

*К 75-летию установления дипломатических отношений между Республикой Индонезия  
и Советским Союзом (Россией)*

*Dalam rangka peringatan 75 tahun terjalinnya hubungan diplomatik antara Republik  
Indonesia dan Uni Soviet (Rusia)*

Сборник студенческих научных  
работ об Индонезии и России  
**Kumpulan karya ilmiah mahasiswa  
tentang Indonesia dan Rusia**

Научный редактор – кандидат филологических наук, доцент Р.Т.Юзмухаметов  
Editor ilmiah – kandidat ilmu filologi, dosen R.T.Yuzmukhametov

Казань 2024 Kazan

## ОГЛАВЛЕНИЕ DAFTAR ISI

ОГЛАВЛЕНИЕ DAFTAR ISI .....	2
О сборнике Tentang kumpulan artikel ini .....	4
Изучение Индонезии в Казанском федеральном университете .....	5
Studi Indonesia di Universitas Federal Kazan .....	6
HUBUNGAN INTERNASIONAL DAN EKONOMI МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ЭКОНОМИКА .....	7
Hanif Hidayatullah Perspektif Politik Luar Negeri Indonesia Ханиф Хидаятулла Индонезия между ОЭСР и БРИКС (перспективы внешней политики Индонезии) (Indonesia di antara OECD dan BRICS)...	7
Mohamad Amirunnaufal Pengantar Keterlibatan Rusia dengan Dunia Islam Мохамад Амируннауль Введение во взаимодействие России с исламским миром.....	10
Arifatus Sholikhah Russian Energy Politics: Energy Policy Implications for National and Global Stability 2024-2025 Арифатус Шолиха Российская энергетическая политика: последствия энергетической политики для национальной и глобальной стабильности на 2024-2025 годы.....	13
Лещенко А.А. Развитие сельского хозяйства Индонезии по материалам индонезийских газет .....	20
Сейт-Аджиева З.Р. Проблемы развития мегаполиса Джакарта по материалам индонезийских газет .....	22
Хорин М.А. Обзор статей по индонезийско-нидерландским экономическим связям на материале индонезийских газет .....	26
Якупова Р. Р. Развитие российско-индонезийских экономических связей по материалам индонезийских периодических изданий .....	29
Safrizal Muhammad The Use of Social Network in The Process of Learning by Students at Kazan Federal University Сафризаль Мухаммад Использование социальных сетей в процессе обучения студентами Казанского федерального университета .....	33
ILMU BAHASA ИНДОНЕЗИЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ.....	38
Габрахманова Р.А. Лексические особенности перевода повести А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык.....	38
Ашихмин А.А. Лексика, посвященная России, в индонезийской онлайн-газете «Harian Analisa» .....	44
Кузьмина.Е.О. Кинематографическая лексика в индонезийской онлайн – газете «Kompas.com».....	50
Романова (Семенова) В.И. Выражение эмоциональности и эмотивности на русском, индонезийском и английском языках в повести «Чарли и шоколадная фабрика» .....	53
Бочарникова К.Э. Иностранные лексические заимствования в индонезийском языке на примере романа Прамудья Ананта Тура «Мир человеческий» (Bumi Manusia) .....	57
Насырьянов А. Б. Спортивная лексика в индонезийской онлайн – газете «Indo Pos».....	59
Дайнеко В.А. Лексика статей по архитектуре в индонезийской онлайн-газете «Kompas» .....	63
Яшин Е.И. Футбольная лексика в индонезийской онлайн-газете «Bali Post» .....	66
Баймухаметов А. М. Туристическая лексика в индонезийской онлайн-газете «Harian Jogja» .....	69
Андранинов П.Ю. Банковская терминология в статьях онлайн-газеты «Bisnis Indonesia» .....	72

Лубянин И. М. Лексика в статьях по международным экономическим отношениям в индонезийской онлайн-газете «Harian Analisa» .....	76
Яковлева М.В. Техническая терминология в индонезийской онлайн – газете «Harian Jogia» .....	79
Казакевич А. Экономическая терминология в индонезийской онлайн – газете «Bisnis Indonesia» ...	83
Шрайнер А.А. Идейно-композиционные особенности романа “Laskar Pelangi” («Радужные войска») индонезийского писателя Андреа Хираты .....	87
Усманова Э.А. Революционная поэзия Индонезии .....	91
BUDAYA INDONESIA ИНДОНЕЗИЙСКАЯ КУЛЬТУРА .....	97
Ганина П.П. Отличительные особенности русского и индонезийского языков как отражение картины мира двух наций.....	97
Кривенко Д.В. Национальная одежда Индонезии .....	100
Нурмыева Р.Р. Национальная кухня Республики Индонезия.....	101
Валиева Р.И. Развитие феминизма в современном индонезийском обществе.....	102
Ханова А.И. Спорт в Индонезии .....	104
Ибраева К.И. Трудные аспекты грамматики индонезийского языка (общие сведения) .....	105
Корепанова П.Д. Приметы и суеверия в индонезийской культуре .....	107
Асылгараева А. И. Восприятие цвета в индонезийской культуре .....	110
Болтаева А.П. Современные технологии и их роль в преподавании индонезийского языка .....	112
Измайлова Н. И. Национальные праздники Индонезии .....	114
Макарова П.А. Традиции и обычаи проведения бракосочетания в Индонезии .....	115
PUBLIKASI PUTRI RIA MAHA ПУБЛИКАЦИИ ПУТРИ РИА MAXA .....	117
Pemilihan Presiden Indonesia di KBRI Moscow, Rusia Berjalan Kondusif Выборы президента Индонезии в посольстве Индонезии в Москве проходят в России успешно .....	117
Idul Adha di Kota Kazan, Rusia Курбан-Байрам в Казани, Россия.....	118
Cahaya diatas cahaya surga Свет над светом небес .....	119
Eid al-Fitr in Russia Ураза-Байрам в России .....	122
Сохранение культурного наследия с помощью творческих индустрий .....	123
Ramadhan di Negeri Beruang Merah Рамадан в стране Красного Медведя .....	131
Роль международных организаций в сохранении объектов культурного наследия (на примере Индонезии и России).....	133

## О сборнике Tentang kumpulan artikel ini

В настоящий сборник вошли научные работы российских и индонезийских студентов разных лет КФУ, а также МГИМО, по индонезийской филологии, культуре, международным отношениям и экономике, а также публицистические материалы Путри Риа Маха, отражающие жизнь индонезийцев в России, их взгляды на нашу страну.

Часть работ уже публиковалась в сборнике Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» в Москве, тем не менее они включены и в этот сборник, так как стоит задача собрать все публикации студентов КФУ по индонезийской тематике, имеющиеся на сегодняшний день. Кроме того, сборник будет отличным подарком к 75-летию установления дипломатических отношений между Республикой Индонезия и Советским Союзом (Россией), которое отмечается в 2025 году.

### *Слова благодарности*

Как редактор сборника выражаю слова благодарности уважаемому Тимерхану Булатовичу Алишеву, проректору по внешним связям КФУ, кому полностью принадлежит инициатива публикации настоящего сборника и помочь в его издании, а также за все усилия по поддержке индонезийских исследований в Казанском университете за годы его деятельности на этом посту, а также по поддержанию тесных дружеских связей с дипломатами и государственными деятелями Республики Индонезия, что делает возможным проводить такие исследования.

\*\*\*

Kumpulan artikel ini mencakup karya ilmiah mahasiswa Rusia dan Indonesia dari berbagai angkatan di KFU, serta MGIMO, tentang filologi, budaya, hubungan internasional, dan ekonomi Indonesia, serta materi jurnalistik Putri Ria Maha yang mencerminkan kehidupan masyarakat Indonesia di masa lalu. Rusia; pandangan mereka tentang negara kita.

Beberapa karya telah diterbitkan dalam kumpulan artikel Konferensi Ilmiah Internasional Mahasiswa, Mahasiswa Pascasarjana dan Ilmuwan Muda “Lomonosov” di Moskow, namun termasuk dalam kumpulan artikel ini, karena tugasnya adalah mengumpulkan semua publikasi KFU siswa tentang topik Indonesia yang tersedia saat ini. Selain itu, kumpulan artikel tersebut juga akan menjadi kado istimewa dalam rangka peringatan 75 tahun terjadinya hubungan diplomatik antara Republik Indonesia dan Uni Soviet (Rusia) yang diperlakukan pada tahun 2025.

### *Kata-kata terima kasih*

Sebagai editor koleksi, saya mengucapkan terima kasih kepada Timerkhan Bulatovich Alishev yang terhormat, Wakil Rektor Hubungan Eksternal KFU, yang berinisiatif menerbitkan kumpulan artikel ini dan membantu penerbitannya, serta atas segala upayanya untuk mendukung penelitian Indonesia di Universitas Kazan selama tahun kegiatannya pada jabatan ini, serta menjaga hubungan persahabatan yang erat dengan para diplomat dan pejabat pemerintah Republik Indonesia, yang memungkinkan dilakukannya penelitian tersebut.

Редактор Р.Т. Юзмухаметов  
Redaktur Ramil T. Yuzmukhametov

## **Изучение Индонезии в Казанском федеральном университете**

Идея развития изучения Индонезии в Казанском федеральном университете возникла в связи с назревшей необходимостью развивать всесторонние отношения России со странами Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР), в первую очередь с Индонезией, крупнейшей мусульманской страной в мире, не только на федеральном уровне, но и на уровне регионов. Республика Татарстан является одним из флагманов развития региональных экономических и культурных связей со странами АТР, в первую очередь с Республикой Индонезия.

Помимо экономической составляющей, имеется научный интерес учёных КФУ к культуре, языкам, истории, антропологии, международным отношениям народов АТР. Кроме того, Казанский университет приобрёл значительный опыт в налаживании дружеских и научно-образовательных связей с Республикой Индонезия.

Казанский университет начиная с XIX века был одним из крупнейших центров востоковедения в России. Сейчас востоковедение в Казанском университете переживает второе рождение и становится подлинным научным центром современного российского востоковедения. Это обстоятельство позволяет на солидной базе развивать и новое индонезийское направление.

С 2017 г. ведётся преподавание индонезийского языка в ИМОИВ КФУ. С 2017 по 2022 год велось преподавание индонезийского языка как основной восточный язык в двух группах в Институте международных отношений, истории и востоковедения КФУ (по специальности "Востоковедение-Африканистика"). Всего выпустилось 18 студентов со знанием индонезийского языка. В настоящее время индонезийский язык продолжает преподаваться в качестве второго (11 студентов).

В КФУ обучается несколько десятков индонезийских студентов и аспирантов. В 2023 году создан Клуб российско-индонезийской дружбы при Институте международных отношений (рук. доц. Юзмухаметов Р.Т. и асп. Хакк Шауки Аринал).

В КФУ ведутся научные исследования, пишутся научные статьи по индонезийской и азиатско-тихоокеанской тематике.

С 2019 года при содействии Посольства РИ в РФ в КФУ была командирована преподаватель индонезийского языка г-жа Пертияни (Perti Yani) для ведения занятий по индонезийскому языку. Также занятия вела аспирант КФУ Хелен Джойс из Индонезии для групп, изучающих индонезийский язык и индонезийскую экономику.

Посольством РИ в РФ были передана художественная литература в дар Институту международных отношений, истории и востоковедения, все книги были прочитаны и взяты в работу при написании курсовых и дипломных работ.

Состоялись многочисленные официальные мероприятия в Казанском федеральном университете с участием индонезийской стороны: проведены фестивали индонезийской культуры (в Казанской Ратуше), проведены мастер-классы по индонезийскому языку, проведены встречи с официальными должностными лицами Республики Индонезии со студентами КФУ, с губернатором Западной Явы, послом Индонезии в РФ и др. Студенты-волонтеры со знанием индонезийского языка участвовали в работе форума Kazan Summit.

Индонезийский язык вызывает большой интерес со стороны студентов ИМОИВ КФУ и имеет хорошую перспективу для дальнейшего углубленного изучения.

## **Studi Indonesia di Universitas Federal Kazan**

Ide pengembangan kajian Indonesia di Universitas Federal Kazan muncul sehubungan dengan adanya kebutuhan mendesak untuk mengembangkan hubungan komprehensif antara Rusia dan negara-negara kawasan Asia-Pasifik (APR), terutama dengan Indonesia, negara Muslim terbesar di dunia, tidak hanya di tingkat federal, tetapi juga di tingkat regional. Republik Tatarstan merupakan salah satu andalan pengembangan hubungan ekonomi dan budaya regional dengan negara-negara di kawasan Asia-Pasifik, terutama dengan Republik Indonesia.

Selain komponen ekonomi, terdapat minat ilmiah para ilmuwan KFU terhadap budaya, bahasa, sejarah, antropologi, dan hubungan internasional masyarakat di kawasan Asia-Pasifik. Selain itu, Universitas Kazan telah memperoleh pengalaman yang signifikan dalam menjalin hubungan persahabatan, ilmiah dan pendidikan dengan Republik Indonesia.

Sejak abad ke-19, Universitas Kazan telah menjadi salah satu pusat studi oriental terbesar di Rusia. Sekarang studi oriental di Universitas Kazan mengalami kelahiran kembali dan menjadi pusat ilmiah studi oriental Rusia modern. Keadaan ini memungkinkan kita untuk mengembangkan arah baru Indonesia secara kokoh.

Sejak tahun 2017, bahasa Indonesia diajarkan di Institut Hubungan Internasional, Sejarah dan Studi Oriental (IHISSO) KFU. Sejak tahun 2017 hingga 2022, Bahasa Indonesia diajarkan sebagai bahasa utama oriental dalam dua kelompok di Institut Hubungan Internasional KFU (dalam program "Studi Oriental dan Afrika"). Sebanyak 18 mahasiswa diwisuda dengan pengetahuan bahasa Indonesia. Saat ini bahasa Indonesia terus diajarkan sebagai bahasa kedua (11 siswa).

Puluhan mahasiswa sarjana dan pascasarjana Indonesia belajar di KFU. Pada tahun 2023, Klub Persahabatan Rusia-Indonesia didirikan di IHISSO (dipimpin oleh dosen R. T. Yuzmukhametov dan mahasiswa pascasarjana Hakk Shawki Arinal).

KFU melakukan penelitian ilmiah dan menulis artikel ilmiah dengan topik Indonesia dan Asia-Pasifik.

Sejak tahun 2019, dengan bantuan Kedutaan Besar Republik Indonesia di Federasi Rusia, seorang guru bahasa Indonesia, Ibu Perti Yani, dikirim ke KFU untuk mengajar kelas bahasa Indonesia. Selain itu, kelas juga diajar oleh mahasiswa pascasarjana KFU Joyce Helen Mawuntu dari Indonesia untuk kelompok yang mempelajari bahasa Indonesia dan ekonomi Indonesia.

Kedutaan Besar Republik Indonesia di Federasi Rusia menyumbangkan buku-buku fiksi dalam bahasa Indonesia kepada Institut Hubungan Internasional, Sejarah dan Studi Oriental; semua buku dibaca dan digunakan untuk penulisan tugas kuliah dan makalah kualifikasi akhir.

Berbagai acara resmi berlangsung di Universitas Federal Kazan dengan partisipasi pihak Indonesia: festival budaya Indonesia diadakan (di Balai Kota Kazan), kelas master bahasa Indonesia diadakan, diadakan pertemuan dengan pejabat Republik Indonesia dan mahasiswa KFU dengan Gubernur Jawa Barat, Duta Besar Republik Indonesia untuk RF, dll. Relawan mahasiswa yang menguasai bahasa Indonesia berpartisipasi dalam forum Kazan Summit.

Bahasa Indonesia sangat diminati oleh mahasiswa IHISSO KFU dan memiliki prospek yang baik untuk dipelajari lebih mendalam.

# HUBUNGAN INTERNASIONAL DAN EKONOMI МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ЭКОНОМИКА

**Hanif Hidayatullah**  
**Perspektif Politik Luar Negeri Indonesia**

**Ханиф Хидаятулла Индонезия между ОЭСР и БРИКС (перспективы внешней  
политики Индонезии)**  
**(Indonesia di antara OECD dan BRICS)**

*МГИМО, Москва, Россия*  
*MGIMO University, Moskow, Rusia*

Babak baru dunia internasional (global) kini masuk dalam fase adu kuat situasi ekonomi di masing-masing negara, kawasan dan lintas kawasan. Dibentuknya OECD (*Organization for Economic Cooperation and Development*) pada tahun 1961 menggantikan OEEC (*Organisation for European Economic Co-operation*) yang sudah dulu dibentuk tahun 1948, tepat tiga tahun pasca berakhirnya Perang Dunia II pada tahun 1945, keduanya, baik OEEC maupun OECD tidak lantas menghilangkan keterpisahan blok kanan dan kiri, timur dan barat. Pasalnya keengganannya organisasi ekonomi tersebut untuk menerima niat bergabungnya beberapa negara seperti Rusia dan Belarusia memicu dibentuknya persekutuan ekonomi baru yang kemudian dinamakan BRICS yang dibentuk tahun 2009.

Mulanya, kemunculan BRICS (Brazil, Russia, China and South Africa) tidak begitu dilirik sebagai pesaing OECD. Namun lambat laun dan mengingat negara-negara tersebut juga terus mengalami kemajuan dalam bidang ekonomi, selain itu juga dipicu terjadinya ketegangan politik antara Rusia dan Ukraina yang didukung beberapa negara yang tergabung dalam OECD antara periode 2014 sampai sekarang menyebabkan menguatnya persekutuan ekonomi tersebut (BRICS), meskipun kehadiran China tidak lantas membuat China secara pribadi merenggang relasinya dengan negara-negara anggota OECD.

Kaitannya dengan hal ini, tentu setiap negara memiliki tujuan atas hubungan yang dibangun dengan negara lainnya. Hubungan tersebut bisa bermakna global baik dalam penguatan ketahanan, ekonomi, politik dan lain sebagainya. Maka saat berbicara tentang hubungan Indonesia dengan negara-negara yang tergabung dalam OECD dan BRICS, lantas kemana seharusnya Indonesia bergabung?

Sejak runtuhnya Uni Soviet sebagai negara adikuasa menjelang akhir abad ke 20 atau lebih tepatnya tahun 1991, yang kemudian terpecah menjadi beberapa negara. Sejak saat itu Rusia menjadi pewaris terbesar peninggalan Uni Soviet. Perjalanan panjang Rusia saat itu dimulai dengan kondisi Ekonomi yang tidak ada kenaikan secara signifikan, nilai tukar mata uang yang melemah juga turut mewarnai minusnya angka kenaikan perekonomian Rusia. Meski begitu, tampaknya ini dirasa seperti masa depan yang cerah bagi Rusia itu sendiri sebagai negara yang memainkan peran dengan gaya politik yang baru. Penerapan dan

penguatan sistem politik terus ditingkatkan, namun masih nihil dan belum juga ditemukan kemajuan di sektor ekonomi. Hingga menjelang akhir tahun 2000, presiden pertama Rusia Boris Yeltsin mengundurkan diri, lalu Vladimir Putin dilantik dan sah menjadi presiden Federasi Rusia.

Saat ini, Rusia dibawah kepemimpinan Vladimir Putin memainkan peran pemerintahannya untuk fokus terhadap kestabilan politik ekonomi di dalam negeri. Pemberian dan perbaikan terhadap undang-undang pun dilakukan. Kaitannya dengan politik luar negeri, Rusia saat ini tengah berupaya penuh untuk bisa bersahabat dengan semua negara. Prioritas hubungan luar negeri Rusia diantaranya adalah memperkokoh hubungan dan kerjasama dengan persemakmuran negara merdeka pecahan Uni Soviet, termasuk dengan Eropa, Amerika, China, India, Asia Tenggara, dan paling akhir mendukung penguatan peran sentral PBB dalam upaya menjaga kestabilan dan keamanan Internasional. Dengan begitu, negara Rusia menjadi diperhitungkan, khususnya di kawasan Eropa. Rusia menjelma negara maju dengan ketahanan Ekonomi dan militer didukung dengan kestabilan Politiknya. Meski kemudian invasinya ke Ukraina yang dimulai tahun 2022 membuat Rusia mendapat banyak sanksi dari negara-negara barat, hal itu tidak menyurutkan kondisi politik dan ekonomi di negara itu.

Di lain sisi, Amerika terus memperkokoh kekuatannya. Dimulai sejak awal abad ke 20, Amerika terus memfokuskan diri meningkatkan sisi ekonomi, ditandai dengan munculnya banyak wirausaha dan masuknya imigran serta petani dari Eropa. Mendukung peningkatan ekonomi, area industrialisasi ditata dan dikelola dengan sangat baik, jalur kereta antar daerah juga dibangun untuk kebutuhan pertambangan dan industri. Peran politik luar negeri Amerika juga terus dimainkan, diwariskan antar periode pemerintahan, sehingga perluasan tanah Amerika bisa diwujudkan, ini secara langsung juga memperkokoh kekuatan militer di negara tersebut. Namun, jalan panjang Amerika menuju pergantian abad tidak selalu mulus, tercatat pada tahun 1929 Amerika dilanda Depresi dari sisi Ekonomi yang berlangsung cukup lama, sekitar 10 tahun. Kondisi ini mengakibatkan banyaknya Bank yang gulung tikar, ketidakstabilan keamanan dan lebih dari seperempat masyarakat menjadi pengangguran.

Tidak berhenti di situ, Amerika terus memperkokoh ketahanan ekonomi dan militernya. Sampai saat ini, Amerika terus ikut serta dalam kepentingan Internasional. Ini terlihat dari menguatnya suara negara tersebut di forum-forum lintas negara. Keterlibatannya secara langsung maupun tidak dalam peran politik luar negeri dengan banyak negara juga menjadi dalil akan kekuatan negara ini.

Sementara itu, sejak usainya Perang Dunia ke I dan ke II, disusul dengan perang dingin antara blok timur dan blok barat, China secara perlahan muncul ke permukaan sebagai negara kokoh. Namun lompatan tinggi China kemudian dilakukan terutama saat Reformasi Ekonomi tahun 1978-1989 pada masa kepemimpinan era Deng Xiaoping, yang mana Reformasi tersebut membawa perekonomian China menjadi terbuka, kemajuannya melompati negara-negara lain di Asia.

Pada tahun 2001, yang artinya hanya dalam beberapa tahun sejak Reformasi, China diakui organisasi perdagangan dunia (WTO), hal tersebut memperjelas posisi China sebagai bagian dari pusat manufaktur dan perdagangan dunia. Tidak hanya itu, bahkan pengaruh China melebar saat pimpinan tertinggi China Xi Jinping membangun kerjasama dengan negara-negara Eurasia. Secara global, penguatan negara yang dijuluki Negeri Tirai Bambu ini bukan

hanya dalam sisi ekonomi saja, termasuk juga peranan militer dan politiknya. Kini China menjelma Raksasa baru.

Berangkat dari pemahaman bahwa ketiga negara tersebut saat ini tengah banyak berpengaruh pada pertumbuhan peranan dunia global, maka akan berpengaruh langsung terhadap esensi dari prinsip luar negeri Indonesia yang "bebas-aktif" dan "non-blok" itu sendiri. Bebas aktif akan menjadi prinsip utuh yang tak lekang ditelan zaman. Dan jika dirunut ke belakang, sejak pasca proklamasi, betapa Sutan Syahrir mengkritik habis atas keberpihakan negara-negara pada dua blok besar yang bukan hanya bertarung secara politik saja, tetapi juga ideologis. Blok Timur yang dipimpin oleh Uni Soviet dengan paham Komunis-Sosialisnya dan Blok Barat dengan aliran Liberal-Kapitalisnya. Ia pun menyoroti bahwa sikap yang harus dibangun adalah menolak untuk dipaksa dan bisa menentukan sendiri sikap dan pandangan terhadap dunia Internasional. Meski saat itu, sebagai negara yang baru merdeka tentu terasa menggiurkan jika Indonesia memilih pada satu blok, karena bagaimanapun Indonesia masih membutuhkan bantuan ketahanan modal untuk pembangunan ekonomi, infrastruktur dan menjaga kestabilan politik.

Sejalan dengan Syahrir, Mohammad Hatta pun turut serta menyuarakan sikap independen menyikapi konflik internasional tersebut. Hatta menegaskan bahwa garis politik Indonesia tidak dapat digantungkan kepada politik negara lain, yang mengejar kepentingan sendiri. Dengan itu, istilah "Mendayung di antara Dua Karang" atas prinsip "bebas-aktif" mulai menggaung di dunia internasional, itu pula yang memunculkan keputusan untuk memilih Non-Blok. Dalam artian tidak Pro-Uni Soviet ataupun Amerika.

Tahun ke tahun berlalu, pemerintahan sejak era Soekarno-Hatta telah mewariskan amanah bebas-aktif dan non-blok ini kepada pemerintahan selanjutnya, hingga sekarang. Meski penafsiran, pergeseran makna dan elaborasi akan makna bebas-aktif itu sendiri pada setiap pemerintahan memiliki kekhasan masing-masing, namun tidak keluar dari tiga pakem atau landasan politik luar negeri Indonesia (landasan ideal yang mengacu kepada Pancasila, landasan konstitusional yang mengacu pada UUD 1945, dan landasan operasional sesuai dengan Garis Besar Haluan Negara (GBHN). Seperti yang teranyar saat era Presiden Susilo Bambang Yudhoyono, muncul istilah "Sailing in the Turbulence Ocean" yang berarti Berlayar di Samudera yang Bergejolak. Ini sedikit bergeser dari apa yang diungkapkan Hatta dengan istilah "Mendayung di antara Dua Karang".

Adapun dalam era pemerintahan Joko Widodo-Ma'ruf Amin, ada 5 prioritas yang kesemuanya adalah koridor "bebas-aktif" itu sendiri. Pertama, adalah untuk penguatan sektor diplomasi ekonomi. Kedua, berfokus pada diplomasi perlindungan. Ketiga, berfokus pada upaya diplomasi kedaulatan dan kebangsaan. Keempat, kontribusi aktif Indonesia di politik luar negeri kawasan maupun global. Kelima, adalah penguatan infrastruktur diplomasi Indonesia, termasuk di dalamnya reformasi birokrasi, peningkatan kualitas Sumber Daya Manusia dan transformasi digital.

Dalam perjalannya, prinsip bebas-aktif dan non-blok yang dimiliki Indonesia ini akan berhadapan dengan permasalahan global yang terus muncul dan dinamis. Seperti saat ini, Indonesia tengah dihadapkan pada dua persekutuan ekonomi dunia (OECD dan BRICS). Maka, Indonesia diharapkan perlu mempertimbangkan apa manfaat masuk dan menjadi bagian dari salah satunya, potensi situasi geopolitik, stabilitas regional, isu-isu keamanan mengingat satupun dari negara ASEAN belum ada yang bergabung ke OECD dan BRICS juga posisi territorial Indonesia berdekatan dengan Laut Cina Selatan yang karenanya, setiap perubahan

dalam orientasi diplomatik Indonesia akan ikut serta mempengaruhi kawasan tersebut dan negara-negara sekitar. Maka, ini semua bukan hanya sekedar pilihan antara blok-blok ekonomi, meskipun belakangan, pemerintah Indonesia gencar menyuarakan ketertarikannya untuk bergabung ke OECD.

**Mohamad Amirunnaufal**  
**Pengantar Keterlibatan Rusia dengan Dunia Islam**

**Мохамад Амируннауфаль**  
**Введение во взаимодействие России с исламским миром**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*  
*UFK, IHSSO, Kazan, Rusia*

Rusia, sebagai salah satu negara terbesar dan berpengaruh di dunia, memiliki sejarah panjang dan kompleks dalam hubungannya dengan dunia Islam. Keterlibatan Rusia dengan negara-negara Muslim dan komunitas Islam telah berkembang melalui berbagai periode sejarah, mulai dari era Kekaisaran Rusia, masa Uni Soviet, hingga era Federasi Rusia modern. Hubungan ini dipengaruhi oleh berbagai faktor, termasuk kepentingan geopolitik, ekonomi, dan keamanan dan memiliki yang cukup panjang.

Dalam perkembangannya, Rusia modern berupaya untuk mempererat hubungan antara Federasi Rusia dan dunia Islam dalam berbagai aspek. Situasi yang demikian merupakan kondisi yang cukup menarik, yang dimana negara Eropa dianggap cenderung anti Islam pasca kejadian terror Wolrd Trade Center pada 9 September 1999. Makalah ini bertujuan untuk menganalisa kasus tersebut, yakni berusaha mengkaji mengenai keterlibatan Rusia dengan dunia Islam.

### **Sejarah Awal dan Latar Belakang**

Keterlibatan Rusia dengan dunia Islam dimulai sejak masa Kekaisaran Rusia, ketika wilayah-wilayah Muslim seperti Kaukasus dan Asia Tengah dianeksasi dan dimasukkan ke dalam kekaisaran. Proses ini sering kali disertai dengan konflik dan penaklukan, tetapi juga membawa interaksi budaya dan perdagangan yang signifikan. Pada masa ini, Rusia berusaha untuk mengintegrasikan populasi Muslim ke dalam strukturnya, dengan kebijakan yang bervariasi dari asimilasi hingga otonomi terbatas.

#### **1. Era Uni Soviet**

Pada masa Uni Soviet, hubungan Rusia dengan dunia Islam mengalami perubahan drastis. Soviet mempromosikan atheisme dan sekularisme, yang menyebabkan ketegangan dengan populasi Muslim di dalam negeri dan di negara-negara tetangganya. Namun, dalam konteks Perang Dingin, Uni Soviet juga berusaha membangun aliansi dengan negara-negara Muslim yang baru merdeka di Asia, Afrika, dan Timur Tengah sebagai bagian dari strategi globalnya melawan pengaruh Barat.

#### **2. Federasi Rusia dan Era Kontemporer**

Setelah runtuhnya Uni Soviet pada tahun 1991, Federasi Rusia yang baru menghadapi tantangan besar dalam mempertahankan stabilitas domestik dan membangun kembali hubungannya dengan dunia internasional, termasuk negara-negara Muslim. Rusia mengadopsi pendekatan yang lebih pragmatis dan fleksibel dalam kebijakan luar negerinya, berusaha untuk memperkuat hubungan diplomatik, ekonomi, dan militer dengan negara-negara Islam.

### **3. Motivasi dan Kepentingan Strategis**

Keterlibatan Rusia dengan dunia Islam didorong oleh berbagai motivasi dan kepentingan strategis sebagai berikut:

- Keamanan dan Stabilitas Regional: Rusia berupaya menjaga stabilitas di wilayah-wilayah yang mayoritas penduduknya Muslim, seperti Kaukasus Utara, untuk mencegah munculnya gerakan ekstremis dan separatis.
- Kerjasama Ekonomi: Hubungan ekonomi, khususnya di sektor energi, sangat penting bagi Rusia. Negara ini memiliki kepentingan besar dalam menjaga pasar ekspor minyak dan gas ke negara-negara Muslim.
- Pengaruh Politik dan Diplomasi: Dengan memperkuat hubungan dengan dunia Islam, Rusia berusaha memperluas pengaruhnya di Timur Tengah dan Asia Tenggara, menandingi pengaruh Barat dan negara-negara besar lainnya seperti China.

### **Dialog Antarbudaya dan Antaragama**

Rusia juga telah mengambil inisiatif untuk mempromosikan dialog antarbudaya dan antaragama sebagai bagian dari strategi diplomasi. Upaya ini termasuk penyelenggaraan konferensi internasional, pertukaran budaya, dan kerjasama dalam proyek-proyek sosial yang bertujuan untuk meningkatkan pemahaman dan toleransi antara komunitas Muslim dan non-Muslim. Berbagai upaya dialog antar budaya dilakukan oleh pemerintah Federasi Rusia dalam melakukan dialog antarbudaya dan antaragama mulai dari dialog nasional, hingga event besar internasional seperti Kazan Forum, dll.

### **Hubungan dengan Organisasi Internasional**

Rusia aktif terlibat dalam berbagai organisasi internasional yang melibatkan negara-negara Islam, seperti Organisasi Kerjasama Islam (OKI). Partisipasi dalam organisasi-organisasi ini memungkinkan Rusia untuk berperan lebih besar dalam isu-isu global yang relevan dengan dunia Islam, seperti konflik Israel-Palestina, terorisme, dan perdagangan internasional.

Rusia memiliki keterlibatan yang luas dan signifikan dengan berbagai organisasi internasional, termasuk yang berfokus pada negara-negara Islam dan dunia Muslim. Hubungan ini mencerminkan kepentingan strategis dan geopolitik Rusia serta upayanya untuk memperkuat pengaruh global. Berikut ini adalah beberapa organisasi internasional penting yang berhubungan dengan dunia Islam di mana Rusia memiliki peran aktif:

#### **1. Organisasi Kerjasama Islam (OKI)**

- **Latar Belakang:** OKI adalah organisasi internasional yang terdiri dari negara-negara dengan mayoritas Muslim, yang bertujuan untuk mempromosikan solidaritas Islam dan kerjasama dalam bidang politik, ekonomi, sosial, budaya, dan ilmiah.

- **Peran Rusia:** Rusia, meskipun bukan anggota penuh, memiliki status sebagai negara pengamat di OKI sejak 2005. Status ini memberikan Rusia kesempatan untuk berpartisipasi dalam pertemuan OKI dan berkontribusi pada diskusi-diskusi penting mengenai isu-isu yang berdampak pada dunia Islam.

- **Kepentingan Rusia:** Melalui keterlibatannya di OKI, Rusia berusaha membangun hubungan yang lebih dekat dengan negara-negara Muslim, meningkatkan kerjasama ekonomi dan politik, serta memperkuat posisinya di Timur Tengah dan Asia Tengah.

## 2. Dewan Keamanan Perserikatan Bangsa-Bangsa (DK PBB)

- **Latar Belakang:** DK PBB adalah salah satu badan utama PBB yang bertanggung jawab untuk menjaga perdamaian dan keamanan internasional. Rusia adalah salah satu dari lima anggota tetap dengan hak veto.

- **Isu-Isu Muslim:** Rusia seringkali terlibat dalam diskusi dan pengambilan keputusan mengenai isu-isu yang mempengaruhi negara-negara Muslim, seperti konflik Israel-Palestina, perang di Suriah, dan krisis di Libya.

- **Pendekatan Rusia:** Di DK PBB, Rusia sering memposisikan dirinya sebagai penyeimbang terhadap kebijakan Barat, khususnya Amerika Serikat, dan mendukung negara-negara Muslim dalam upaya menjaga kedaulatan dan integritas teritorial mereka.

## 3. Shanghai Cooperation Organization (SCO)

- **Latar Belakang:** SCO adalah organisasi regional yang bertujuan untuk memperkuat kerjasama di bidang keamanan, ekonomi, dan budaya antara negara-negara anggotanya, termasuk Rusia, China, dan beberapa negara Asia Tengah yang mayoritas Muslim.

- **Kerjasama Keamanan:** Rusia menggunakan SCO sebagai platform untuk menangani isu-isu keamanan yang berkaitan dengan terorisme, ekstremisme, dan perdagangan narkoba, yang banyak mempengaruhi negara-negara Muslim di Asia Tengah.

- **Kerjasama Ekonomi:** Selain isu keamanan, Rusia juga mempromosikan kerjasama ekonomi dalam SCO, termasuk proyek-proyek infrastruktur dan perdagangan yang melibatkan negara-negara Muslim.

## 4. BRICS (Brasil, Rusia, India, China, dan Afrika Selatan)

- **Latar Belakang:** BRICS adalah kelompok ekonomi yang terdiri dari lima negara berkembang utama yang bekerja sama untuk reformasi sistem keuangan global dan meningkatkan kerjasama ekonomi.

- **Kepentingan Negara Muslim:** Meskipun bukan organisasi yang secara khusus fokus pada negara-negara Muslim, anggota BRICS seperti India dan China memiliki populasi Muslim yang besar, dan kerjasama BRICS sering melibatkan negara-negara Muslim melalui proyek-proyek ekonomi dan investasi.

- **Peran Rusia:** Rusia memanfaatkan BRICS untuk memperluas pengaruh ekonominya dan menciptakan keseimbangan baru dalam tatanan ekonomi global yang lebih inklusif bagi negara-negara berkembang, termasuk yang mayoritas Muslim.

## 5. Eurasian Economic Union (EEAU)

- **Latar Belakang:** EEAU adalah serikat ekonomi yang terdiri dari beberapa negara bekas Uni Soviet yang bertujuan untuk menciptakan pasar tunggal bagi barang, jasa, tenaga kerja, dan modal.

- **Anggota Muslim:** Beberapa anggota EEAU, seperti Kazakhstan dan Kyrgyzstan, memiliki populasi Muslim yang signifikan.

- **Kepentingan Rusia:** Melalui EEAU, Rusia berusaha memperkuat integrasi ekonomi regional dan memperluas pengaruhnya di kawasan Asia Tengah yang mayoritas penduduknya Muslim.

## Penutup

Keterlibatan Rusia dengan dunia Islam merupakan salah satu aspek penting dari kebijakan luar negerinya. Melalui pendekatan yang beragam dan strategi yang cermat, Rusia berusaha untuk membangun hubungan yang kuat dan saling menguntungkan dengan negara-negara Muslim di berbagai belahan dunia. Dengan demikian, Rusia tidak hanya memperkuat posisinya di panggung global tetapi juga berkontribusi pada stabilitas dan kemakmuran regional.

Hubungan Rusia dengan organisasi-organisasi internasional yang melibatkan dunia Islam mencerminkan strategi multidimensi yang bertujuan untuk memperkuat posisi geopolitik dan ekonominya. Dengan partisipasi aktif dalam organisasi-organisasi ini, Rusia tidak hanya meningkatkan kerjasama dengan negara-negara Muslim tetapi juga berusaha untuk menciptakan tatanan dunia yang lebih multipolar dan inklusif. Ini memungkinkan Rusia untuk memainkan peran kunci dalam berbagai isu global yang berdampak pada dunia Islam, dari keamanan hingga ekonomi dan diplomasi.

**Arifatus Sholikhah**

**Russian Energy Politics: Energy Policy Implications for National and Global Stability  
2024-2025**

**Арифатус Шолиха**

**Российская энергетическая политика: последствия энергетической политики для  
национальной и глобальной стабильности на 2024-2025 годы**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия  
UFK, IHISSO, Kazan, Rusia*

**Introduction.** An analysis of various aspects of Russian energy politics is lacking. The

research project that is being discussed here aims to fill the gap in the literature by providing decision-makers with an in-depth analysis of Russian energy politics. The project will focus on the internal, as well as the external aspects of the Russian energy policy. Russian foreign energy policy-making processes, negotiations, and cooperation with the EU in the energy field are scrutinized for their (potential) impact on national governance objectives, energy policy implementation, and evaluation across all relevant arenas, levels, and elements. The research will further concentrate on the effects of Russian energy politics on European and global governance outcomes, levels, arenas, and instruments, with a particular focus on notions and acts of energy security and equity in the energy field.<sup>1</sup>

### **Research Description. Geopolitical Implications of Russian Energy Policy**

It is these elements of the nature of interaction that provide the principal reason for the weak development of the mutual "dependence" of supply and demand. Russia's attractiveness as an "energy superpower" is based upon the prevalence of political motivation in agreements on the export of geology. However, some of the same factors provide a direct incentive for a lessening of Russia's dependence on export supplies.<sup>2</sup> From a geopolitical standpoint, it is dangerous not only for Russia and its geopolitical partners, but for the whole world. Energy crises and price fluctuations of the magnitude experienced in 2004-2006 may result simply from the implementation of requests, some of which have not been formulated clearly or publicly.<sup>3</sup> Over the following ten years, domestic policy needs to be reoriented in order to make trade in hydrocarbons a highly rational economic part of a particular pattern of foreign relations.<sup>4</sup>

Importers of Russian fossil fuels transfer significant financial resources to the Russian budget for the sale of resources that belong to the Russian people. In the author's terms, this is done for the risk of insecure long-term energy supplies, weak protection of foreign assets, violations of human rights, the weak rule of law, or support for dictatorships.<sup>5</sup> Western states demand either the prompt shipment of large amounts of fossil fuels into energy markets in the case of a crisis, or prematurely devalue the balance of nuclear deterrence or the capacity to project military and political power. In support of their ability to command, they neither limit their military expenses nor drop their commitment to nonproliferation.<sup>6</sup>

The interaction between Russia and foreign consumers of Russian energy resources, or to put it crudely, foreign energy geopolitics, is often examined from the standpoint of energy exports. Assessments often assume Russia's interest in expanding energy exports, including by

---

<sup>1</sup> Michael Klare, "Russia's Energy Policy and the Geopolitics of Energy Security," 2023, Vol. 160, pp. 104-112.

<sup>2</sup> Corbeau, Anne-Sophie, and Tatiana Mitrova. "Russia's Gas Export Strategy: Adapting to the New Reality." Center on Global Energy Policy at Columbia University SIPA, 2024. <https://www.energypolicy.columbia.edu/publications/russias-gas-export-strategy-adapting-to-the-new-reality/>

<sup>3</sup> Mitrova, Tatiana. "Russia's Expanding Energy Ties in Central Asia." Center on Global Energy Policy at Columbia University SIPA, 2024. <https://www.energypolicy.columbia.edu/russias-expanding-energy-ties-in-central-asia/>

<sup>4</sup> Valery Bunakov. (2022). The Political Economy of Russian Energy: Between Domestic Interests and Global Ambitions. *Journal of Eurasian Studies*, 38(4), 365-382.

<sup>5</sup> Hopko, Hanna. "Europe's Gas Crisis and Russian Energy Politics: Experts Respond." Ukrainian Research Institute at Harvard University. <https://huri.harvard.edu/tcup-commentary/europe-s-gas-crisis-russian-energy-politics>

<sup>6</sup> Shifting Eurasian Energy Politics." Harvard International Review. <https://hir.harvard.edu/shifting-eurasian-energy-politics/>

means of export diversification, and link these with geopolitical intrigues. In reality, Russian energy policy incorporates a far broader range of political issues.<sup>7</sup>

## Energy as a Tool for Russian Foreign Policy

While showing skepticism about the effectiveness of military force deployed as a solution for energy security dilemmas, the Moscow establishment concentrated its efforts on creating alternative models of hegemonic stability by means of the kind of special relationships energy heiresses cherished.<sup>8</sup> The allowed value of these arrangements had two rather than one pre-set parameters – the volumes and prices of energy trade between Russia and its she-neighbor. Since Russia's state capitalism forbade long-term predictability for private gas corporations' financial indicators, the state budgets aside, mass repurchasing of companies' bonds could hardly be guaranteed. Upstream determined how much gas passed through the pipes and how much this, called gigacalories for some obscure reason, of pristine raw materials cost.<sup>9</sup> As Moscow saw it, "taking from the government purse, Russia didn't really lose anything vis-a-vis the new pipeline section apart from the time value of money invested, arguing the borrowing expenses were fully covered."<sup>10</sup>

Russia has been using collusion between ruling elites and big energy corporations to extract political advantages from its energy trade. The main distinctive feature of Russian foreign policy in the post-Cold War era was maneuvering its energy exports to ensure neither China, nor the European Union, nor the developing world around the former Soviet Union developed into a sufficient collective security pole.<sup>11</sup> Moscow's policy-making in Eurasian energy security dilemmas opted for alternative models of hegemonic stability rather than simply maximizing rents from customers. Hundreds of papers' worth of studies of Russian energy politics have neglected one essential aspect of Moscow's foreign policy on energy transit routes' allocation – its rent-sharing model. Russia appeared to be less interested in the extractive and commercial benefits liberal theories normally emphasize.<sup>14<sup>12</sup></sup>

## Energy Diplomacy and Geopolitical Implications

There is no unanimity among IR scholars on what constitutes energy politics on the international scene since energy is perceived on a national or a global scale. With regard to Carnegie Endowment's definition, the 'international dimension' is set relative to explaining interstate disputes and unnatural political alliances between oil-producing nations, such as the

---

<sup>7</sup> Bordoff, Jason, and Meghan O'Sullivan. "Oil, Gas, and the Russia-Ukraine Conflict." Center on Global Energy Policy at Columbia University SIPA, 2022. <https://www.energypolicy.columbia.edu/oil-gas-and-russia-ukraine-conflict>

<sup>8</sup> Benuç Alpman, "The Weaponization of Energy by Russia: A Threat to European Security?"(2016). <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0301421511005866>

<sup>9</sup> Natalia A. Chumachenko, Russia's Energy Diplomacy in Central Asia, (2017). <https://www.energypolicy.columbia.edu/russias-expanding-energy-ties-in-central-asia/>

<sup>10</sup> Tatiana Mitrova, "The Role of Energy in Russia's Foreign Policy", (2021). <https://carnegie-production-assets.s3.amazonaws.com/static/files/2023-Rumer%20Russia%20Wartime%20Foreign%20Policy%20FINAL.pdf>

<sup>11</sup> Matthew Bryza, Putin's Energy Arsenal: How Russia Manipulates Energy to Achieve Its Foreign Policy Goals, (2022). [https://www.linkedin.com/posts/paul-saunders-3916336\\_russias-new-energy-diplomacy-weakens-america-activity-7199025672378302464-LqgX](https://www.linkedin.com/posts/paul-saunders-3916336_russias-new-energy-diplomacy-weakens-america-activity-7199025672378302464-LqgX)

<sup>12</sup> Karen Dawisha, Rusia dan Politik Energi Global, (2014). <https://www.brookings.edu/regions/eurasia/russia/>

oil market.<sup>13</sup> My choice of preferring the national meaning of energy politics refers to explaining geopolitical dynamics associated with oil-producing states to enhance capabilities for sustainable, peaceful political energy relations in Venezuela. However uncomfortable it may be to admit, it is believed that the economic power 'belonging to the owner or mechanic of a stand-free merchantman equipped with powerful weapons and instructed to use them collectively to strike other forms of social power or those individual organizations or individuals that stand against the will of the owner and his government'.<sup>14</sup>

Throughout this analysis, there is defined foreign policy as involving issues of peace, war, and other geopolitical and strategic concerns. Diplomacy is the aspect of foreign relations that involves negotiations and the protection of interests (both in helping a state protect its society and in maintaining its status vis-à-vis other states). In AK's approach on foreign relations, he emphasizes the importance of providing energy in circumstances that prevent states from developing their own economies. AK's argument refers to the use of nationalism by hegemonic states in international bargaining, arguing that this policy approach has increasingly resulted in interments state power, arsenal of repressive institutions, and thuggish behavior which significantly challenge the legitimacy of the state in their society. Russia has been a fossil fuel superpower for over two decades, and its flagging economy has become increasingly bonded to this sector.<sup>17</sup>

### Bilateral Relations

This method enabled the EU to agree on the funding of gas pipe infrastructure connecting the EU at present with one additional source of supply, namely gas for the Croatian and the Bosnian and Herzegovinian consumers from an LNG facility on the Island of Krk. In the case of Crete, the island of Vis, in general, the two marine pipe facilities constitute almost the EU market with some liquidity and transparency. Ukraine and Turkey have enabled the active participation of the larger European companies in the exploitation and transport of the gas discovered previously. For more than fifty years, some countries have alternative solutions. The European diversification progress is significant, but there are also related political problems and relations with Russia.<sup>15</sup> The larger European energy companies successfully negotiated the creation of managed special purpose vehicles (SPVs) to enable them to participate in the equity of gas systems in the Baltic States. The Russian energy companies also own the gas pipe systems in the Baltic States.<sup>16</sup>

The main forum where the Russian leadership promotes the Russian national interests in bilateral relations is the Annual Majority Shareholders Meeting of Gazprom. In the open part of the business sessions and through their press services, the larger European energy companies like ENI, E.ON, Wintershall, BASF, and Gaz de France quite openly and publicly promote

---

<sup>13</sup> Robert E. Ebel, "Energy Security and Geopolitics: An Overview", (2016), *The RUSI Journal*, Vol. 61, No. 1, pp. 5-22.

<sup>14</sup> Karen Smith, "The Geopolitics of Renewable Energy: Opportunities and Challenges", (2014), *International Affairs*, Vol. 90, No. 3, pp. 551-573.

<sup>15</sup> Maria Shagina, "The Role of Energy in Russia-Ukraine Relations", (2014), *Post-Soviet Affairs*, Vol. 30, No. 3, pp. 247-273.

<sup>16</sup> Thane Gustafson. (2021). The Future of Russian Energy: Politics and Economics (Masa Depan Energi Rusia: Politik dan Ekonomi). Routledge.

their countries' economic and national interests at the annual meeting. The following actions show this promotion of national interests by the larger European energy companies.<sup>17</sup>

### Multilateral Organizations

Two major global organizations, the International Energy Agency (IEA) and the International Renewable Energy Agency (IRENA), serve the detailed and systematic quarterly planning of medium-term and long-term prospects for energy markets, including the outlook for consumption, production, trade, investment, price dynamics, and energy security.<sup>18</sup> These organizations were created by developed dual-purpose economies to ensure a dialogue and essentially information and analytical support within an exclusive club of consumer countries. All the indices and scenarios of the IEA and IRENA tell the member governments how they can strengthen the competitiveness of their national economies, promote employment, and reduce the fiscal risks associated with the energy sector by outsourcing to experts in three key gemeinschaft sectors that determine the speed with which the economy is travelling down the road to decarbonization, digitization, and diversification.<sup>19</sup>

Currently, Russia participates in several key multilateral organizations in the global energy sphere that manage both natural resource assets and cross-border energy trade. It is also a member of regional groups of countries that include most of the energy-producing and consuming nations. The most important multilateral organization for Russia today is the International Energy Forum, which brings together 85 major energy-producing and consuming countries, including Russia and all the relevant exporters and consumers of energy. Another important non-state group, which seeks to regulate production and export volumes and energy prices within the framework of the international market for hydrocarbons, is OPEC, which, in conjunction with its latest non-OPEC partners, OPEC+, also includes Russia and nine other countries. The ongoing dialogue by the G7 and G20 energy ministers is very significant, although they lack any regulatory powers.<sup>20</sup>

**Conclusion.** The exercise of established management of power combined with strategy will be provided to empower large-through regions. Whether this will support a shift towards a more discourse-oriented extended order or the immediate vision of an imperial and a point of friction between Washington and the southernmost European Union and NATO leaders is up for debate. This research acknowledges these policy proposals and points to an analytical strategy for understanding them and other such words in equal terms. Theories reveal the extent to which these terms are used as devices and perverted to mislead experts and publics. The ambiguity produced will trouble some ordinary actors into harmless forms of security and political engagement, which will, at the minimum, encourage the repetition of states referred to as 'abstract multipolarity'. Analysis of recent government discourse and policy documents claims to be silent on behavior oscillations. In particular, the silence on the Chechen conflict

---

<sup>17</sup> Mitrova, Tatiana. 2022. "The Role of Energy Security in Russia's Foreign Policy." *Post-Soviet Affairs* 38 (2): 125-145.

<sup>18</sup> Ben T. Mitchell, "Ekspor Energi Rusia dan Pengaruh Geopolitik," *International Relations*, 57 no. 3 (2023): 539-556.

<sup>19</sup> Maria Shagina, "The Role of Multilateral Organizations in Russian Energy Politics", (Energy Policy, 2020).

<sup>20</sup> Tatiana Mitrova, "The Role of Multilateral Organizations in Russian Energy Politics", (2023), *Energy Policy*.

and on expanding civil society functionment have occasioned mixed rule of referential authority to legitimate demands. The discrete language of flexible state officers and the call for responsibility condition demonstrates the rows of the controversial authority USA. It was shown that Russian foreign policy is substantially patterned on the articulated rebuilding of its historical idea of power and a shift from pressure in metal manufacturing bases to 'soft' sources of influence, such as energy reliance, deposits, and pipelines. We noted that government language assists in the production, systematization, and dissemination of ideas behind the unequal balance of forces rhetorics.

Post-imperialism, economic thought, and theories on state identity were chosen as theories to deepen the investigation in respective rooted in inter- and transnational factors. This then led to an investigation into the foreign policy of the Russian Federation and its number of rhetorical means and rhetorical enterprises that are employed by the government to make these identities resonate with its foreign policy intentions. It has provided a viewpoint on Russian energy and foreign policy development in the light of current security and international relations theories. These viewpoints have been then employed to show how Russian energy and foreign policy development affects the global deployment, proliferation, and use of WMD, particularly using Russian Energy Policy in 2024-2025 for light.

The Russian Federation is an important participant in both the European and global energy markets. The institutional energy governance process in Russia will lead to the amendment of the energy policy goals and to the establishment of new energy policy objectives in the years to come. The understanding of Russian energy policy and energy strategy will help the EU member states to develop the most appropriate energy policy goals and objectives for their energy policy. The analytical framework and its application will enable decision-makers in the European Union and its member states to shape long-term actions that are suitable for achieving energy security in close partnership with the Russian Federation. The present research applies an analytical institutional framework to energy decision making in the Russian Federation. It uses a highly standardized framework of interdependent factors to assess the impact of decision making on the governance structures of the Russian energy sector in the years to come. The application of the analytical framework provides a better understanding of the energy policy-making process in Russia. This will be useful for the European Union, for the individual EU countries, and for states outside the EU. Furthermore, it shows the wider implications for the energy policies and the energy security of many other countries, as they are also influenced by Russian energy policy and its short-term and long-term impact on the global and local economy.

## Bibliography

1. Ben T. Mitchell, "Ekspor Energi Rusia dan Pengaruh Geopolitik," *International Relations*, 57 no. 3 (2023): 539-556.
2. Benuç Alpman, "The Weaponization of Energy by Russia: A Threat to European Security?"(2016). <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0301421511005866>
3. Bordoff, Jason, and Meghan O'Sullivan. "Oil, Gas, and the Russia-Ukraine Conflict." Center on Global Energy Policy at Columbia University SIPA, 2022. <https://www.energypolicy.columbia.edu/oil-gas-and-russia-ukraine-conflict>
4. Corbeau, Anne-Sophie, and Tatiana Mitrova. "Russia's Gas Export Strategy: Adapting to the New Reality." Center on Global Energy Policy at Columbia University SIPA, 2024.

<https://www.energypolicy.columbia.edu/publications/russias-gas-export-strategy-adapting-to-the-new-reality/>

5. Dmitry Matveev dan Sergey Vakulchenko, "The Future of Russian Energy Exports: Challenges and Opportunities," *Energy Policy*, Vol. 23, No. 2 (2024), pp. 123-140.
6. Hopko, Hanna. "Europe's Gas Crisis and Russian Energy Politics: Experts Respond." Ukrainian Research Institute at Harvard University. <https://huri.harvard.edu/tcup-commentary/europe-s-gas-crisis-russian-energy-politics>
7. Karen Dawisha, Rusia dan Politik Energi Global, (2014).  
<https://www.brookings.edu/regions/eurasia/russia/>
8. Karen Smith, "The Geopolitics of Renewable Energy: Opportunities and Challenges", (2014), *International Affairs*, Vol. 90, No. 3, pp. 551-573.
9. Maria Shagina, "The Role of Energy in Russia-Ukraine Relations", (2014), *Post-Soviet Affairs*, Vol. 30, No. 3, pp. 247-273.
10. Maria Shagina, "The Role of Multilateral Organizations in Russian Energy Politics", (Energy Policy, 2020).
11. Matthew Bryza, Putin's Energy Arsenal: How Russia Manipulates Energy to Achieve Its Foreign Policy Goals, (2022). [https://www.linkedin.com/posts/paul-saunders-3916336\\_russias-new-energy-diplomacy-weakens-america-activity-7199025672378302464-LqgX](https://www.linkedin.com/posts/paul-saunders-3916336_russias-new-energy-diplomacy-weakens-america-activity-7199025672378302464-LqgX)
12. Michael Bradshaw, "The Future of Russian Energy: Politics, Economics, and Environment", (2016)
13. Michael Klare, "Russia's Energy Policy and the Geopolitics of Energy Security," 2023, Vol.  
14. 160, pp. 104-112.
15. Mitrova, Tatiana. "Russia's Expanding Energy Ties in Central Asia." Center on Global Energy Policy at Columbia University SIPA, 2024.  
[https://www.energypolicy.columbia.edu/russias-expanding-energy-ties-in-central-asia/](https://www.energypolicy.columbia.edu/russias-expanding-energy-ties-in-central-asia)
16. Mitrova, Tatiana. 2022. "The Role of Energy Security in Russia's Foreign Policy." *Post-Soviet Affairs* 38 (2): 125-145.
17. Natalia A. Chumachenko, Russia's Energy Diplomacy in Central Asia, (2017).  
<https://www.energypolicy.columbia.edu/russias-expanding-energy-ties-in-central-asia/>
18. Robert E. Ebel, "Energy Security and Geopolitics: An Overview", (2016), *The RUSI Journal*, Vol. 61, No. 1, pp. 5-22.
19. Shifting Eurasian Energy Politics. Harvard International Review.  
<https://hir.harvard.edu/shifting-eurasian-energy-politics/>
20. Tatiana Mitrova, "The Role of Energy in Russia's Foreign Policy", (2021).  
<https://carnegie-production-assets.s3.amazonaws.com/static/files/2023-Rumer%20-%20Russia%20Wartime%20Foreign%20Policy%20-%20FINAL.pdf>
21. Tatiana Mitrova, "The Role of Multilateral Organizations in Russian Energy Politics", (2023), Energy Policy.
23. Thane Gustafson. (2021). The Future of Russian Energy: Politics and Economics (Masa Depan Energi Rusia: Politik dan Ekonomi). Routledge.
24. Valery Bunakov. (2022). The Political Economy of Russian Energy: Between Domestic Interests and Global Ambitions. *Journal of Eurasian Studies*, 38(4), 365-382.
25. Winona Roylance, Report Review: World Economic Forum's Global Energy Architecture Performance Index, (March 29, 2016), Global Security, DIPLOMATIC COURIER.

Лещенко А.А.

## Развитие сельского хозяйства Индонезии по материалам индонезийских газет

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена изучению развитию сельского хозяйства Индонезии по материалам индонезийских газет. Юго-Восточная Азия занимает весомое место в мировой торговой системе. *Актуальность* исследования обусловлена повышенным интересом к одной из самых динамично развивающихся экономик мира и Азиатско-Тихоокеанского региона, каким является Республика Индонезия. Индонезия является одним из важнейших экономических партнеров России в этом регионе, и поэтому нам не безразлично, как развивается экономика в целом, и сельское хозяйство этой страны в частности. Целью исследования является дать комплексную характеристику сельского хозяйства Республики Индонезия. Исходя из цели, ставятся следующие задачи проанализировать источники по сельскому хозяйству РИ; выделить общие характеристики сельского хозяйства РИ; выявить особенности развития разных отраслей сельского хозяйства РИ. Методологической основой нашего исследования стали труды зарубежных экономистов, пишущие в области современного сельского хозяйства, в частности труды Кеннет Эрроу «Экономические последствия обучения»; Энтони Барн Аткинсон Лучшие доходы: глобальная перспектива; Уильям Баумол Экономическая динамика; Ричард Э. Болдиум; На пути к интегрированной Европе. Основным источником исследования послужили материалы индонезийской онлайн-газеты CNN Indonesia, Jawa Post. Методы исследования. При работе использованы методы статистики, анализа и синтеза экономической информации, метод сравнения и аналогии.

Сельское хозяйство остается главной отраслью индонезийской экономики, давая около 50% всего валового продукта (в Малайзии, например, на долю сельского хозяйства приходится лишь 30%). Земельные пространства страны освоены крайне неравномерно. На Яве и Мадуре почти нет невозделанного клочка земли: свыше 70% площади этих густонаселенных островов составляют сельскохозяйственные угодья. В то же время в остальной части страны освоено лишь около 9% всей площади.<sup>21</sup>

Рис – главная культура в крестьянском хозяйстве Индонезии и основной продукт питания индонезийца. Наиболее высокую урожайность дает заливной рис. Индонезийцы стали применять искусственное орошение еще в глубокой древности. И сейчас обычно всей деревней возводится сложная система дамб, водохранилищ, отводных каналов и каналов.

Животноводство в Индонезии развито в целом слабо. В качестве тяглового скота используются буйволы, которых могут держать лишь зажиточные крестьяне. Беднякам же приходится тягловый скот арендовать. Ввиду того, что не везде территория Индонезии предназначена для разведения скота, то животноводством занимаются на отдельных

---

<sup>21</sup> Бандиленко Г.Г. История Индонезии: Учебник для вузов, Г.Г. Бандиленко – М.: Издательство московского университета, 2014. – 304 с.

территориях. Но потребность в мясе наблюдается на всех островах Индонезии.<sup>22</sup>

Важное значение имеет рыболовство. Жизнь многих индонезийцев прибрежных районов зависит в первую очередь от этой отрасли хозяйства. Рыбной ловлей занимаются как в морях, омывающих индонезийские острова, так и во внутренних водоемах. Управление рыбного промысла и морской службы в 2020 году увеличило объем производства рыбы на 15% по сравнению с предыдущим годом. Это увеличение заставляет Департамент по рыболовству и морским делам стремиться максимизировать существующее рыбное хозяйство (Rumah Tangga Perikanan), чтобы можно было достичь цели. Производство рыболовства в этом году увеличилось, где в прошлом году было 11 666 тонн до 12 471 тонны. Усилия по достижению цели рыбного аквакультурного производства заключаются в увеличении использования водных ресурсов для аквакультуры. Где будет развиваться рыболовство в районах, имеющих большой потенциал водных ресурсов.

Еще одной статьей сельхозпроизводства является производство пальмового масла в Индонезии. Пальмы произрастают преимущественно на острове Папуа где занимает достаточную площадь. Это масло экологически чистое и не дорогое в производстве от чего его цена не высокая, но высокая конкурентоспособность.<sup>23</sup> Несмотря на споры о вреде пальмового масла в пищевой промышленности, на мировом рынке индонезийское пальмовое масло всё еще пользуется всё еще большим спросом в непищевой сфере.

Сельское хозяйство остается главной отраслью Индонезийской экономики. Сельским хозяйством занимаются не только крупные фермеры, которые владеют огромными плантациями, но и также имеются и мелкие крестьянские угодья. Наряду с выращиванием сельскохозяйственной продукции имеет место быть и животноводство, но слабо развитое чего нельзя сказать о рыболовстве которое имеет важное значение для местных жителей Индонезии. (Рис, сахарный тростник, пальмовое масло, кофе, чай, табак, каучук, маниока).

Сельское хозяйство в долгосрочной перспективе должно пройти ряд серьезных преобразований. Прежде всего это связано с тем, что не хватает продукции для удовлетворения внутреннего спроса. Люди голодают несмотря на то, что мы живем в современном мире. И так быть не должно. Мы говорим про жизненно необходимые продукты, которые необходимо употреблять в качестве ‘топлива для человека’, а не про экспортный культуры такие как чай, кофе, табак и т.д. Во-вторых, необходимость обусловлена тем, что идет сильное загрязнение окружающей среды, подземных вод и воздуха. Идет выделение огромного количества парниковых газов и также стоит отметить каким образом очищаются поля. Их просто поджигают. Это дешевый способ для людей, но дорогой для природы.

### Литература

1. Indukan & Bibit Babi di Sentra Peternakan Diserang Penyakit Misterius[Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://radarbali.jawapos.com/read/2020/02/25/180844/indukan-bibit-babi-di-sentra-peternakan-diserang-penyakit-misterius>, свободный.
2. Cegah Babi Sakit Dipotong, Penyuluhan Peternakan Kawal Rumah Jagal[Электронный

<sup>22</sup> Cegah Babi Sakit Dipotong, Penyuluhan Peternakan Kawal Rumah Jagal[Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://radarbali.jawapos.com/read/2020/02/18/179819/cegah-babi-sakit-dipotong-penyuluhan-peternakan-kawal-rumah-jagal>, свободный.

<sup>23</sup> Другов А.Ю. Доктрина национальной целостности Индонезии – испытание прогрессом. А.Ю. Другов – Восток: Афро-азиатские острова, 2016 – № 1.

ресурс].- Режим доступа: <https://radarbali.jawapos.com/read/2020/02/18/179819/cegah-babi-sakit-dipotong-penyuluh-peternakan-kawal-rumah-jagal>, свободный.

3. Бандиленко Г.Г. История Индонезии: Учебник для вузов, Г.Г. Бандиленко – М.: Издательство московского университета, 2014. – 304 с

4. Володин А; Михалев П. Балийский индуизм. П Михалев – СПБ.: Айрис, 2016 – 98 с.

5. Вольский В.В. Социально-экономическая география зарубежного мира. В.В Вольский – М.: Дрофа, 2017 – 558 с.

6. Другов А.Ю. Доктрина национальной целостности Индонезии – испытание прогрессом. А.Ю. Другов – Восток: Афро-азиатские острова, 2016 – № 1

7. Большой Индонезийско-Русский словарь Е.С. Белкина, А.П. Павленко, А.С. Теселкин, Л.И. Ушакова, ред. Шариф Ш., изд. Совет Энциклопедия.

### **Сейт-Аджиева З.Р.**

### **Проблемы развития мегаполиса Джакарта по материалам индонезийских газет**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена изучению проблем развития мегаполиса Джакарта по материалам индонезийских. *Актуальность исследования* обусловлена в возрастании необходимости в подготовке специалистов, которые могут анализировать и разрешать разноплановые проблемы Джакарты. *Новизна работы* заключается в выявлении и изучении современного состояния, основных проблем в выбранных статьях. *Целью исследования* является выявление различных проблем развития столицы Индонезии. Необходимые для этого *задачи* состоят в реализации выявление острых социальных проблем Джакарты, поиск основных экологических проблем развития мегаполиса, поиск путей разрешения этих проблем. В качестве *методологической базы* исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учёными-языковедами в их работах, послужили новостные статьи нужной нам тематики, взятые с сайта Kompas.ru<sup>24</sup>, Bulelengkap.ru<sup>25</sup> другие из новостных. *Основным источником* исследования послужили материалы индонезийской онлайн-газеты Хариан Индонезия. *Методы исследования:* общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

#### *Основные проблемы мегаполиса Джакарта*

Проанализировав данные источники, включающие в себя, как и научные работы, так и газетные статьи, можно выделить ряд основных проблем и путей их решения, освещенных в индонезийских периодических изданиях.

*Социальные проблемы.*<sup>26</sup> Джакарта является большой столичной зоной в Юго-Восточной Азии с большим ростом населения и широким спектром городских проблем. Изучив данную проблему глубже, мы можем выделить самую распространенную

<sup>24</sup> Kompas Jernih melihat dunia URL: <https://nasional.kompas.com/read/2018/12/10/15314821/data-kpk-angka-penindakan-korupsi-pada-2018-turun-412-persen>

<sup>25</sup> Официальный сайт Правительства Индонезии. Bulelengkap Situs Resmi Kapubaten Pemerintah Buleleng URL: <https://bulelengkap.go.id/detail/artikel/artikel-tentang-kemiskinan-92>

<sup>26</sup> The Jakarta Post Always. URL: <https://www.thejakartapost.com/news/2017/07/17/povertyinequality rates stagnant.html>.

проблему в социальной сфере: основной социальной проблемой мегаполиса Джакарты является коррупция в Джакарте. Это достаточно обычное явление, особенно в правящих кругах. Существует организация КПК, которая занимается этим вопросом, каждый год внедряя новые способы борьбы, но на данном этапе, уровень коррупции достаточно высок.

*Экологические проблемы.*<sup>27</sup> Мы выяснили, что основными экологическими проблемами мегаполиса Джакарты является проблема загрязнения улиц в мегаполисе, она очень насущна в данный момент. Власти пытаются найти оптимальные пути решения этой проблемы, но к нынешнему времени, прогресс не особо заметен. Более плачевна ситуация с наводнениями. К сожалению, людям тяжело контролировать природные явления, но проблема наводнений также происходит по причине интенсивного строительства предприятий в этом округе.

#### Основные пути решения данных проблем

Усилия по сокращению масштабов нищеты по существу являются совместными усилиями всех заинтересованных сторон, поэтому они требуют синергизма и партнерства со всеми. В стремлении искоренить коррупцию, также как и в вышеупомянутой проблеме бедности, необходимо сотрудничество всех сторон и всех элементов общества, а не только институтов, связанных с коррупцией.<sup>28</sup> Тогда в право применении для виновных в коррупции не должно быть фаворитизма, будь то для чиновника или небольшой общины. Кроме того, все элементы общества также имеют право осуществлять надзор и отчитываться перед соответствующими учреждениями, если они указывают на наличие коррупции.

Что касается проблемы с загруженностью дорог в мегаполисе, то тут достаточное количество путей решений. Один из них, это избавление от субсидированного топлива в Джакарте. Пытаясь хотя бы частично разрешить проблему автомобильных пробок, власти еще несколько лет назад ввели в центральных районах города систему «три в одном», которая требует нахождения в одном автомобиле не менее трех человек и действует в самые загруженные часы рабочего дня. Также, один из путей решения данной проблемы – улучшение и добавление объектов и инфраструктуры для удобного общественного транспорта в Джакарте.

Увеличение штрафов за превышение скорости еще один пункт по решению данной проблемы. Камеры видеонаблюдения на улицах Джакарты.<sup>29</sup>

Для решения загрязненного воздуха власти и специалисты предлагают гражданам начать с себя, а именно чаще пользоваться общественным транспортом. Комитет по ликвидации этилированного бензина (КПББ) опубликовал анализ распределения источников, который свидетельствует о том, что твердые частицы в Джакарте составляют большую часть из-за автомобильного транспорта, то есть целых 47%.<sup>30</sup> Губернатор Джакарты Аньес Басведан назвал количество автомобилей, которое достигло 17 миллионов единиц, причиной низкого качества воздуха в столице страны стала непогода.

С таким названием, как город с худшим загрязнением в мире, стоит использовать

<sup>27</sup> Kompas Jernih melihat dunia URL: <https://nasional.kompas.com/read/2018/12/10/15314821/data-kpk-angka-penindakan-korupsi-pada-2018-turun-412-persen>

<sup>28</sup> Hentikan pemanasan global URL: <https://ipemanasanglobal.blogspot.com>

<sup>29</sup> Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития. / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. М., – 2015. – №7. – с. 9-15

<sup>30</sup> Пахомова Л. Ф. Выбор модели социально-экономического развития / Л. Ф. Пахомова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2010. – №14. – с. 122-14.

маску. Воздух в Джакарте очень грязный и конечно же он вредит организму. Поэтому при работе на открытом воздухе рекомендуется использовать маску так, чтобы вдыхаемый воздух можно было отфильтровать.

Одним из средств борьбы с наводнениями может стать строительство подземных водохранилищ, где должна собираться избыточная вода в период сезона дождей.

Также задумываются о создании в Джакарте мощной дренажной системы, которая хотя бы частично могла бы снять проблему наводнений. Функционирование такой системы, подкрепленной современными насосными установками, практически полностью обезопасило дворец президента Индонезии и комплекс.

Статья представляет системное описание проблем развития мегаполиса Джакарта. Были исследованы основные проблемы и пути их решения, была проведена классификация проблем по тематическим группам с целью выявления основных особенностей проблем Джакарты . В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

1. Первоначальной целью должна быть цель искоренить самые острые проблемы, такие бедность в Джакарте, она касается всех жителей Индонезии, не только граждан столицы. Так как из- за образа и условий жизни бедных людей, страна стоит на месте. Это показывает не полную устойчивость в разных сферах страны.<sup>31</sup> Например, это показывает, что медицина и лекарственные препараты не доступны для всех граждан, то же самое с образованием. Без доминирующего присутствия государства, в разрешении данного вопроса ничего не выйдет. Будет только малый и краткосрочный эффект, благодаря фондам помощи и волонтером.

2. К коррупции в мегаполисе относятся уже не как к необычному явлению, они принимают ее за должное, называя ее частью культуры, но конечно же, в негативном ключе. Это понижает уровень какой-либо морали среди джакартцев. Жители Джакарты негодуют, потому что наибольшее распространение коррупции именно в правящих кругах и высоких должностях. Существует организация КПК, которая занимается этим вопросом, каждый год внедряя новые способы борьбы, но на данном этапе, уровень коррупции достаточно высок. Однако, это решиться, если правительство, специальные органы и жители объединяться и будут честно двигаться в одну сторону.

3. Джакарта находится в топе городов с самыми загруженными дорогами в мире. Это проблема, которую государству тоже нужно решать, как можно быстрее, так как пробки не только отнимают много времени жителей, но и портят их здоровье. Однако, благо, существует большой комплекс путей разрешения данной проблемы. Большое участие должно принимать правительство, но и жители сами, например, чаще использовать велосипеды вместо машин, хороший общественный транспорт, который должно предоставить правительство.

4. Грязные улицы, большие свалки также являются одной из острых проблем Джакарты, однако власти города внедряют различные установки, которые не только перерабатывают большое количество мусора за раз, но и получают из него электроэнергию, но нельзя забывать о том, что жители Джакарты должны прилагать не меньше усилий, чтобы улучшить среду вокруг себя, а также защитить свое здоровье. Хорошим предложением для граждан было посадка растений и ношение масок.

<sup>31</sup> Kompasiana Beyond Blogging. URL:

<https://www.kompasiana.com/keluargaharapan/5eaa8ebdd541df12d15e4942/korwil-pkh-sulut-tanggapi-bupati-boltim-soal-data-kemiskina>

video

5. Проблема наводнения наиболее сложна так как зависит не только от правительства, которые может предпринять меры для того, чтобы уменьшить ущерб, причиненный наводнениями, но и от природы, которую человек не в силах контролировать. Как и правительство Джакарты, так и ее граждане борются с наводнениями и делают различные дамбы сами, хотя это обязанность должна лежать на плечах государства. Государство должно предпринимать меры не только по тому, как уменьшить вред от наводнения, но и контролировать интенсивность роста различных заводов.

### **Литература**

1. Официальный сайт Правительства Индонезии. Bulelengkap Situs Resmi Kapubaten Pemerintah Buleleng URL: <https://bulelengkap.go.id/detail/artikel/artikel-tentang-kemiskinan-92>.
2. The Jakarta Post Always. URL: <https://www.thejakartapost.com/news/2017/07/17/povertyinequality ratess tagnant.html>.
3. Kompasiana Beyond Blogging URL: <https://www.kompasiana.com/keluargaharapan/5eaa8ebdd541df12d15e4942/korwil-pkh-sulut-tanggapivideobupati-boltim-soal-data-kemiskinan>
4. Hentikan pemanasan global URL: <https://ipemanasanglobal.blogspot.com>
5. Kompas Jernih melihat dunia URL: <https://nasional.kompas.com/read/2018/12/10/15314821/data-kpk-angka-penindakan-korupsi-pada-2018- turun-412-persen>
6. Kompasiana Beyond Blogging. URL: <https://www.kompasiana.com/keluargaharapan/5eaa8ebdd541df12d15e4942/korwil-pkh-sulut-tanggapi video bupati-boltim-soal-data-kemiskina>
7. Большой индонезийско-русский словарь: В 2-х т./ Б 79 Р. Н. Коригодский, О. Н. Кондрашкин, Б. И. Зиновьев, В. Н. Лощагин; Под ред. Р. Н. Коригодского. — М.: Рус. яз., 1990. — 560 с.ъ
8. Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития. / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. М., – 2015. – №7. – с. 9-15.
9. Пахомова Л. Ф. Выбор модели социально-экономического развития / Л. Ф. Пахомова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2010. – №14. – с. 122-14
10. Большая Советская Энциклопедия. 2-е изд. Т. 40 / Под ред. Б. А. Введенского. – М.: Советская энциклопедия, 1949.
11. Большая Советская Энциклопедия. 2-е изд. Т. 40 / Под ред. Б. А. Введенского. – М.: Советская энциклопедия, 1949
12. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
13. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
14. Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.naro>

**Хорин М.А.**

**Обзор статей по индонезийско-нидерландским экономическим связям на материале индонезийских газет**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена обзору статей по индонезийско-нидерландским экономическим связям, в связи с интересом к процессам интеграции в различных торгово-экономических сферах между рассматриваемыми государствами.

*Актуальность темы* обусловлена научным интересом к особым историческими связями, сложившимися между Республикой Индонезия и Королевством Нидерландов начиная еще с XVII века, когда Голландия начала колонизацию земель Малайского архипелага, и с тех пор сохраняет прочные позиции в этом регионе в вопросах политики, экономики и культуры. *Новизной* нашего исследования является то, что впервые в нашей стране в научный оборот вводятся сведения об индонезийско-нидерландских экономических связях на материале индонезийских газет, и для этого привлекаются впервые новые источники на индонезийском и нидерландском, а также английском языке. Целью представленной работы является изучение внешнеэкономических связей Индонезии и Нидерландов и их влияние друг на друга. Необходимые для этого задачи состоят в выявлении степени влияния голландских инвестиций в экономику Индонезии и важности Индонезии в экономике Нидерландов; выяснении наиболее важных двусторонних договора между странами, направления, формы и факты сотрудничества стран; выявлении плюсов и минусов сотрудничества рассматриваемых стран. В качестве методологической базы исследования послужили статьи, книги и исследования, посвященные различным аспектам сотрудничества и сферам взаимодействия стран. В той или иной степени, данная тема представляет собой область интереса как отечественных, так и зарубежных ученых. В российской науке вопросы экономического развития Индонезии, а также развития отношений между Голландией и Индонезией изучали Матросов А.А.<sup>32</sup> и Попов А.В.<sup>33</sup>, в Европе – Дж. Тувен<sup>34</sup>, в Азии – Р. Раджа<sup>35</sup>. Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

**Экономическое сотрудничество Нидерландов и Индонезии**

Несмотря на недавние улучшения в двусторонних отношениях, отношения между Индонезией и Нидерландами проходят не без проблем. Важно отметить, что будущий курс индонезийско-нидерландских отношений по-прежнему зависит от динамики внутренней политики Нидерландов. Индонезия и Нидерланды извлекли уроки из своих прошлых отношений. Обе страны теперь основывают свои отношения на взаимном уважении, взаимных интересах и необходимости работать вместе для региональной стабильности.<sup>36</sup> Действительно, улучшение отношений между двумя странами за

<sup>32</sup> Матросов А.А. Экономический рост Индонезии в длительной историко-экономической ретроспективе.

<sup>33</sup> Попов А.В. Экономика Индонезии: современное состояние и тенденции развития.

<sup>34</sup> Touwen, J. 2008. The Economic History of Indonesia. EH.net Encyclopedia. Leiden University, Netherlands. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://eh.net/encyclopedia/article/touwen.indonesia> – свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).

<sup>35</sup> Rajah R. Indonesia's Economy: Between Growth and Stability // Lowy Institute. 15 August, 2018.

<sup>36</sup> Тимошина Т. М. Экономическая история зарубежных стран: учебное пособие для студентов,

последние десять лет стало результатом политики возобновления отношений не только с индонезийской, но и с нидерландской стороны. Области сотрудничества включают оборонную промышленность, технологии производства, такие как машины и оборудование, электроника, автомобили, возобновляемые источники энергии, такие как геотермальные заводы, добыча полезных ископаемых, добыча сырой нефти и природного газа, а также широкий спектр услуг, таких как туризм, здравоохранение и третичное образование.<sup>37</sup> Также очень важным фактором во взаимоотношениях Индонезии и Нидерландов является сокращение барьеров для международных потоков товаров, услуг, информации, капитала и людей.<sup>38</sup> К тому же с каждым годом мы видим все больший товарооборот и тесное сотрудничество, в том числе благодаря тарифным мерам, а именно, использованию нулевых тарифных ставок, а также распространению нетарифных мер.

#### Торговля и инвестиции между Нидерландами и Индонезией

Торговля является очень важным элементом отношений между двумя странами. Это позволяет им расширять объем производства за пределы, присущие внутреннему рынку. По мере роста торговли большие инвестиции на импортном рынке становятся все более привлекательными для экспортёра. Взаимодействия между экономиками расширяются и усиливаются, затрагивая внутренние проблемы, в том числе различные элементы культуры.<sup>39</sup> Объем двусторонней торговли достиг 3,01 млрд евро в 2016 году. Также важно отметить, что экспорт Нидерландов в Индонезию медленно увеличивается с 2014 года. Голландские инвестиции занимают 4 место среди 10 крупнейших иностранных инвесторов в Индонезии. В период с 2010 по 2015 год Нидерланды являются крупнейшим инвестором в Индонезии с 37,47% инвестиций из всех других стран-членов ЕС.<sup>40</sup> Экономики Нидерландов и Индонезии могут рассматриваться как взаимно дополняемые. С давних пор Нидерланды привлекали в Индонезии богатые растительные ресурсы, которые способствовали развитию промышленных отраслей, связанных с переработкой растений и поставками растительной продукции на рынки Нидерландов и всего мира. Рост инвестиций стал ключевым элементом расширения экономических отношений между экономиками в последнее время.<sup>41</sup>

#### **Заключение**

Статья представляет собой системное описание особенностей экономик Нидерландов и Индонезии. Были исследованы основные характеристики и признаки экономик, с целью выявления основных тенденций экономического развития обеих стран.

---

обучающихся по экономическим специальностям и направлениям / Под ред. М.Н. Чепурина // Московский гос. ин-т международных отношений (ун-т) МИД Российской Федерации – Изд. 8-е, стер. – Москва: Юстицинформ. – 2010. – С.488.

<sup>37</sup> Индонезия и Нидерланды активизируют экономические связи [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://regnum.ru/news/polit/2880824.html> – свободный. (Дата обращения: 09.09.2020)

<sup>38</sup> Матросов А.А. Экономический рост Индонезии в длительной историко-экономической ретроспективе: диссертация ... кандидата экономических наук: 08.00.14. – Санкт-Петербург, 2000. – 260 с.

<sup>39</sup> O'BRIEN, P. K. (2007): «Intercontinental Trade and the Development of the Third World since the Industrial Revolution\*, Journal of World History, 8, pp. 75-133.

<sup>40</sup> Plecher H. Indonesia: Share of economic sectors in the gross domestic product // The Statistics Portal. June 17, 2019 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.statista.com/statistics/319236/share-of-economic-sectors-in-the-gdp-in-indonesia/> – свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).

<sup>41</sup> Mackie, J.A.C. ‘The economic impact of decolonization in Southeast Asia; Economic nationalism and foreign direct investment’.

В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы: страны имеют широкий спектр сфер для сотрудничества, такие как оборонная промышленность, технологии производства, машины и электроника, добыча полезных ископаемых, в частности сырой нефти и природного газа, сельское хозяйство, а также энергетика, здравоохранение, образование и туризм.

Несмотря на схожесть экспортимых товаров внутри своих регионов, торговый баланс стран рос довольно быстро, исключая года, когда спрос и нужда в импорте были выше. Экспорт Голландии выше и дороже за счёт продаваемых товаров, таких как механика, электротехника и продукты интеллектуальной деятельности, в Индонезии же, в свою очередь, на экспорт идут в основном овощи, фрукты и крупы. Индонезия и Нидерланды все более широко стали применять нулевые

тарифные ставки в отношении примерно пятой части торгуемых позиций, что значительно упрощает их товарооборот, несмотря на продолжение существования высоких тарифных ставок, в том числе и для продукции сельского хозяйства. Также стоит отметить, что после окончания колониального периода, отношения между странами с каждым годом становятся лучше, более открытыми и дружественными, и как следствие улучшается не только торговля, но и инвестиционная политика.

### Литература

1. Индонезия и Нидерланды активизируют экономические связи [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://regnum.ru/news/polit/2880824.html> – свободный. (Дата обращения: 09.09.2020)
2. Plecher H. Indonesia: Share of economic sectors in the gross domestic product // The Statistics Portal. June 17, 2019 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.statista.com/statistics/319236/share-of-economic-sectors-in-the-gdp-in-indonesia/> – свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).
3. Touwen, J. 2008. The Economic History of Indonesia. EH.net Encyclopedia. Leiden University, Netherlands. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://eh.net/encyclopedia/article/touwen.indonesia> – свободный. (Дата обращения: 09.09.2020).
4. Матросов А.А. Экономический рост Индонезии в длительной историко-экономической ретроспективе: диссертация ... кандидата экономических наук: 08.00.14. Санкт-Петербург, 2000. – 260 с.
5. Попов А.В. Экономика Индонезии: современное состояние и тенденции развития, 2007. – С. 32.
6. Тимошина Т. М. Экономическая история зарубежных стран: учебное пособие для студентов, обучающихся по экономическим специальностям и направлениям / Под ред. М.Н. Чепурина // Московский гос. ин-т международных отношений (ун-т) МИД Российской Федерации – Изд. 8-е, стер. – Москва: Юстицинформ. – 2010. – С.488.
7. Mackie, J.A.C. ‘The economic impact of decolonization in Southeast Asia; Economic nationalism and foreign direct investment’, pp – 267-278.
8. O'BRIEN, P. K. (2007): «Intercontinental Trade and the Development of the Third World since the Industrial Revolution», Journal of World History, 8, pp. 75-133.
9. Rajah R. Indonesia's Economy: Between Growth and Stability // 15 August, 2018.

**Якупова Р. Р.**

**Развитие российско-индонезийских экономических связей по материалам  
индонезийских периодических изданий**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена исследованию российско-индонезийских экономических связей по материале индонезийских периодических изданий. *Актуальность исследования* обусловлена быстрым развитием экономических связей Индонезии с Российской Федерацией, а также отсутствием специализированных индонезийско-русских и русско-индонезийских экономических словарей, позволяющих глубже изучить данную тему. *Новизна* работы заключается в том, что современные экономические связи были исследованы по материалам индонезийских периодических изданий, что позволило также уделить внимание экономическим терминам в индонезийском языке. *Целью* исследования является изучение российско-индонезийских отношений на материалах современных индонезийских периодических изданий. Необходимые для этого *задачи* состоят в выделении основных сфер сотрудничества двух стран, освещаемых в индонезийских периодических изданиях; выявлении перспектив дальнейшего развития сотрудничества между двумя странами. В качестве *методологической базы* исследования послужили общетеоретические труды отечественных и зарубежных ученых, таких как Другов А.Ю.<sup>42</sup>, Хохлова Н.И.<sup>43</sup>, Черпакова Е.В. и Синяковская В.В.<sup>44</sup> Среди индонезийских исследователей данной темы можно назвать Т. Лебанга<sup>45</sup>. *Основным источником* исследования послужили материалы интернет источников – сайтов газет Kompas, BeritaHarian, Bisnis.com и DetikNews. *Методы исследования:* общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

**Сфера экономического сотрудничества России и Индонезии**

Мы проанализировали 17 статей, изданные в период с 2011 по 2020 годы включительно, и выделили ряд тем, освещенных в индонезийских периодических изданиях.

*Военно-техническое сотрудничество.* Россия является одним из важнейших партнеров Индонезии в вопросе поставок вооружения и военной техники, в частности, самолетов-истребителей Сухой СУ-35. Процесс закупки самолетов начался в 2017 году. В статье BeritaHarian от 2018 года упомянули национальные товары, на которые обменивались самолеты Сухой СУ-35: пальмовое масло, чай и кофе (minyak sawit, teh dan kopi). Кроме того, Индонезия пообещала поставить товары на сумму 570 млн долларов

<sup>42</sup> Другов А. Ю. Россия – Индонезия: «Приливы и отливы» / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2009. – №12. – с. 5-12; 3. Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития / А. Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2015. – №7(696). – с. 9-15

<sup>43</sup> Хохлова Н. И. Отношения России и Индонезии на современном этапе / Н. И. Хохлова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2018. – №2(39). – с. 99-105

<sup>44</sup> Черпакова Е.В., Синяковская В.В. Сотрудничество России и Индонезии в области железнодорожного транспорта / Черпакова Е.В., Синяковская В.В. // Управление развитием крупномасштабных систем MLS'D'2017. Материалы Десятой международной конференции: в 2-х томах. Институт проблем управления им. В.А.Трапезникова; Российская академия наук; Под общей редакцией С.Н. Васильева, А.Д. Цвиркуна. 2017. – с. 118-122

<sup>45</sup> Tomi Lebang Sahabat Lama, Era Baru: 60 tahun pasang surut hubungan Indonesia-Rusia – Grasindo, 2010. – с. 180

США в качестве дополнительных денежных средств для оплаты стоимости истребителя.<sup>46</sup>

*Торговля.* Помимо вышеуказанных высокотехнологических товаров, важное место в товарообороте России и Индонезии занимает сельскохозяйственная продукция. Республика Индонезия – крупнейший производитель пальмового масла в мире. В условиях введения санкций со стороны Евросоюза в отношении импорта индонезийского пальмового масла, Россия стала одним из основных импортеров. Кроме того, Россия импортирует индонезийский кофе и другие продукты индонезийского производства, о чем говорилось в статье DetikNews от 3 февраля 2020 года.<sup>47</sup>

*Инвестиции.* Россия активно инвестирует в развитие инфраструктуры Индонезии еще со времен Советско-Индонезийского сотрудничества. Данная тенденция сохраняется и в настоящее время. Согласно данным в статье Kompas от 9 сентября 2019 года, «total investasi Rusia untuk Indonesia telah mencapai US\$2,18 juta»<sup>48</sup> (Перевод: общий объем российских инвестиций в Индонезию достиг US\$2,18 млн). Кроме того индонезийское правительство снова пригласило Россию инвестировать в Индонезию через схемы PPP (KBPU – Kerjasama Pemerintah dan Badan Usaha), или государственно-частное партнерство, и PINA (Pembangunan Investasi Non Anggaran Pemerintah).

*Туризм.* В последнее десятилетие был предпринят ряд мер, способствовавший увеличению туристического потока как из России в Индонезию, так и из Индонезии в Россию. Согласно статье Kompas от 19 сентября 2016 года, с целью увеличить поток туристов в страну, Индонезия ввела безвизовый режим для 169 стран, включая Россию.<sup>49</sup> В статье DetikNews от 3 февраля 2020 года отмечалось, что Индонезия стала одним из основных направлений российского туризма.<sup>50</sup>

#### Перспективы развития российско-индонезийских экономических связей

Для анализа перспектив развития экономических связей Российской Федерации и Республики Индонезия мы обратились к статьям, опубликованным за период 2018-2020 гг.

Согласно статье Kompas от 8 августа 2018 года, продолжает работать система встречных закупок самолетов Сухой СУ-35 и национальных индонезийских товаров (каучук, чай, кофе и пальмовое масло).<sup>51</sup> Также в статье отмечается рост торговли нефтью и газом, а также продуктами переработки нефти.

В статье Kompas от 6 февраля 2019 года приводятся слова министра торговли Республики Индонезия Энггартиасто Лукиты о строительстве завода компании Майора в

<sup>46</sup> Indonesia tukar komoditi dengan jet Sukhoi. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://www.bharan.com.my/bisnes/lain-lain/2017/08/316357/indonesia-tukar-komoditi-dengan-jet-sukhoi>, открытый

<sup>47</sup> Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый

<sup>48</sup> Indonesia Kembali Coba Gaet Investasi dari Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/read/20190909/9/1145961/indonesia-kembali-coba-gaet-investasi-dari-rusia>, свободный

<sup>49</sup> Indonesia Jaring Lebih Banyak Wisatawan Rusia. [Электронный ресурс], -Режим доступа: <https://travel.kompas.com/read/2016/09/19/171800827/>, открытый

<sup>50</sup> Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый

<sup>51</sup> Beli Sukhoi dari Rusia, Indonesia Dapat Ancaman dari Amerika Serikat. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://ekonomi.kompas.com/read/2018/08/08/054144126/beli-sukhoi-dari-rusia-indonesia-dapat-ancaman-dari-amerika-serikat>, открытый

России и завода по производству самолетов Сухой в Индонезии.<sup>52</sup> Исходя из этого, можно заключить, что Министерство торговли Индонезии нацелено на укрепление экономических связей с Россией, расширив торговлю товарами до производства этих товаров на территории страны-партнера.

Статья Kompas от 30 января 2020 года посвящена военному сотрудничеству России и Индонезии.<sup>53</sup> Особое внимание уделяется встрече Министров обороны Сергея Шойгу и Прабово Субианто, на которой обсуждался вопрос о развитии военно-технического сотрудничества стран и подписании Договора о стратегическом партнерстве.

В статье DetikNews от 3 февраля 2020 года Чрезвычайный и полномочный посол Республики Индонезии в Российской Федерации и Республике Беларусь Мохамад Вахид Суприяди подводит итог 70-летнего сотрудничества двух стран.<sup>54</sup> По его словам, Россия является потенциальным рынком для индонезийских продуктов, таких как пальмовое масло, рыбные продукты, кофе, одежда, а Россия экспортирует пшеницу и высокотехнологичные продукты в Индонезию. Согласно данным Министерства торговли, объем торговли Индонезии с Россией в 2018 году составил 2,55 миллиарда долларов США, а в январе-ноябре 2019 года он достиг 1,92 миллиарда долларов США. Однако, как заметил господин посол, эти значения далеки от потенциально возможных.

Также Индонезия также стала одним из основных направлений для российских туристов. И наоборот, немало граждан Индонезии также посетили Россию, и их число продолжает расти.

Статья представляет собой анализ российско-индонезийских экономических связей на основе индонезийских периодических изданий. Были исследованы основные сферы сотрудничества двух стран, была проведена их классификация с целью изучения результатов взаимодействия государств в каждой из них. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Основными тематическими полями, соответствующими основным сферам российско-индонезийского экономического сотрудничества, являются: военно-техническое сотрудничество, торговля, инвестиции и туризм.

Россия является одним из важнейших партнеров Индонезии, а также крупным импортером национальных товаров и источником туристического потока в страну.

У стран есть высокий потенциал для развития сотрудничества в различных областях: экономика, торговля, инвестиции, энергетика, туризм, наука и техника, образование, социальная культура, безопасность и военное строительство.

Несмотря на то, что в настоящий момент этот потенциал не реализовывается в полной мере, правительства стран нацелены на стабильные, долгосрочные экономические связи.

### Литература

1. Beli Sukhoi dari Rusia, Indonesia Dapat Ancaman dari Amerika Serikat. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://ekonomi.kompas.com/read/2019/02/06/224600626/mayora-diminta-bikin-pabrik-di-rusia-mendag-minta-sukhoi-bangun-pabrik-di?page=all>, открытый

<sup>52</sup> Mayora Diminta Bikin Pabrik di Rusia, Mendag Minta Sukhoi Bangun Pabrik di Indonesia. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://ekonomi.kompas.com/read/2019/02/06/224600626/mayora-diminta-bikin-pabrik-di-rusia-mendag-minta-sukhoi-bangun-pabrik-di?page=all>, открытый

<sup>53</sup> Menhan Prabowo Ingin Kerja Sama Militer Indonesia-Rusia Semakin Erat. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://nasional.kompas.com/read/2020/01/30/05060001/menhan-prabowo-ingin-kerja-sama-militer-indonesia-rusia-semakin-erat>, открытый

<sup>54</sup> Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], - Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый

/2018/08/08/054144126/beli-sukhoi-dari-rusia-indonesia-dapat-ancaman-dari-amerika-serikat, открытый

2. Indonesia Jaring Lebih Banyak Wisatawan Rusia. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://travel.kompas.com/read/2016/09/19/171800827/undefined>, открытый

3. Indonesia Kembali Coba Gaet Investasi dari Rusia. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/read/20190909/9/1145961/indonesia-kembali-coba-gaet-investasi-dari-rusia>, свободный

4. Indonesia tukar komoditi dengan jet Sukhoi. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://www.bharian.com.my/bisnes/lain-lain/2017/08/316357/indonesia-tukar-komoditi-dengan-jet-sukhoi>, открытый

5. Mayora Diminta Bikin Pabrik di Rusia, Mendag Minta Sukhoi Bangun Pabrik di Indonesia. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://nasional.kompas.com/read/2020/01/30/05060001/mayora-diminta-bikin-pabrik-di-rusia>, открытый

6. Menhan Prabowo Ingin Kerja Sama Militer Indonesia-Rusia Semakin Erat. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://nasional.kompas.com/read/2020/01/30/05060001/menhan-prabowo-ingin-kerja-sama-militer-indonesia-rusia-semakin-erat>, открытый

7. Merayakan 70 tahun Hubungan Diplomatik Indonesia-Rusia. [Электронный ресурс], – Режим доступа: <https://news.detik.com/kolom/d-4884052/merayakan-70-tahun-hubungan-diplomatik-indonesia-rusia>, открытый.

8. Tomi Lebang Sahabat Lama, Era Baru: 60 tahun pasang surut hubungan Indonesia-Rusia – Grasindo, 2010. – с. 180

9. Другов А. Ю. Россия – Индонезия: «Приливы и отливы» / А.Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2009. – №12. – с. 5-12; 3.Другов А. Ю. Индонезия. 70 лет борьбы, преодоления и развития / А. Ю. Другов // Азия и Африка сегодня. – 2015. – №7(696). – с. 9-15

10. Хохлова Н. И. Отношения России и Индонезии на современном этапе / Н. И. Хохлова // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. – 2018. – №2(39). – с. 99-105

11. Черпакова Е.В., Синяковская В.В. Сотрудничество России и Индонезии в области железнодорожного транспорта / Черпакова Е.В., Синяковская В.В. // Управление развитием крупномасштабных систем MLS'D'2017. Материалы Десятой международной конференции: в 2-х томах. Институт проблем управления им. В.А.Трапезникова; Российская академия наук; под общей редакцией С.Н. Васильева, А.Д. Цвиркуна. 2017. – с. 118-122

12. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

13. Демидюк Л., Суджайи А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.

**Safrizal Muhammad**

**The Use of Social Network in The Process of Learning by Students at Kazan Federal University**

**Сафризаль Мухаммад**

**Использование социальных сетей в процессе обучения студентами Казанского федерального университета**

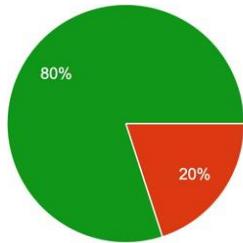
*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

A social network is a structure made up of individuals or organizations, called nodes, linked by one or more specific types of interdependence, such as friendship, kinship, common interests, financial exchanges, dislikes, sexual relationships, or relationships of belief, knowledge, or prestige. The study of these networks, known as social network analysis (SNA), involves mapping and measuring these connections and flows between people, groups, organizations, computers, or other information/knowledge processing facilities.

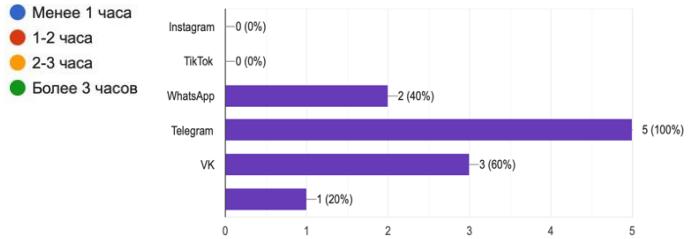
Social networks are important because they facilitate the exchange of information and resources, influence behavior and attitudes, and play an important role in social and organizational dynamics. They can affect everything from the dissemination of information to the dynamics of group behavior, and also have a significant impact on health, economics and policy development.

On this day, social media played a crucial role in the lives of university students, as almost all students in this world connect to social activities mainly via the Internet. Even universities these days use the Internet as a means of communicating with their students, starting with the promotion of events, programs and even in the learning environment. This is confirmed by the era of the covid-19 pandemic, when the whole world became very closed, and physical education classes stopped for a while and were replaced by online or distance learning. Nevertheless, this phenomenon continues to this day, although the brutal moment of the pandemic has long passed.

From a survey I created to analyze the behavior of groupmates (14.5-340) at Kazan Federal University towards on social media [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScd9uuhNtbd-3dE4xbZ\\_qCj-zRzEeyxc2jVFG2i7ghkrrNK1g/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScd9uuhNtbd-3dE4xbZ_qCj-zRzEeyxc2jVFG2i7ghkrrNK1g/viewform?usp=sf_link). As a result, the Respondents stated that 60% of them use social networks several times a day, while on average 80% of people agree that they use social networks for more than 3 hours a day. However, this number is quite high, as the average person spends about 143 minutes (two hours and 23 minutes) a day doing this around the world. The most frequently used social media platform is Telegram: 100% of respondents said they use this application.

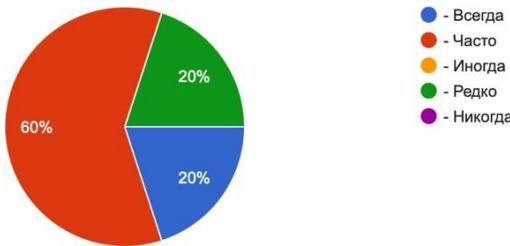


Pic.1 (How long you spend exploring social media daily?)



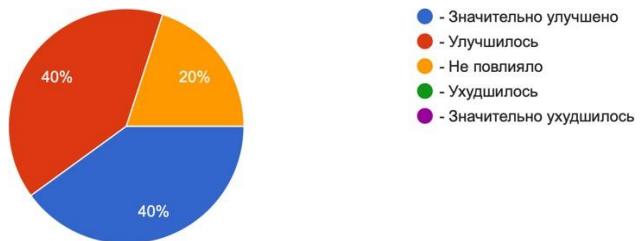
Pic.2 (Which social networks do you use the most for studying?)

For students who actively communicate with each other, it is very important to always be in touch with other classmates. And, according to the survey, 60% of people often use Internet platforms to communicate with other people, while 20% said they always use them, and the remaining 20% said they rarely use social media.



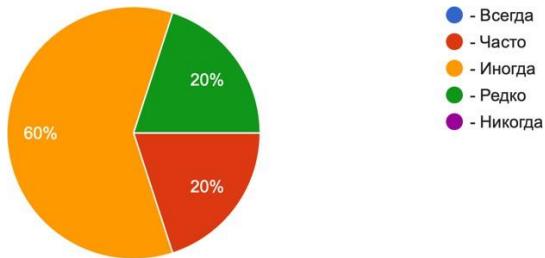
Pic.3 (How often do you use social networks to communicate with classmates about assignments?)

Moreover, 60% of students noted that using social media to study together is very effective, and they agree that social media improves their academic performance, while 40% have improved their learning habits, and another 40% said that it has improved significantly.



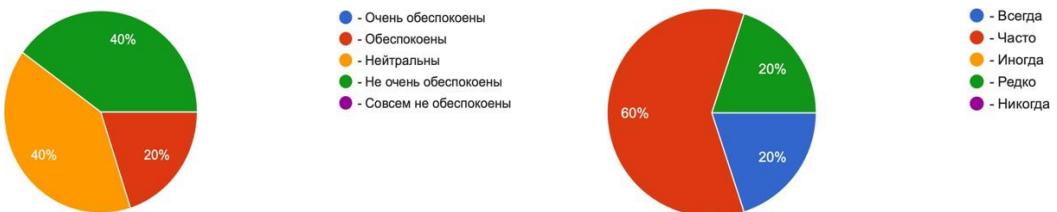
Pic.4 (How has the use of social networks impacted your study habits?)

However, half of the respondents said they were overwhelmed by the amount of information they shared on social media, and three-quarters of people said they sometimes found it difficult to focus on their studies because of social media. However, 4 out of 5 people said they were comfortable sharing educational materials on social media.



Pic.5 (Do you feel overwhelmed by the amount of information shared on social networks?)

Despite all these points, privacy and security are a priority for all people, including students. Unfortunately, the data collected showed that 40% of students do not really care about privacy when using social networks for educational purposes. On the other hand, they take any measures to protect their privacy on social media, which is a good step to spread information about privacy on social media.



Pic.6 (Are you concerned about privacy when using social networks for study purposes?)

Pic.7 (Do you take any measures to protect your privacy on social networks?)

## References

<https://www.statista.com/statistics/433871/daily-social-media-usage-worldwide/>

## **Short Biodata**

**Safrizal Muhammad** is an undergraduate student of Arts and Sciences, Kazan Federal University – Russia taking Bachelor of Geography. He is a social activist of climate change from Indonesia. His research interests in education and global movement towards environment.

**ILMU BAHASA  
ИНДОНЕЗИЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ**

**Габрахманова Р.А.**

**Лексические особенности перевода повести А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц»  
на индонезийский язык**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена особенностям лексического перевода французской повести – сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык.

Актуальность обусловлена проблематикой перевода художественных текстов на индонезийский язык, которая позволяет проследить основные отличительные моменты при построении речи в русском, французском и индонезийском языках, понять культурные коды народов, говорящих на тех или иных языках, а также с точностью передать смысл и изначальную задумку автора художественного произведения.

Новизна состоит в том, что впервые в нашей стране в научный оборот вводятся сведения о лексических особенностях перевода повести А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык, и для этого впервые привлекаются новые источники на французском, индонезийском, а также русском языках.

Целью работы является выявление лексических особенностей перевода французского художественного текста на индонезийский язык. Необходимые для этого задачи состоят в выделении литературы, посвященной теоретическим вопросам перевода; выявлении способов перевода художественных текстов; выяснении лексических особенностей перевода повести Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» на индонезийский язык и выявлении результатов анализа лексических особенностей.

Методологическую базу исследования составили труды Л.С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Р. К. Миньяра-Белоручева, А. Д. Швейцера.

Методы исследования: методы сбора и обработки информации, метод анализа и обобщения, а также сравнительный, сопоставительно-переводческий метод.

**Результаты исследования. Лексические особенности перевода повести А. де Сент-Экзюпери**

«Маленький принц» на индонезийский язык. Повествовательная манера А. де Сент-Экзюпери обладает рядом особенностей. Это доверительная беседа старых друзей – именно так автор общается с читателем. Можно говорить о своеобразной мелодике повествования, грустной и задумчивой, строящейся на мягких переходах от юмора к серьезным раздумьям. Язык его произведения естественен и выразителен. Казалось бы, обыденные, привычные понятия неожиданно приобретают у него новый оригинальный смысл. Писатель употребляет парадоксальные сочетания слов, какие в обычной речи не встретишь: «дети должны быть очень снисходительны к взрослым», «если идти все прямо да прямо, далеко не уйдешь...» или «у людей уже не хватает времени что-либо узнавать». Читая Экзюпери, мы как бы меняем угол зрения на повседневные явления.

Трансформационный перевод. Для более точной передачи изначального замысла автора переводчик художественных текстов в своей профессиональной деятельности прибегает к трансформационному переводу: использует перестройку синтаксической структуры предложения, лексические замены с полным изменением значения исходного слова или то и другое одновременно – то, что носит название лексико-грамматических трансформаций.

К основным приемам трансформации относятся: перестановки, замены, добавления и опущения. Они искажают формальное сходство, но обеспечивают достижение более высокого уровня эквивалентности. Примеры использования этих трансформаций можно рассмотреть уже в самом начале произведения – в эпиграфе, посвященном Леону Верту.

Оригинал	Пер. Анри Шамбер-Луара	Пер. Норы Галь
J'ai une excuse sérieuse (У меня есть серьезное оправдание): cette grande personne est le meilleur ami (этот взрослый человек – лучший друг) que j'ai au monde (который у меня есть на свете). J'ai une autre excuse (у меня есть и другое оправдание): cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse (У меня есть и третье оправдание): cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être console (Она [персона] весьма имеет потребность быть утешенной).	«Aku mempunyai alasan yang kuat (У меня есть причина, которая веская): orang dewasa itu adalah temanku yang terbaik di dunia (взрослый человек этот – мой самый лучший друг в мире). Aku mempunyai alasan lain (у меня есть причина другой): orang dewasa itu dapat memahami segalanya, termasuk buku untuk anak-anak. Aku mempunyai alasan ketiga (У меня есть причина третья): orang dewasa itu tinggal di Prancis, ia lapar dan kedinginan. Ia betul-betul perlu dihibur (Он действительно нуждается быть утешенным) ».	«Скажу в оправдание: этот взрослый – мой самый лучший друг. И ещё: он понимает все на свете, даже детские книжки. И, наконец, он живет во Франции, а там сейчас голодно и холодно. И он очень нуждается в утешении».

Оба перевода семантически соответствуют тексту оригинала. Однако стиль у Галь и Шамбер-Луара выдержан по-разному. Мы видим разные традиции формирования предложений. Там, где Галь использует переводческие трансформации в виде сокращений, объединений и лексических и морфологических замен, Шамбер-Луар сохраняет объем. Привлекает внимание фраза «самый лучший друг» (перевод Н. Галь) – «самый лучший друг в мире» (перевод А. Шамбер-Луара). Причина в том, что в оригинале автор акцентирует на ней внимание: «le meilleur ami que j'ai au monde» – «самый лучший друг, который у меня есть на свете». Противопоставляя личность Верта целому свету, Экзюпери как бы дает понять, насколько важен ему этот человек, поэтому сохранение данного момента имеет принципиальное значение. Если Анри Шамбер-Луар оставляет эту деталь, то Нора Галь прибегает к методу опущения.

Сравнение особенностей перевода произведения «Маленький принц» на

индонезийский язык двух разных изданий. Стоит отметить, что переводов «Маленького принца» на индонезийский язык существует несколько, и в данной работе мы остановились на двух из них: переводе Вина Карджа 1979 года и переводе Анри Шамбер-Луара 2011 года.

Оригинал	Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules/Взрослые не понимают никогда ничего сами (совершенно одни)	et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujour leur donner des explications. /а это утомительно для детей, все время (всегда и всегда) давать им объяснения.
Перевод А. Шамбер-Луара	Orang dewasa tidak pernah mengerti apa-apa sendiri/Взрослые никогда не понимают чего-либо сами	maka sungguh menjemukan bagi anak-anak, perlu memberi penjelasan terus-menerus./поэтому действительно скучно для детей, необходимо давать объяснения постоянно.
Перевод В. Карджа	Orang-orang dewasa tak pernah memahami sesuatu seperti apa adanya/Взрослые никогда не понимают что-то, каким оно является на самом деле	dan sungguh melelahkan bagi anak-anak kalau selalu harus memberi penjelasan kepada mereka./и действительно утомительно для детей, если они всегда должны давать им объяснения.

В ранней версии мы можем увидеть примеры сокращения слов путем высечения букв – *tak* (сокращенное от «*t[id]ak*») в данном предложении переводится как отрицательная частица «не». Следующей особенностью перевода в этом примере является редупликация (фономорфологическое явление, состоящее в удвоении какого-либо слога, основы или всего слова, служащее средством словообразования или словоизменения) слова «*orang-orang*» в начале предложения (перевод В. Карджа). Таким способом в индонезийском языке образуется множественное число существительных. Следовательно, перевод А. Шамбер-Луара может быть интерпретирован как: «взрослый никогда не понимает чего-либо сам...». Еще одной интересной особенностью является то, как авторы перевели фразу «*de toujours et toujour*» («всегда»). Анри Шамбер-Луар сумел подобрать такой эквивалентный пример на индонезийском языке, который передал мелодичность языка А. де Сент-Экзюпери – «*terus-menerus*» («постоянно»), несмотря на то, что переместил слово в конец предложения. Вин Карджа использовал метод замены и представил свой лаконичный вариант перевода, который тем не менее отражает суть слова: «*selalu*» («всегда»).

Оригинал	Les hommes (люди)? Il en existe (их существует), je crois (я полагаю), six ou sept (шесть или семь). Je les ai aperçus (я их видел/заметил) il y a des années (много лет назад). Mais on ne sait jamais (но никогда не знаешь) où les trouver (где их найти)	Le vent les promène (ветер их носит/гоняет). Ils manquent de racines (у них нет корней: «им не хватает корней»), ça les gêne beaucoup (это им очень мешает: «мешает/стесняет много»)).
----------	--	--

Перевод А. Шамбер- Луара	Manusia? Aku kira ada kira-kira enam atau tujuh orang. Aku pernah melihat mereka beberapa tahun lalu. Tapi tidak pernah jelas dapat dicari di mana./Люди? Есть приблизительно семь или шесть человек. Я видел их несколько лет назад. Но никогда не было ясности, где могут быть найдены.	Mereka terbawa-bawa angin (Они унесены ветром). Mereka tidak punya akar (Они не имеют корня) dan sangat susah karena itu./Они унесены ветром. Они не имеют корня и поэтому это очень трудно.
Перевод В. Карджо	Manusia? Aku sempat melihat mereka beberapa tahun yang lalu. Tetapi tidak ada yang tahu di mana mereka sekarang./Люди? Я мог видеть их несколько лет назад. Но нет тех, кто знает, где они сейчас.	Angin menerangkan mereka, karena mereka tidak punya akar dan itu membuat hidup mereka menjadi sulit./Ветер сдул их, потому что они не имели корня, и это делает их жизнь ещё труднее.

В оригинальном тексте Антуана де Сент-Экзюпери слово «люди» после указания их оставшегося числа остается невыраженным, подразумеваемым: «Il en existe, je crois, six ou sept». Анри Шамбер-Луар использует приемы перестановки и добавления лексических единиц и привносит слово «человек»: «Aku kira ada kira-kira enam atau tujuh orang». (Также только в его тексте мы видим использование страдательного залога, который определяется префиксом «ter-»: «Mereka terbawa-bawa angin (Они унесены (чем?) ветром)». Может быть, таким образом он хотел акцентировать внимание на самих исчезнувших людях). Вин Карджо полностью опускает это предложение, возможно, для того, чтобы усилить чувство одиночества. Однако в последнем предложении он включает авторское дополнение, которого нет как в оригинале, так и в переводе А. Шамбер-Луара: «...dan itu membuat hidup mereka menjadi sulit (и это делает их жизнь труднее)». Это уточнение облегчает понимание смысла предложения.

Транскрипция и транслитерация. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Переводчик произведения А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» Анри Шамбер-Луар использовал способы транскрипции при передачи следующих наименований:

А) транскрибированные географические названия стран и материков: France [fʁɑ̃s] – Prancis, Chine [ʃin] – Cina, Arizona [aɹɪzəna] – Arizona, L'Europe [økɔ̃p] – Eropa, États-Unis d'Amérique [eta yni amerik] – Amerika Serikat, Russie [ryssi] – Rusia, Inde [ɛ̃d] – India, Afrique [afʁik] – Afrika.

Б) Астрономические наименования: Astéroïde [asteʁɔid] – Asteroid, astronome Turc [astʁɔnɔm] [tyuk] – astronom Turki, Jupiter [ʒyupiter] – Yupiter, Mars [maʁs] – Mars, Vénus [venys] – Venus.

В) Денежная единица: franc [fʁãs] – franc.

Г) Наименование растений: *baobab* [баобаб] – baobab. Д) Названия игр: *bridge* [брідз] – bridge, *golf* [голф] – golf.

Стоит отметить, что при рассмотрении русского перевода мы бы могли включить в этот список названия наук, изучаемых дисциплин: *géographie* [зеэграфи] – география, *l'histoire* [иствар] – история, *grammaire* [граммэр] – грамматика. Этот способ можно также назвать калькированием. Калька (от фр. *calque* – копия) или калькирование – заимствование иностранных слов, выражений или фраз способом буквального перевода соответствующей языковой единицы. В индонезийском переводе эти слова звучат как: *ilmu bumi* (от «ilmu» – наука + «bumi» – земля) – география; *sejarah* – история; *tata bahasa* (от «tata» – система + «bahasa» – язык) – грамматика.

Конкретизация как лексико-семантическая замена. Конкретизация – это трансформационная операция, в ходе которой переводчик, следуя по цепочке обобщения, заменяет понятие с более широким объемом и менее сложным содержанием заключенное в слове или словосочетании исходного текста, понятием с более ограниченным объемом, но сложным, более конкретным содержанием. В переводе повести-сказки «Маленький принц» использование метода конкретизации можно увидеть в следующем предложении:

Оригинал: Ça représentait (это представляло = этот рисунок представлял) un serpent *boa* (удава: «змею боа») qui avalait un fauve (который глотал /какого-то/ хищника).

Перевод А. Шамбер-Луара: Gambar itu melukiskan (этот рисунок изображал) seekor ular sanca (питона) yang sedang menelan seekor binatang buas (который глотал дикого зверя).

Стоит обратить внимание на различие в названии змеи, изображенной на рисунке. В оригинале указывается «serpent *boa*» – змея боа. Боа (от лат. *boa* — змея) – вид змей из семейства ложноногих, подсемейство удавов, иными словами – это удав. В переводе же «ular sanca» на индонезийском языке означает «питон». Эту особенность перевода можно свести к тому, что помимо некоторых физиологических отличий, данные представители фауны обитают на разных территориях. Питоны живут в странах Старого Света, в Африке, Индии и на Шри-Ланке, в Австралии, Филиппинах и Индонезии. Удавы же, за редким исключением, предпочитают страны Нового света. Многие из них обитают на Мадагаскаре, на острове Фиджи в Тихом океане и в Новой Гвинее.

Рассмотрим еще один пример конкретизации: Оригинал: — D'où viens-tu (откуда прибыл ты), mon petit bonhomme (мой малыш; *bonhomme* /разг./ – человек; человечек; голубчик /в обращении/)?

Перевод: – Dari mana kamu datang (откуда ты прибыл), Nak (сынок)?

Фразу «mon petit bonhomme» можно также перевести как «мой маленький человек», но Анри Шамбер-Луар решил заменить эти три слова на лаконичное индонезийское «Nak», означающее «сынок». Таким образом, конкретизируя значение тех или иных слов и словосочетаний, переводчик попытался еще сильнее приблизить текст к реалиям жизни и культурным особенностям индонезийского народа.

Имена и названия героев повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». Нельзя оставить без внимания особенности перевода имен главных и второстепенных героев произведения. Первым и, безусловно, главным является сам Маленький принц. В оригинале он предстает как *le petit prince*, а в переводе на индонезийский язык – *pangeran cilik* (*pangeran* – «принц»; *cilik* – может переводиться и как «маленький», и как «ребенок»; в переводе Вина Карджо принца зовут *pangeran kecil*, где слово «kecil» переводится уже только как «маленький»). Сравним имена остальных

главных героев, а также рассмотрим второстепенных персонажей: Лис (рус., м.р.) – renard (фр. «лис», м.р.) – rubah (инд. «лиса/лис»); Роза (рус., ж.р.) – rose (фр. «роза», ж.р.) – bunga mawar (инд. «bunga» – цветок, «mawar» – роза); король – roi (фр. «король») – Raja (инд. «король»); честолюбец – vaniteux (фр. «тщеславный человек») – seorang sombong (инд. «seorang» – человек,

«sombong» – высокомерный); пьяница – buveur (фр. «пьяница») – seorang pemabuk (инд. «pemabuk»

- пьяница); географ – géologue (фр. «геолог») – ahli ilmu bumi (инд. «географ», «ahli» – эксперт,

«ilmu» – наука, «bumi» – земля); деловой человек – businessman (фр. «бизнесмен», «делец») – seorang pengusaha (инд. «предприниматель», «pengusaha» – бизнесмен); фонарщик – allumeur de réverbères (фр. «зажигатель фонарей») – seorang penyulut lentera (инд. «зажигатель фонарей»,

«penyulut» – зажигание, «lentera» – фонарь); стариk – vieux Monsieur (фр. «старый джентльмен») – seorang bapak tua (инд. «стариk», «bapak» – господин, отец; «tua» – старый); змея (рус., ж.р.) – serpent (фр. «змей», м.р.) – ular (инд. «змея»).

Таким образом, мы видим различия в роде некоторых имен существительных русского и французского языков. Также стоит принять во внимание тот факт, что героями сказки выступают не только люди, но и животные, и растения, поэтому переводчики не стали применять метод калькирования, а подобрали свои аналоги слов.

*Заключение.* Статья раскрывает проблематику перевода художественного текста с позиции изучения лексических преобразований при передаче на индонезийский язык сказки-притчи французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

В процессе сопоставления оригинала повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький Принц» с его переводами на русский и индонезийский языки был выявлен ряд лексических и грамматических трансформаций. Среди лексических преобразований можно выделить: транслитерацию, калькирование, конкретизацию и транскрибирование таких французских лексических единиц, как: географические названия стран и материков; астрономические наименования; денежные единицы; наименования растений; названия игр и названия наук.

В ходе анализа переводов произведения мы пришли к следующим выводам: Вин Карджо, как и Нора Галь решили отталкиваться от идеи и замысла произведения, не боясь вносить собственные корректировки и дополнения, Анри Шамбер-Луар – задался целью сохранить структуру, объем, композицию текста, постарался сделать перевод максимально приближенный к оригиналу. В итоге каждому из переводчиков удалось создать уникальное произведение, которое познакомило читателей с удивительным миром Маленького принца.

Конкретизируя значение тех или иных слов и словосочетаний, переводчик попытался приблизить текст к реалиям жизни и культурным особенностям индонезийского народа, чтобы текст был еще более понятен широкому кругу читателей всех возрастов.

Так как героями сказки выступают не только люди, но животные и растения, то переводчики не стали применять метод калькирования, а подобрали свои аналоги их названий.

Результат проведенного исследования показал, что лексико-грамматические переводческие трансформации, как правило, встречаются в сочетании друг с другом. Различные виды трансформаций применяются переводчиком одновременно. Переводчик

вынужден использовать трансформации для создания адекватного, корректного и грамотного перевода. Причина этому кроется в различиях грамматической системы французского и индонезийского языков.

### **Литература**

1. Saint-Exupery, Antonie De. Format: Book 118 Thesis. – Jakarta: Terbitan: Gramedia Pustaka Utama, 2018.
2. Франк И. Французский язык с Маленьkim Принцем Saint-Exupéry, A. Le Petit Prince [Электронный ресурс]: // Метод чтения Ильи Франка. URL: [http://www.franklang.ru/dfree/Saint\\_Exupery\\_Le\\_Petit\\_Prince\\_M.pdf](http://www.franklang.ru/dfree/Saint_Exupery_Le_Petit_Prince_M.pdf) (дата обращения: 08.05.2020).
3. Маленький принц: рисунки автора / Антуан де Сент-Экзюпери [пер. с фр. Норы Галь]. – Москва: Эксмо, 2018. – 112 с.: ил.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
6. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник. СПб.: ООО «Инъязиздат», 2006. – 544 с.
7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. –М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
9. Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций / К.В. Кулемина // Вестник АГТУ. – 2007. –№5. – С. 144-146.
10. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр- Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
11. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
12. Юдионо К.С. Пенджантар Седжарах Шастра Индонезия. Джакарта: PT Gramedia Widiasarana Индонезия. ISBN 979-759-849-7
13. Pamusuk., Eneste, 2001. Buku pintar sastra Indonesia: biografi pengarang dan karyanya, majalah sastra, penerbit sastra, penerjemah, lembaga sastra, daftar hadiah dan penghargaan. Penerbit Buku Kompas. ISBN 9799251788. OCLC 48907096

**Ашихмин А.А.**

**Лексика, посвященная России, в индонезийской онлайн-газете «Harian Analisa»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена особенностям российской лексики в индонезийской онлайн-газете «Harian Analisa», а так же описанию структурно-функциональных и словообразовательных особенностей. Сам индонезийский язык является государственным языком в Индонезии, а также является транснациональным языком общения.

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена терминологической лексики индонезийского языка по российской тематике, в которой затрагиваются термины в сфере

политики, в документации и организации работ с официальными документами, а также в переговорах между странами, в том числе Индонезии с Россией.

Новизна данной темы состоит в том, что примером данного исследования была выбрана лексика, которая посвящена российской тематике индонезийского языка и включает в себя различные отрасли, что дает человеку, владеющему этой лексикой, выражать свои мысли по-разному. Это в дальнейшем позволит коммуницировать с разными людьми на любые темы.

Целью является выявление лексико-грамматических особенностей российской терминологии современного индонезийского языка по онлайн-газете «Harian Analisa». Для достижения цели используются ряд задач, состоящие из выявления типологии российской лексики по отраслям; выделении основных лексико-грамматических черт рассматриваемых индонезийских терминов в индонезийских новостных статьях; выявлению способов образования терминов по российской тематике в индонезийском языке; получению статистических данных по использованию терминологии по российской тематике в современном индонезийском языке.

Методологическую базу исследования составили труды А.К. Олгоблина, А.С. Телескина, Н.Ф. Алиева, В.Г. Гак, Б.Н. Головин, Д.С. Лотте, и др.

Методы исследования: метод сбора и анализа информации, метод обобщения, практический метод, который тесно связан с переводческим методом, статистический метод.

#### Результаты исследования

Благодаря методу сбора и анализа информации было выявлено, что сам индонезийский язык был сформирован путем заимствования благодаря другим языкам, таким как: яванский, малайский, батакский, суданский, тагальский, индийский, китайский и др.<sup>55</sup>

Переходя к обобщению всего материала по российской лексике, было выявлено, что материал, который послужил изучению данной темы является не сама российская лексика, а тексты индонезийской лексики, которые затрагивают российскую тематику. Если говорить про отрасли, то российская лексика в большинстве своем затрагивает политические, экономические, военные, технические сферы изучения, а также частично затрагивается медицинская терминология.

Также по данному материалу было рассмотрено несколько классификаций индонезийской лексики по российской тематике:

1) наименования должностей российских официальных лиц: presiden «президент», menteri

«министр», kancelir «канцлер», pejabat «чиновники» или «должностные лица», wakil kepala «заместитель начальника отдела», penerima menteri «премьер министр».

2) наименования мероприятий: Persetujuan Simplikasi Visa «Соглашение об упрощении визового режима», Memorandum of Understanding antara pelaku bisnis dari Rusia dan Indonesia «Меморандум о взаимопонимании между деловыми людьми из России и Индонезии».

3) названия сфер сотрудничества: politik «политика», ekonomi «экономика», perdagangan

«торговля», kesehatan «здравоохранение», hukum «юриспруденция».

4) географические термины: salatan «юг», timur «восток», barat «запад».

5) аббревиатуры и сокращения: AS (America Serikat) «США (Соединенные Штаты

<sup>55</sup> «Языки зарубежного Востока и Африки» под общей редакцией проф. Г.П. Сердюченко: «Индонезийский язык» А.С. Теселкин, Н.Ф. Алиева. – 15-17 стр.

Америки)», DKN (Dewan Keamanan Nasional) «СНБ (Совет Национальной Безопасности)».

6) абстрактная лексика: teknologi «технология», realitas «реальность».

Стоит отметить, что кроме данной классификации было разделение российской лексики по основным сферам, которые были представлены в источниках:

1) экономическая терминология в сфере сотрудничества: perjanjian «соглашение», kerjasama

«сотрудничество», perundingan «переговоры», perwakilan «представители», persetujuan «утверждение», penandatanganan «подписание договора».

2) терминология, связанная с военной техникой: militer «военный», tenaga nuklir «ядерная энергия», angkatan udara «военно-воздушные силы», persenjataan «вооружения», pembelian pesawat tempur «закупка истребительной авиации».

3) терминология, относящаяся к допингу и олимпиаде: doping «допинг», atlet «спортсмен», kejuaraan dunia «чемпионат мира», pembatasan «ограничение», mantan juara Olimpiade «бывший олимпийский чемпион», komisi «комиссия».

4) терминология внутренней политики: referendum «референдум», masa «срок», pemilu «выборы», reformasi «реформы», pemungutan suara «право голоса», State Duma «Государственная Дума», supremasi «верховенство», parlemen «парламент», konstitusi «конституция».

5) терминология внешней политики: perekonomian dunia «мировая экономика», stabilitas «стабильность», cadangan finansial «финансовые резервы», koalisi «коалиция», krisis financial «финансовый кризис», pendekatan politik «политический подход», diplomasi «дипломатия».

Если переходить к характеристике средств образования слов в индонезийском языке по данной теме, то в грамматике индонезийского языка есть такой термин как «корневое слово», от которого зависит словообразование, формообразование и характер сочетания слов. Иными словами корневое слово представляет собой грамматически законченную единицу лексики. В большинстве своем процесс формообразования у корневых слов чаще всего остается неизменным, но существуют различные исключения, основным из которых является использование префиксов, таким образом создавая новую корневую морфему: например: berkata «говорить», perkataan «слово».

Словообразование является главным морфологическим признаком по изученной теме, так как корневое слово, которое служит исходной единицей при словообразовании, чаще всего двусложно, а односложных слов мало в языке. Словообразование происходит путем аффиксации, то есть словами повтора корневого слова, а также одновременно аффиксации и повтора. Также продуктивен и способ словосложения.

По изученному материалу было выявлено несколько основных словообразовательных аффиксов и сочетаний аффиксов в индонезийском языке:

1. Префикс *per-* образует глаголы с переходным значением: от прилагательных, существительных, числительных, местоимений и непереходных глаголов, например: *perbesar* «увеличивать» от слова *besar* «большой», от слова *beku* «замороженный»

2. Префикс *re-* (варианты *peng-*, *pern-*, *rep-*, *repj-*) образует от различных частей речи имена существительные со значением деятеля, орудия действия:

3. Префикс *se-* образует слова со значениями наречий и союзов: *sebelum* «прежде чем...» от слова *belum* «еще не...», *sekali* «очень» от слова *kali* «раз», *selalu* «всегда», «постоянно» от слова *lain* «прошлый», «проходить».

4. Суффикс *-an* образует от различных частей речи существительные со значением:

1) результата или объекта действия: karangan «сочинение», «статья» от слова karang «составлять», «сочинять», kunjungan «визит» от слова.

2) орудия или средства действия: usungan «носилки» (от usung «нести»), tutupan «крышка» (от tutup «закрывать»);

3) собирательным: perkakasan «приспособления», «оборудование» от слова perkakas «инструмент», «орудие».

5. Префикс ke- в сочетании с суффиксом -an образует от различных частей речи слова со значением действия или состояния: kesatuan «единство», «объединение» от слова satu «один».

6. Префикс pe (peng-, pem-, pen-, penj-) в сочетании с суффиксом -an образует отглагольные существительные, как правило, со значением активного процесса, какой-либо объект: perubahan «изменение», «перемены» от слова ubah «изменять»,

7. Префикс per- в сочетании с суффиксом -an образует существительные чаще всего со значением:

1) непереходного действия, процесса, представляемого как предмет: perantaraan «посредничество» от слова antara «между», «среди», peralihan «переход» от beralih «переходить».

2) абстрактного понятия: perdagangan «торговля» от слова dagang «торговать».

В российской лексике также было использован способ редупликации (повтора), который является менее продуктивным способом словообразования, чем аффиксация или словосложение. Одним из примеров редупликации можно взять слово atlet-atlet «спортсмены» от слова atlet «спортсмен».

В процессе исследования материала, выявлены случаи образования российской терминологии в индонезийском языке. Рассмотрим ряд случаев:

1. Образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования.

Одним из основных способов словообразования терминов по российской тематике в индонезийском языке является аффиксация. Анализ показал, что наиболее распространенной категорией аффикса для образования новых терминов является конфикс ke-...-an. Можно рассмотреть пример по данному аффиксу:

Sejauh ini menurut Johns Hopkins University, sudah lebih dari 590.000 orang di seluruh dunia tertular virus corona dan lebih dari 27.000 orang kehilangan nyawa akibat virus tersebut.<sup>56</sup> (На сегодняшний день, по данным Университета Джона Хопкинса, более 590 000 человек во всем мире заразились коронным вирусом, и более 27 000 человек погибли из-за вируса). Здесь интересен термин kehilangan «погибать», «терять». Термин образован от прилагательного hilang «потерянный», путем добавления конфикаса ke-...-an.

С помощью конфикаса ke-...-an также образуются существительные с абстрактным значением:

Tujuan bersama kami adalah memperkuat dan mengembangkan kecenderungan positif. (Наша общая цель — укрепить и развить положительную тенденцию). Термин kecenderungan «тенденция» нас интересует. Он образован от глагола cenderung «иметь тенденцию» путем добавления конфикаса ke-...-an.

В ходе исследования было установлено, что аббревиация свойственна не только для

<sup>56</sup> Pemerintah Rusia Siapkan Pesawat untuk Evakuasi Warganya di Bali. – URL: <https://kabar24.bisnis.com/read/20200328/19/1219117/pemerintah-rusia-siapkan-pesawat-untuk-evakuasi-warganya-di-bali> (дата обращения: 23.07.2020).

образования, но и для пополнения лексики индонезийского языка по российской тематике, а именно буквенная и слоговая аббревиатуры. Буквенная аббревиатура – это инициальная аббревиатура, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы.<sup>57</sup> Примером является:

Semisal dengan negara ASEAN, Australia, Hong Kong, RRC, Korsel, India, Vietnam, UEA, Iran dan Swiss.<sup>58</sup> (Например, в странах АСЕАН, Австралии, Гонконге, Китае, Южной Корее, Индии, Вьетнаме, ОАЭ, Иране и Швейцарии). Нас интересует аббревиатура ASEAN (Association of South East Asian Nations) «Ассоциация государств Юго-Восточной Азии». Данная аббревиатура состоит из алфавитных названий начальных букв слов, образующие начальное словосочетание на английском языке. Стоит подчеркнуть, что данный вид аббревиации используется только в отношении к международным организациям или компаниям. Если данная аббревиатура не несет национальный или общественный характер, то аббревиатура происходит на индонезийском языке.

2. Перевод иноязычных терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии.

Элизия – это отпадение звука (гласного, согласного или слога) в слове или фразе с целью облегчения произношения для говорящего.<sup>59</sup>

В терминологии современного индонезийского языка по российской тематике присутствуют термины, переведенные с других языков и в дальнейшем сокращенные путем элизии. Рассмотрим примеры.

Слово presiden «президент» можно считать заимствованным словом из английского языка словом president, переработанный с помощью элизии, то есть фонетически. В индонезийском термине звук t пропадает, а в английском он слышен.

Со словом konflik «конфликт», как и со словом ekspor «экспорт» имеют заимствования с английского conflict и export. Здесь также в индонезийском пропадает звук t.

### 3. Прямое заимствование терминов из других языков.

Как уже упоминалось ранее, основным источником пополнения новой лексики служит заимствование с других языков.

Примерами данных заимствований в изученных источниках можно взять английский язык (komputer «компьютер», referendum «референдум», lift «лифт», senator «сенатор»), африкаанс (militer «военный», olimpiade «олимпиада»), греческий (strategi «стратегия»), латинский (optimism «оптимизм», rehabilitasi «реабилитация») и французского (radioaktiv «радиактивный»). В результате, было выявлено 10 заимствованных терминов по российской тематике из других языков.

После проделанной работы мы пришли к нескольким выводам. Во-первых, в процессе изучения материалов по российской лексике индонезийского языка были сгруппированы ряд слов по различным отраслям. Во-вторых, были рассмотрены способы образования российской лексики, в частности словообразование слов. Для образования и расширения по российской тематике было выявлены следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) перевод иноязычных

<sup>57</sup> Академик. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 19.07.2020)

<sup>58</sup> Indonesia-Rusia Teken Perjanjian Bantuan Hukum Timbal Balik. - URL: <https://analisdaily.com/berita/baca/2019/12/13/1000587/indonesia-rusia-teken-perjanjian-bantuan-hukum-timbal-balik/> (дата обращения: 21.07.2020).

<sup>59</sup> Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 22.07.2020).

терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии; в) прямое заимствование терминов из других языков. Аффиксация, префиксация и аббревиатура являются основными способами образования терминов по российской тематике. Также мы пришли к тому, что российская лексика индонезийского языка имеет интернациональный характер, благодаря заимствованиям из других языков, что способствует более лучше понять собеседника в разговоре в различных сферах общества. В конце исследования была проведена статистика по заимствованиям слов в индонезийском языке по российской тематике – было выявлено 10 заимствованных терминов. Для каждой вышеуказанной поставленной задачи для осуществления цели были приведены примеры по каждому пункту.

### **Литература**

1. Оглоблин А. К. «Грамматика индонезийского литературного языка».
2. Гак В.Г. К вопросу о семантической типологии словосочетаний // Сб. научных трудов // Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков им. М. Тореза. –М.: 1979. – 44-53 стр.
3. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово: Межвузовский сборник / Б.Н. Головин – Горький:Горьковский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 1981. – 3-10 стр.
4. «Языки зарубежного Востока и Африки» под общей редакцией проф. Г.П. Сердюченко: А.С. Теселкин, Н.Ф. Алиева «Индонезийский язык»
5. Лотте Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов. – М.: Наука, 1961. – 119 стр.
6. Справочная литература
7. Коригодский Р.Н., Кондрашки О.Н., Зиновьев Б.И., Лощагин В.Н. «Большой Индонезийско-русский словарь». – М.: Русский язык, 1990.
8. Шахрул Шариф, Белкина Е.С., Павленко А.П., Теселкин А.С., Уша-кова Л.И. «Русско- индонезийский словарь». – М.: Советская энциклопедия, 1972.
9. Pemerintah Pemerintah Rusia Siapkan Pesawat untuk Evakuasi Warganya di Bali. – URL: <https://kabar24.bisnis.com/read/20200328/19/1219117/pemerintah-rusia-siapkan-pesawat-untuk-evakuasi-warganya-di-bali> (дата обращения: 19.07.2020).

10. Indonesia-Rusia Teken Perjanjian Bantuan Hukum Timbal Balik. - URL: <https://analisadaily.com/berita/baca/2019/12/13/1000587/indonesia-rusia-teken-perjanjian-bantuan-hukum-timbal-balik/> (дата обращения: 21.07.2020).

**Кузьмина.Е.О.**

**Кинематографическая лексика в индонезийской онлайн – газете «Kompas.com»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Настоящая статья посвящена исследованию лексико-грамматических особенностей кинематографической терминологии современного индонезийского языка на основе материала новостных статей кинематографической тематики. Актуальность обусловлена отсутствием цельных исследований, посвященных кинематографической лексике в современном индонезийском языке, которые являются одним из важнейших источников знаний по вопросу словообразования и пополнения лексического состава современного индонезийского языка. Новизна состоит в том, что кинематографическая лексика индонезийского языка впервые стала объектом специального комплексного изучения. Также, в качестве материала для исследования берутся новейшие данные из современных текстов индонезийского языка. Целью работы является представление системного описания особенностей кинематографической лексики в современном индонезийском языке. Необходимые для этого задачи состоят в рассмотрении различных подходов к анализу и определению понятия «термин».; выявлении системы понятий в области кино, установлении принципов ее организации.; систематизации классификации кинематографических терминов в современном индонезийском языке. Методологическую базу исследования составили труды А. К. Оглоблина, Л. П. Ефремовой, М. В. Орешкиной. Материал и методы исследования: материалом для нашего исследования послужили различные словари индонезийского языка, в частности: Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского, Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь), а также статьи на кинематографическую тематику, взятые с индонезийского новостного сайта «Kompas.com». Были использованы методы наблюдения, сбора и обработки информации, методы анализа и обобщения, а также методы синтеза и систематизации.

#### *Тематические группы кинематографической лексики индонезийского языка*

Каждая отдельная лексическая система представляет собой сложно устроенный механизм, отдельные части которого способны взаимодействовать между собой, обрастая различными семантическими связями. Поэтому одной из важнейших задач лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

В ходе анализа различных медиа-источников, объединённых кинематографической тематикой, мы выделили наиболее употребляемые, а также интересные для нас лексемы. В результате составления словарника, который представлен отдельно как приложение к работе, мы выделили 74 дефиниций кинематографической лексики в индонезийском языке.

Кинематографическая терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных единиц, что способствует более успешной и качественной коммуникации деятелей киноиндустрии в рамках международных кинофестивалей. Подавляющее число заимствований в кинематографической терминологии современного

индонезийского языка имеет англоязычное происхождение.

Среди кинематографических терминов можно выделить следующие группы:

1) жанровые термины, 2) должностные термины, 3) сценарные термины, 4) кинопрокатные термины, 5) наименования кино-организаций, 6) термины по сортировке кинофильмов, 7) оценочные термины, 8) аббревиатуры и сокращения, 9) атрибутные термины, 10) термины предпродакшена, 11) объекты кинотворчества.

Как показал анализ, самую многочисленную группу в кинематографической терминологии составляют оценочные термины. Именно они помогают точно выразить эмоциональность и отношение к различным предметам, в нашем случае к кинофильмам и сериалам.

*Основные средства образования и пополнения индонезийских кинематографических терминов.*

Для образования и пополнения кинематографических терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; а) словосочетание б) аффиксация в) калькирование г) редупликация д) транскрипция е) заимствования.

Одним из наиболее часто используемых способов пополнения кинематографических терминов индонезийского языка является калькирование. Рассмотрим пример: Penghargaan Karena menguasaan aktingnya dalam film ini, pemeran Shin Ha Kyun yang berperan sebagai Seha menerima penghargaan Aktor Terbaik di ajang Penghargaan Asosiasi Kritikus Film Korea ke-39. (перевод: призом за отличную актерскую игру, Актеру Шин Ха Кюн, сыгравшему роль Сеха, стала награда за лучшую мужскую роль на 39-й премии Корейской ассоциации кинокритиков.) Здесь нас интересует словосочетание Aktor Terbaik «лучшая мужская роль». Оно состоит из слов aktor «актер», terbaik

«лучший». Слово terbaik «лучший» образовано с помощью префикса ter- для обозначения степени прилагательного. Образовано путем калькирования от английского best actor «лучший актер».

Следующим способом пополнения индонезийских кинематографических терминов является транскрипция. Рассмотрим пример: Pemeran Black Widow, Scarlett Johansson, sebelumnya pernah berbicara tentang latar waktu film solo karakternya tersebut. (перевод: актриса из Black Widow, Скарлетт Йоханссон, ранее говорила о времени установки сольного фильма персонажа.) В этом предложении нас интересует словосочетание film solo karakternya «сольный фильм персонажа». Это словосочетание состоит из слов film «фильм», solo «сольный» и karakternya «персонаж». Образовано методом транскрипции.

Еще одним способом словообразования кинематографических терминов является аффиксация. Наиболее распространенными категориями аффикса для образования новых кинематографических терминов выступают префиксы meN-, ber-, di-, а также окончание -kan. Рассмотрим примеры: словосочетание memerangkan sosok «играть роль кого-то», которое состоит из слов memerangkan «изображать» и sosok «фигура». Приставка mem- в слове memerangkan «изображать», образует глагол от существительного peran «роль», а окончание -kan усиливает значение. Глагол с префиксом meN- может обозначать активный источник действия, активно действующий или проявляющий свое состояние, свойство предмет (лицо) и может образовывать как переходные, так и непереходные глаголы. Слово bergeran «играть роль». Образовано с помощью префикса ber-, которая образует непереходные глаголы со значением перехода в состояние. А также слово ditayangkan «выходить в эфир, транслироваться». Образовано с помощью приставки di- и окончания -kan, которые

указывают на пассивность, зависимость.

В кинематографической терминологии индонезийского языка также присутствуют термины, заимствованные из других языков: из английского (serial «сериал», drama «драма», rating «рейтинг»), голландского (fantasi «фэнтези», bioskop «кинотеатр»), французского (debut «дебют») языков.

Статья представляет системное описание особенностей кинематографической лексики в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской кинематографической терминологии, была проведена классификация кинематографических терминов, в основе которых лежит признак употребительности термина, по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей кинематографической терминологии индонезийского языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Для образования и пополнения кинематографических терминов используются следующие способы: а) словосочетание б) аффиксация в) калькирование г) редупликация д) транскрипция е) заимствования.

Самыми распространенными способами словообразования кинематографических терминов индонезийского языка являются калька, аффиксация и транскрипция.

Кинематографическая терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных единиц, что способствует более успешной и качественной коммуникации деятелей киноиндустрии в рамках международных кинофестивалей. Подавляющее число заимствований в кинематографической терминологии современного индонезийского языка имеет англоязычное происхождение.

### **Литература**

1. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
2. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
3. Гак В. Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. — М.: Изд-во МГУ, 1971. — С. 68-71.
4. Головин Б. Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. — М.: Высшая школа, 1987. — С. 104.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М.: Наука, 1977. — 246 с.
6. Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
7. Канделаки Т. Д. Семантика и мотивированность терминов. — М.: 1977. — С. 167.
8. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. — СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. — С. 34.

## **Романова (Семенова) В.И.**

### **Выражение эмоциональности и эмотивности на русском, индонезийском и английском языках в повести «Чарли и шоколадная фабрика»**

Произведение «Чарли и шоколадная фабрика» было написано и переведено исходя из разных человеческих побуждений, в случае оригинального текста на английском языке мы имеем дело с авторской работой, созданной с целью привить детей моральные ценности.

Когда мы говорим о русских переводах, то в случае М. Барона работа была проделана с целью поделиться превосходной зарубежной сказкой с детьми, у которых нет возможности прочитать ее в оригинале из-за отсутствия знания языка. Это любительский перевод, сделанный подростком, которому помогали в этом родители, однако эта работа не менее ценна для нашего исследования, так как позволяет нам проанализировать интерпретацию эмоций ребенком.

Анализируя переводе М. Фрейдкина, мы понимаем, что речь идет уже о работе профессионального переводчика художественных текстов, сделана она была с целью привнести новый, свежий взгляд в произведение, переведенное в 1991 году и безусловно вместе с новым переводом пришли новые эмоции.

Перевод на индонезийский язык сделанный М. Лубис так же демонстрирует уровень профессионализма его автора и позволяет нам увидеть уже знакомое произведение, с другой стороны, благодаря новым эмоциональным составляющим.

В индонезийской культуре принято избегать негативной лексики при общении и акцентировать внимание на положительных моментах. Это позволяет сделать вывод о народе Индонезии, как о людях с высоким эмоциональным диапазоном, предпочитающих видеть мир в ярких красках и наполнять его позитивным отношением.

В английском переводе было замечено более нейтральное отношение к описываемым событиям, в тексте был выдержан баланс положительных и отрицательных реакций, поэтому перевеса не происходило на протяжении всего повествования.

В переводе на русский язык были замечены частые акценты на негативных событиях повести, намеренное сгущение красок, либо иная расстановка акцентов и деталей, которые придавали происходящему налет безразличия, либо наоборот большей агрессии со стороны действующих лиц. Присутствовало также намеренное избегание таких деталей как движения или мимика персонажей, что заставляло воспринимать их характер в немного ином ключе.

В данной работе мы постарались продемонстрировать разницу в выражении эмоций разных народов на примере разных переводов повести «Чарли и шоколадная фабрика» на индонезийский язык.

Разная интерпретация универсальных эмоциональных состояний обусловлена культурными обычаями каждой отдельно взятой страны. Правильный подход к выражению эмоций – один из лидирующих аспектов успешной межкультурной коммуникации. Именно поэтому профессиональному переводчику необходимо учитывать такие тонкости как эмоциональный этикет и культурные особенности изучаемого народа, для установления продуктивного, и что не менее важно, понятного для обеих сторон диалога. Искажения информации, вызванные неверным подбором лексики, либо же, что еще хуже, демонстрация невежества по причине попустительского отношения к эмоциональной составляющей в конкретной культуре – это тот результат, которого мы можем избежать, изучая эмотивы выбранного нами языка.

Нами были отобраны примеры передачи настроения автора произведения путем описания атмосферы в которой прибывают герои, а также передачи настроения персонажей через прямую речь. Разница в адаптациях присутствовала в обеих группах и привела к интересным результатам.

#### Атмосфера в произведении

У представителей русской культуры высокий уровень эмоциональной открытости по сравнению с другими народами, более того, внимание акцентируется как на позитивных аспектах ситуации, так и на ее негативных составляющих. В случае рассматриваемого нами произведения, была замечена четкая расстановка приоритетов, где в русском переводе наблюдается больший уклон в негативный окрас ситуации, рассмотрим на примере:

«In the summertime, this wasn't too bad, but in the winter, freezing cold draughts blew across the floor all night long, and it was awful» (перевод: Летом было не так плохо, но зимой по полу всю ночь дули ледяные сквозняки и это было ужасно)

«Pada musim panas, ini tidak terlalu buruk, tapi pada musim dingin, angin dingin yang membekukan berembus di lantai sepanjang malam, dan rasanya tidak nyaman» (перевод: Летом было не так плохо, но зимой по полу дует холодный ветер, и они чувствуют себя некомфортно)

«Летом это было еще туда-сюда. Но зимой, когда по полу всю ночь напролет гулял ледяной сквозняк, это было совершенно невыносимо.» (перевод М. Фрейдкина)

В данном случае мы можем наблюдать сильную разницу в передаче атмосферы в доме Бакетов на языке оригинала, а также в русской и индонезийской адаптации произведения. Мы можем наблюдать, что в оригинальной версии и в русском переводе акцент смещен на негативное настроение и это рисует нам конкретную картину в воображении, однако в индонезийской адаптации мы можем заметить, что углы сильно сглаживаются и вместо слов «совершенно невыносимо» / «awful» (ужасно) мы видим фразу «tidak nyaman» - некомфортно. Это обусловлено эмоциональным этикетом Индонезии, при котором использовать в разговоре негативно окрашенную лексику считается демонстрацией грубости и невоспитанности говорящего.

Так же, мы можем обратить внимание еще на одну немаловажную составляющую, а именно, количество языковых единиц для выражения конкретной эмоции автора. В оригинальной версии романа мы видим одну лексическую единицу, которая несет в себе достаточно яркий негативный посыл, однако уже в индонезийской адаптации, для выражения эмоции необходимы две лексические единицы, чтобы атмосфера не становилась слишком тяжелой. В русской адаптации мы так же видим две лексические единицы, но в этом случае они служат, наоборот, усилением акцента на неблагоприятной ситуации, в которой пребывают персонажи повести.

Помимо этого, в ходе нашего исследования было замечено, что в индонезийской адаптации произведения больший акцент ставится на позитивных составляющих сюжета. Исходя из этого мы делаем вывод о высоком уровне эмоционального диапазона представителей Индонезийской культуры, однако сами индонезийцы предпочитают фокусироваться именно на положительных моментах окружающего мира, эти же привычки передаются и в переводимых ими западных произведениях. Приведем пример:

«There was great excitement in the Beauregarde household when our reporter arrived to interview the lucky young lady» (перевод: В доме Борегардов царило большое волнение, когда наш репортер прибыл взять интервью у удачливой юной леди)

«Ada kegembiraan yang dahsyat di rumah keluarga Beauregarde saat reporter kami tiba untuk mewawancara i nona muda yang beruntung itu» (перевод: Великая радость царила в доме Борегардов, когда приехал наш репортер, чтобы взять интервью у молодой удачливой девушки)

«Когда наш корреспондент прибыл взять интервью у этой удачливой молодой леди, в ее доме царила суматоха» (перевод М. Фрейдкина)

Этот пример наглядно показывает нам, что в индонезийской культуре принято больше заострять внимание на положительных жизненных ситуациях и выделять их более ярко в общей канве повествования. Мы снова можем наблюдать что оригинальный текст и его русский перевод передают почти одинаковое настроение в доме Борегардов «great excitement» / «суматоха» посредством этих описаний мы можем визуализировать соответствующую атмосферу волнения, однако в тексте индонезийской адаптации мы видим фразу «kegembiraan yang dahsyat» - великная радость, что позволяет воспринять настроение в заданной локации немного иначе.

И вновь хотелось бы обратить внимание на количество языковых единиц, употребляемых в разных версиях романа. В оригинальном тексте повести используется два слова для передачи волнительной атмосферы, воцарившейся в доме героини, в русской адаптации же мы видим одно слово, так же передающее состояние волнение, но в данном случае мы можем почувствовать больше динамики, более того термин «суматоха» не создает такого напряжения, в отличие от варианта «большое волнение». В индонезийской вариации мы видим применение трех языковых единиц, но в данном случае увеличение количества используемых слов служит для усиления акцента, а не его сглаживания, как в предыдущем примере. Таким образом переводчик явно подчеркивает, что в доме было не просто положительное настроение, но царила атмосфера «великой радости».

Хотелось бы так же обратить внимание на расстановку акцентов в ситуациях, где атмосфера в текстах была описана очень схожим образом. При прочтении художественного текста, важна каждая деталь для живого и динамичного описания происходящего, поэтому даже небольшое смещение внимания при описании какого-либо события может направить читателя по совершенно другой дороге и сцена будет визуализированная в воображении совсем иначе. Приведем пример:

«There was an ugly scene, and the machine was smashed by the crowd» (перевод: Это была безобразная сцена и машина была разбита толпой)

«Kejadian yang mengerikan, dan mesin itu dihancurkan oleh massa» (перевод: Произошло ужасное происшествие и машина была уничтожена толпой)

«Произошла крайне неприятная сцена, и прибор был вдребезги разбит разъяренной толпой» (перевод М. Фрейдкина)

В данном случае мы наблюдаем довольно интересную ситуацию: здесь нет явного негативного акцента, характерного для русской адаптации, и мы так же не видим сглаживания острых углов в индонезийском переводе текста. Однако необходимо обратить внимание на расстановку акцентов в разных переводах, потому что именно они позволяют по-разному взглянуть на одну и ту же ситуацию. В случае оригинального текста и индонезийского перевода говориться о том, что произошедшее событие носило весьма негативный характер «ugly»/«mengerikan» - «безобразно»/«ужасно», но мы не видим акцента на настроении толпы, вознамерившийся разрушить машину. В русскоязычной вариации повести мы видим другую ситуацию: само происходящее событие здесь описывается как «крайне неприятное» что, очевидно, позволяет увидеть ситуацию не такой мрачной, однако в

далнейшем мы видим иные акценты, а именно «разъяренную толпу» и «разбитую в дребезги» машину, безусловно подобные лексические единицы сильно утяжеляют текст.

В итоге мы можем наблюдать следующий результат: во всех трех вариантах событие описывается как безусловно неблагоприятное и гнетущее, однако оригинальный текст и индонезийский перевод заостряют внимание на самом факте «негативности» происходящего, в то время как русская адаптация смещает акцент с ситуации, но выделяет его разъяренных участников и результат их действий, а именно, разбитый вдребезги аппарат.

#### Прямая речь персонажей

Мы рассмотрели способы передачи настроения автора через описание событий, происходящих с персонажами в повести. Теперь нам хотелось бы обратить внимание на передачу настроения персонажей через его описание или посредством прямой речи.

Как и в случае описания атмосферы, мы пришли к выводу о том, что в русской адаптации «Чарли и шоколадная фабрика» больший акцент делается на негативных настроениях произведения. Рассмотрим на примере:

«Despicable! » said Grandma Georgina. «She'll come to a sticky end one day, chewing all that gum, you see if she doesn't. » (перевод: «Отвратительно! » сказала бабушка Джорджина. «Однажды она придет к неприятным последствиям пережевывая всю эту жвачку, вот увидите.»)

«Sangat menyebalkan! » timpal Grandma Georgina. «Dia akan mendapatkan masalah besar suatu hari jika terus mengunyah semua permen karet itu, lihat saja» (перевод: «Очень надоедливая! » сказала бабушка Джорджина. «Однажды у нее будут проблемы если она продолжит жевать эту жвачку, вот увидите»)

«Какое ничтожество!» добавила бабушка Джорджина. «Попомните мои слова, когда-нибудь эта жевательная резинка встанет ей поперек горла!» (перевод М. Фрейдкина)

Мы снова можем заметить, что в индонезийской адаптации произведения, Лубис постаралась снять напряжение и сгладить углы в речи Джорджины «Sangat menyebalkan» - «Очень неприятная», в оригинальном произведении краски немного сгущаются и выражения становятся грубее «Despicable» - «Отвратительно». Однако в русской адаптации мы можем увидеть не просто повышенное внимание на негативном аспекте «Какое ничтожество», но и возрастание уровня жестокости в речи Джорджины «встанет ей поперек горла». В итоге в трех случаях мы рисуем три различных портрета персонажа в голове, основываясь на его речи.

Как и в случае описания атмосферы в произведении, прямая речь персонажей в индонезийской адаптации повести заостряет внимание на позитивных эмоциях и придает им намного большее значение. Приведем пример:

«...asked him to come all the way out to India and build him a colossal palace entirely out of chocolate» (перевод: ...попросил его приехать в Индию и построить ему громадный дворец полностью из шоколада)

«...dan meminta Mr. Wonka datang jauh-jauh ke India, untuk membangun sebuah istana megah yang seluruhnya terbuat dari cokelat» (перевод: ...и попросил Мистера Вонку приехать в далекую Индию чтобы построить восхитительный дворец полностью сделанный из шоколада)

«Он пригласил Вилли Вонку приехать в Индию и построить для него огромный шоколадный дворец» (перевод М. Барона)

В данном примере мы можем увидеть, что хоть посыл в речи дедушки Джо остается одним и тем же, но в зависимости от перевода мы видим разное отношение персонажа к

истории, которую он рассказывает. В случае оригинального текста и его русской адаптации, не выражается однозначного отношения говорящего к ситуации, мы видим только описание размера дворца «*colossal*»/«*огромный*». Однако в индонезийском переводе дворец описывается словом «*megah*» - восхитительный, что дает нам понять реакцию дедушки Джо.

Еще один аспект, который нам хотелось бы рассмотреть, это язык тела персонажей и как он передан в повести. В описании действий и выражении лиц персонажей так же есть различия в разных переводах произведения. Часто такие детали упускались при переводе, либо же наоборот добавлялись там, где их не было в оригинальном тексте. Это так же позволяет нам по-разному составить портрет персонажа в зависимости от того, к какому языку мы обращаемся. Приведем пример:

«There!» cried Mr Wonka, dancing up and down and pointing his gold topped cane at the great brown river. (перевод: «Вон там!» воскликнул Мистер Вонка, пританцовывая и указывая своей тростью с золотым набалдашником на большую коричневую реку»

«Di sana» pekik Mr. Wonka, menari-nari sambil melompat-lompat dan menunjukkan tongkat bertatah emasnya ke arah sungai cokelat besar itu. (перевод: «Вон там!» крикнул Мистер Вонка, танцуя вокруг, прыгая и указывая своей инкрустированной золотом тростью в сторону большой коричневой реки)

«Вот!» прокричал мистер Вонка, указывая на золотистые камыши у самой реки. (перевод М. Барона)

Мы можем наблюдать разные действия одного и того же персонажа в трех вариациях. В оригинальной версии повести Вилли Вонка «*dancing up and down*» - пританцовывает, и мы можем визуализировать происходящее как что-то легкое и ненавязчивое, такие делали создают положительный настрой, но не перегружают сцену. В индонезийском переводе эмоций уже становится больше и персонаж Вонки «*menari-nari sambil melompat-lompat*» - танцует вокруг и прыгает, в глазах читателя Вилли Вонка уже несет иное настроение, помимо позитивного настроение появляется капля чудаковатости. Однако в русском переводе Барона персонаж не совершает никаких действий, и эта, казалось бы, малозначительная деталь заставляет взглянуть на Вонку иначе, атмосфера уже не так переполнена позитивом, в целом, ситуация приобретает нейтральный оттенок.

Проанализировав три вариации произведения «Чарли и шоколадная фабрика», мы приходим к выводу о том, что при переводе художественного текста необходимо не только верно выстраивать предложения грамматически и синтаксически, тщательно подбирать лексику для наиболее достоверной передачи текста, но также уделять должное внимание эмоциональной составляющей. Мы убедились, что интерпретация эмоций в разных культурах может сильно отличаться и для установления наиболее плодотворной коммуникации необходимо учитывать данный аспект.

### Бочарникова К.Э.

### Иностранные лексические заимствования в индонезийском языке на примере романа Прамудьи Ананта Тура «Мир человеческий» (Bumi Manusia)

Наша статья посвящена исследованию иностранных лексических заимствований в романе известного индонезийского писателя Прамудьи Ананта Туры «Земля людей» (Bumi Manusia). Материалом для исследования послужил роман П. А. Тура «Мир человеческий». Цель работы состоит в том, чтобы на основе романа Прамудьи А.Т. «Мир человеческий» проанализировать употребление иностранных заимствований в индонезийском языке. Труды

Прамудьи Ананта Тура тесно коррелировали с его жизнью, как в детские, так и в юношеские годы. Автор не оказывает особого предпочтения родному яванскому языку, но умело сплетает воедино, уже ставший национальным, индонезийский и иностранные языки, показывая читателю взаимосвязь между использованием языка, социальными слоями и престижем.

В соответствии с поставленными задачами, удалось сделать следующие выводы:

Изучение биографии писателя является необходимым условием постижения его художественного мира и качественного анализа перемещения определённых элементов из других языков. Авторский язык Прамудьи Ананты Тур, несомненно, складывался в рамках его собственного жизненного опыта, отношений с родителями, политических убеждений. Взгляды семьи писателя очень сильно повлияли на его стиль письма и на те лексические единицы, которые он использовал при написании своих работ;

Прамудья Ананта Тур откровенно излагает ценности национализма не только через панораму борьбы с колониализмом и классовыми различиями, но и через любовь и уважение к национальному языку, который для яванского писателя не являлся родным.

На роль национального языка Индонезии претендовали: колониальный язык - голландский; язык крупнейшей этнической группы — яванский; и исторический *lingua franca* архипелага — малайский, который в последующем стал национальным. Каждый из этих языков имел определенные претензии на особый статус.

Хотя яванский и голландский не заняли место национального языка Индонезии их влияние чувствуется и по сей день, которое проявляется в том числе в виде интерференции.

Интерференция в индонезийском языке обусловлена следующими факторами: двуязычие говорящего, низкая языковая лояльность, ограниченный словарный запас, потребность в синонимах.

В вопросе пополнения индонезийского языка новыми словами существуют два источника: внутренний и внешний.

Внутренние процессы словообразования, которые обычно происходят в индонезийском языке, включают: аффиксацию (в том числе внедрение иностранных аффиксов), дублирование, соединение, сокращение и компаудирование (наиболее продуктивным из них является аффиксация).

Иностранцы внесли огромный вклад в развитие индонезийского языка — это можно проследить по многочисленным контактам жителей архипелага с внешним миром (влияние индуизма и буддизма из Индии - контакты с арабскими торговцами - торговля специями с Португалией - голландская колонизация)

Процесс усвоения иностранных слов в индонезийском языке из внешних источников происходит благодаря четырём широко используемым методами, а именно принятием, адаптацией, переводом и созданием.

В романе «Мир человеческий» было найдено 220 заимствованных слов из Санскрита. Эти слова представляют собой большой пласт лексики, которая на данный момент времени представляет собой важные и часто используемые слова.

На основе составленного нами словаря мы можем выделить несколько тематических групп заимствованных слов из санскрита: религиозная сфера; термины, передающие письменность и ученость; лексика, связанная с царством, правлением; абстрактная лексика; названия животных.

Нами было установлено, что имя писателя имеет корни в санскритском языке. Разбирая этимологию слова *Pramoedya*, мы видим, что это ни что иное, как санскритское *Pramudua* (प्रमुद्या), что переводится как *сообразительность, мудрость*. *Ananta* (अनन्त – ananta) — это прямое санскритское заимствование, которое означает *бесконечный*.

Изначально происходила ассимиляция слов санскрита в яванский язык, что объясняет санскритское происхождение имени писателя, а затем уже в индонезийский. Этот факт не оставляет нам сомнений в том, что роман писателя наполнен заимствованиями из Санскрита, которые он черпал из родного яванского и переносил на бумагу уже индонезийского романа.

Нами также было выявлено 96 заимствований из арабского языка и 14 из персидского. Арабская лексика по тематическому составу значительно богаче, чем персидская, ее обилие связано прежде всего с языком ислама (священных текстов, правовых книг и т. д.).

Арабо-персидские заимствования в индонезийском языке приобрели способность полностью усваиваться грамматически, то есть, иногда выступая в качестве корневой морфемы (основы слова), присоединяют к себе индонезийские аффиксы (префиксы, суффиксы, конфиксы) и образуют совершенно новые формы.

Нами было выделено несколько крупных тематических групп арабских заимствований: термины, передающие письменность и ученость; мыслительная деятельность; религиозные понятия; правовые термины; слова, относящиеся к сфере здоровья; абстрактная лексика.

Голландская лексика вошла не только в словарный запас языка, но и затронула его грамматическую систему. Так, в 1901 году появилось правописание Van Ophuijsen или старое правописание — этот тип письма использовался для индонезийского языка в голландскую колониальную эпоху. Данное написание индонезийских слов было создано в соответствии с моделью, понятной голландцам, в которой используются латинские буквы и звуки, похожие на голландскую речь.

На основе найденных нами нидерландских заимствований в романе, мы можем выделить следующие тематические группы: названий профессий; названия болезней; религиозные понятия; колониальная лексика; военная лексика; слова, относящиеся к денежной сфере.

Количественно в романе 175 голландских заимствований, все они также имеют способность выступать в качестве корневой морфемы и присоединять к себе различные аффиксы.

В романе «Мир человеческий» мы не смогли проследить наличия обширного количества яванских слов, нами было найдено всего 15 заимствований из яванского языка. Это связано с тем, что автор придерживался националистических взглядов, которые были в первую очередь связаны с независимостью всей Индонезии (не конкретно Явы), что предопределило использование в большей степени слов индонезийского словаря, а не яванского.

П. А. Тур в своём произведении активно использует оригинальные голландские аббревиатуры для передачи ситуации полного превосходства голландского языка.

### **Насырьянов А. Б.**

### **Спортивная лексика в индонезийской онлайн – газете «Indo Pos»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена изучению спортивной лексики в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. Актуальность исследования обусловлена постоянно обновляющимся лексическим составом индонезийского языка, в частности спортивной лексики, поскольку мир в целом, и спортивный мир в частности, находятся в постоянном изменяющемся состоянии. Новизна работы заключается в том, что спортивная лексика индонезийского языка впервые стала объектом специального комплексного изучения, и для этого берутся новейшие данные из современных газетных текстов индонезийского языка. Целью исследования является представление системного описания особенностей спортивной лексики в современном индонезийском языке. Необходимые для этого задачи состоят в выделении современных научных подходов к анализу термина; выявлении системы понятий в области спорта,

установлении принципов ее организации; выработке систематической классификации спортивных терминов в современном индонезийском языке. В качестве методологической базы исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учёными-языковедами в их работах, которые посвящены проблематике термина<sup>60</sup> и терминологии<sup>61</sup>, научное исследование (автореферат) Е. И. Гуреевой «Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте»<sup>62</sup>, а также «Большой индонезийско-русский словарь»<sup>63</sup> и «Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia»<sup>64</sup> для уточнения значений лексем. Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации.

#### *Тематические группы спортивной лексики индонезийского языка*

Как известно, каждая отдельная лексическая система представляет собой сложно устроенный механизм, отдельные части которого способны функционировать между собой, обрастаю различными семантическими связями. Поэтому одной из важнейших задач лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

В работе предложена классификация спортивных терминов, в основе которых лежит признак употребительности термина: общенаучные и межотраслевые термины, а также термины, заимствованные из других сфер деятельности, например: motor «мотоцикл»; общеспортивные термины (отраслевые), употребляющиеся во всех видах спорта: pemain «игрок»; узкоотраслевые (межспортивные) термины, функционирующие в двух или более видах спорта: penjaga gawang, kiper «вратарь»; узкоспециальные термины, встречающиеся только в одном виде спорта, к примеру, в футболе dwigol «дубль».

В основе системы понятий в области спорта лежит понятие вида спорта – определенная разновидность спортивной деятельности (командные и индивидуальные). Признавая значимость данной классификации и основываясь на наших собственных наблюдениях над спортивной терминологией индонезийского языка, было предложено дополнить существующую типологию новой, построенной на многоаспектной характеристике видов спортивной деятельности. Мы выделили летние виды спорта, которые в свою очередь подразделяются, в зависимости от условий проведения соревнований, на наземные и водные. Наземные и водные виды спорта далее делятся по степени технической оснащенности на три класса: 1) не использующие специальных средств; 2) использующие снаряды; 3) использующие транспортные средства.

В качестве базовых категорий спортивной сферы мы рассматриваем категорию действий (конкретное проявление физической или мыслительной активности, ограниченное временными рамками: menguasai «контролировать, владеть») и процессов (проявление физической или интеллектуальной активности, не ограниченное временными рамками и безотносительное к конкретному субъекту: lemparan bebas «свободный бросок, штрафной»),

<sup>60</sup> Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.

<sup>61</sup> Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; ЛиброКом, 2009. – С. 243.

<sup>62</sup> Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте / Е. И. Гуреева: Автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2007. – С. 20.

<sup>63</sup> Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.

<sup>64</sup> Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

а также категорию деятеля (pesenam «гимнаст», gelandang «полузаштитник»).

#### *Основные средства образования и пополнения индонезийских спортивных терминов*

Для образования и пополнения спортивных терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) перевод иноязычных терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии; в) прямое заимствование терминов из других языков.

Одним из наиболее распространенных способов словообразования спортивных терминов индонезийского языка служит калька. Рассмотрим пример. Siman akan mengejar di nomor 100 meter gaya punggung<sup>65</sup> (Симан совершил заплыv на спине на 100 метров). В этом предложении нас интересует выражение *gaya punggung* «плавание на спине», образованное путем соединения слов *gaya* «стиль» и *punggung* «спина». Данный термин образован по кальке от английского слова *backstroke*, где *back* «спина», *a stroke* «стиль».

Еще одним способом словообразования спортивных терминов в индонезийском языке является аффиксация. Как показал анализ, наиболее распространенными категориями аффикса для образования новых спортивных терминов выступают конфикс *ke-...-an* (образует существительные с абстрактным значением: *ketahanan* «выносливость» – образован от прилагательного *tahan* «стойкий» путем присоединения префикса *ke-* и суффикса *an-*)<sup>66</sup>, а также перфиксы *teN-* (обозначает активный источник действия, активно действующий или проявляющий свое состояние: *memberi tekanan* «оказывать давление» – образован путем присоединения префикса *teN-* к глаголу *beri* «давать», тем самым становясь показателем переходности, а слово *tekanan* «давление» является тому доказательством)<sup>67</sup> и *re-* (образует имена существительные со значением деятеля: *petinju* «боксер» – образован путем присоединения префикса *re-* к слову *tinju* «бокс», то есть *re-* + вид спорта = деятель).<sup>68</sup>

В ходе анализа было установлено, что аббревиатура также свойственна для образования и пополнения спортивной лексики индонезийского языка, а именно буквенная (инициальная аббревиатура, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы: FAI (Festival Akuatik Indonesia) «Индонезийский водный фестиваль») и слоговая (сложение начальных частей двух и более слов: *kejurnas* «национальный чемпионат» – образовано путем сложения начальных частей слов *kejuaraan* «чемпионат» и *nasional* «национальный») аббревиатуры.

В спортивной терминологии современного индонезийского языка присутствуют термины, переведенные с других языков и в дальнейшем сокращенные путем элизии (отпадение звука – гласного, согласного или слога – в слове или фразе с целью облегчения произношения для говорящего). Слово *atlet* «спортсмен» можно считать полным заимствованием из английского языка термина *athlete*, но частично переработанным в фонетическом плане, а именно путем элизии. Видно, что выпали глухой звук *th* и гласная *e* в конце слова. Подобное выпадение глухого звука *th* характерно и для слова *maraton* «марафон», заимствованное из английского термина *marathon*. Как видно из вышеуприведённых примеров, элизия в индонезийском языке – это выпадение глухого звука

<sup>65</sup> Perenang Nasional Gagal Tembus Limit Olimpiade. – URL: <https://indopos.co.id/read/2019/04/28/173477/perenang-nasional-gagal-tembus-limit-olimpiade/> (дата обращения: 24.07.2020).

<sup>66</sup> Демидюк Л., Суджаси А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 196.

<sup>67</sup> Там же. С. 85.

<sup>68</sup> Огоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. – СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.

th, а также гласной е в конце слова.

Другим источником пополнения индонезийской спортивной терминологической лексики являются иноязычные заимствования из английского (ground stroke «удар с отскока», backhand «удар слева»), французского (debut «дебют», etape «этап») и итальянского (tempo «темп») языков.

Статья представляет системное описание особенностей спортивной лексики в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской спортивной терминологии, была проведена классификация спортивных терминов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей спортивной терминологии индонезийского языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Индонезийской спортивной терминологии, как и терминологии других языков, присущ многоотраслевой характер, вытекающий из многообразия отраслей спорта.

Самую многочисленную группу в спортивной терминологии индонезийского языка составляют узкоспециальные термины.

Спортивная терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных терминоединиц, что способствует более успешной и качественной коммуникации деятелей спорта в рамках международных соревнований.

Для образования и пополнения спортивных терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) перевод иноязычных терминов и терминологических словосочетаний и дальнейший процесс сокращения их количественного состава путем элизии; в) прямое заимствование терминов из других языков.

Одними из наиболее распространенных способов словообразования спортивных терминов индонезийского языка являются калька, аффиксация и аббревиатура.

### **Литература**

1. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
2. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
3. Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
4. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. — СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. — С. 34.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. — М.: Высшая школа, 1987. — С. 104.
6. Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте / Е. И. Гуреева: Автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2007. — С. 20.
7. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; ЛиброКом, 2009. — С. 243.
8. Perenang Nasional Gagal Tembus Limit Olimpiade. — URL: <https://indopos.co.id/read/2019/04/28/173477/perenang-nasional-gagal-tembus-limit-olimpiade/> (дата обращения: 24. 07. 2020).

**Дайнеко В.А.**

**Лексика статей по архитектуре в индонезийской онлайн-газете «Kompas»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена изучению архитектурной лексики в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. Актуальность исследования заключается в том, что лексический состав индонезийского языка постоянно обновляется, а также проблема изучения и описания лексических, структурных и функциональных свойств терминологии архитектуры в индонезийском языке не была освещена в России. Научная новизна состоит в том, что архитектурная лексика и терминология именно в индонезийском языке не была рассмотрена и разобрана структурированно ранее. Целью исследования является представление системного описания особенностей архитектурной лексики в современном индонезийском языке. Материалом исследования послужили статьи из онлайн-газеты «Kompas». Задачи состоят в выявлении системы понятий в области архитектуры, выделении на тематические группы, определении основных средств образования архитектурных терминов в современном индонезийском языке.

В индонезийский язык вошло много новых заимствований из яванского, сунданского, нидерландского, английского и арабского языков; обогащена система словоизводства, появилось много новых слов на базе старых корней, вырабатывается терминология.

В ходе анализа различных онлайн источников, объединённых архитектурной тематикой мы выделили наиболее употребляемые, а также интересные для нас лексемы, для уточнения значений которых были использованы следующие словари: «Большой индонезийско-русский словарь» и

«Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia»<sup>69</sup>.

Правила индонезийского языка очень просты, здесь не наблюдается сложного словообразования, как в русском языке, а также нет усложнённой системы времён, как в английском. В основе словообразования лежат аффиксы (префиксы, инфикс и суффиксы), например: rumah (дом)- perumahan (жилье). Среди сложных слов наиболее известные – mata-hari (солнце, буквально глаз дня) и oranghutan (буквально человек леса). Используется удвоение в значениях множества предметов и действий.<sup>70</sup>

Нужно отметить, что одним из самых важных моментов в лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

Одним из первичных признаков в типологии зданий является классификация зданий по четырём основным группам, соответствующим основным видам деятельности людей: 1) общественные здания и сооружения; 2) жилые дома; 3) промышленные здания и сооружения; 4) здания и сооружения, предназначенные для нужд сельского хозяйства. Наиболее общими являются классификации зданий по следующим отличительным признакам: по функциональному назначению, по этажности и материалу стен или основных несущих конструкций. Кроме этого существует еще целый ряд классификационных признаков: здания различаются по степени ответственности

<sup>69</sup> Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

<sup>70</sup> Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.

(капитальности), по степени огнестойкости, по способу возведения, по объемно-планировочному решению и т.д.<sup>71</sup>

Для создания новых терминологических единиц используются следующие способы: словосложение, словосочетание, аффиксация, калькирование, редупликация, заимствования<sup>72</sup>. Рассмотрим эти случаи образования индонезийских архитектурных терминов в индонезийском языке, приводя примеры из газеты «Kompas».

1) Калькирование – это образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Рассмотрим примеры: Gedung pencakar langit tertinggi selesai di Jakarta. (Перевод: В Джакарте завершено строительство высочайшего небоскреба). Здесь нас интересует слово gedung pencakar langit «небоскреб». Образован путем калькирования с английского skyscraper – дословно «скрести небо».

2) Следующим способом словообразования архитектурных терминов в индонезийском языке является аффиксация. Рассмотрим примеры аффиксов: С помощью конфикса ke -...- an образуются существительные с абстрактным значением.<sup>73</sup>

Akhirnya, untuk desain ketiga yang mana menjadi desain terakhir perencanaan gedung, Sinarmas Center diubah dengan finalisasi ketinggian mencapai 319,5 meter.(Наконец, для третьего проекта, который стал окончательным проектом планировки здания, Центр Синармас был изменен, достигнув высоты 319,5 метра). В этом предложении нас интересует слово ketinggian – высота. Данное слово образовано от прилагательного tinggi – высокий, путём присоединения префикса ke- и суффикса –an.

Pen-...-an, пример: Sama halnya dengan pencahayaan redup di malam hari dapat membantu meningkatkan hubungan yang lebih akrab antar sesama anggota keluarga. (Кроме того, приглушенное освещение ночью может помочь улучшить отношения между членами семьи.) Здесь нас интересует слово pencahayaan – освещение. Оно образовано от прилагательного sahaya – светлый путём присоединения префикса pen- и суффикса –an.

Per-...-an, пример: Dinding roster dimanfaatkan untuk pertukaran udara, sekaligus menciptakan kedinamisan pada dinding serba polos. (Стена реестра используется для воздухообмена, создавая динамизм во всех стенах.) Pertukaran – обмен, образовалось от слова tukar – изменяемый.

3) Далее мы рассмотрим способ заимствования из других языков.

Pertimbangkan untuk memperkenalkan lampu gantung berbentuk bola, cermin bundar, meja kopi bundar, atau furnitur retro melengkung yang dapat memberikan kesan lembut pada rumah. (Подумайте о представлении люстры в форме шара, круглого зеркала, круглого журнального столика или изогнутой ретро-мебели, которая может создать мягкое впечатление в доме). В этом предложении нас интересует furnitur retro, оба слова заимствованы из английского языка. Также мы можем заметить, что путём элизии (Элизия – это отпадение звука (гласного, согласного или слога) в слове или фразе с целью облегчения произношения для говорящего) выпала гласная е в конце слова (furniture).

Misalnya, Anda dapat menambahkan cermin di seberang jendela, cermin atau meja logam dan aksesoris kaca seperti vas. (Например, вы можете добавить зеркало возле окна, зеркало или

<sup>71</sup> Змеул С.Г., Маханько Б.А. Архитектурная типология зданий и сооружений. Архитектура-С. Москва. 2004, 238 с.

<sup>72</sup> Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. – СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.

<sup>73</sup> Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д.М.Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 196.

металлический стол и стеклянные аксессуары, такие как вазы. В этом предложении нас интересует слово *vas*-*ваза*, оно как и в предыдущем примере заимствовано из английского языка, и также путём элизии в конце слова выпала гласная *e* (*vase*).

*Заключение.* В данной работе был проведён структурно-семантический анализ архитектурной терминологии индонезийского языка. Для этого использовался материал из новостных статей архитектурной тематики из онлайн-газеты «Kompas». Также была проведена классификация архитектурных терминов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей архитектурной терминологии индонезийского языка.

Одним из первичных признаков в типологии зданий является классификация зданий по четырём основным группам, соответствующим основным видам деятельности людей: 1) общественные здания и сооружения; 2) жилые дома; 3) промышленные здания и сооружения; 4) здания и сооружения, предназначенные для нужд сельского хозяйства. Архитектурная терминология носит интернациональный характер, так как в её составе много заимствованных слов, в том числе слова заимствованные из английского языка. Также самыми распространёнными способами словообразования архитектурных терминов в индонезийском языке являются: калькирование, аффиксация.

Благодаря анализу статей из индонезийской газеты, мы смогли найти и привести в пример достаточно большое количество архитектурных терминов. Мы обнаружили множество заимствованных слов из английского языка.

В конце хочется отметить, что дальнейшее, более детальное исследование архитектурной терминологии индонезийского языка, её структуры, основных признаков и характеристик, может стать достаточно ценным и полезным для изучения индонезийской лексикологии.

### **Литература**

1. Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
2. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
3. Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
4. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. — СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. – С. 34.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.
6. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. – С. 243.
7. Змеул С.Г., Маханько Б.А. Архитектурная типология зданий и сооружений. Архитектура С. Москва. 2004, 238 с.
8. Академик. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 23.07.2020).
9. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 25.07.2020).

**Яшин Е.И.**  
**Футбольная лексика в индонезийской онлайн-газете «Bali Post»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Эта статья посвящена исследованию и анализу основных особенностей футбольной лексики современного индонезийского языка – её классификации и способах словообразования.

Актуальность определяется постоянно развивающимися индонезийскими терминологическими реалиями, появлением новых терминов и терминологий. Также, популярность такой игры, как футбол и неизученное терминологическое пространство, которым окружена эта игра, придают ещё большую актуальность данной теме.

Целью произведения данного исследования является структурно-функциональный словообразовательный анализ футбольной терминологии современного индонезийского языка. Для реализации поставленной цели необходимо было решить следующие задачи: на основе изученного материала терминологического характера, классифицировать индонезийские футбольные термины по отдельным тематическим группам; определить самые распространённые способы образования футбольных терминов в индонезийском языке на основе анализа индонезийской футбольной терминологической лексики.

Новизна работы заключается в том, что футбольная лексика, проанализированная на основе материалов онлайн-газеты «Bali Post», прежде не затрагивалась в рамках изучения терминологии индонезийского языка. В качестве методологической базы были использованы работы Головина Б.Н.; Гака В.Г. и Даниленко В.П. для более углубленного понятия термина и его функций.

Основными методами исследования – общенаучные: наблюдение, описание, анализ, систематизация и обобщение.

*Тематические группы футбольной лексики индонезийского языка*

Любая терминологическая система обладает установленной строгой системой тематических групп, классифицирующих термины по определенному признаку. Эта систематизация происходит нужна для поиска схожих черт у классифицируемых терминов и выделения основных принципов терминообразования, характерных для определённой группы. Поэтому, одной из основных задач работы была группировка индонезийских футбольных терминов в тематические группы с целью первичной классификации этой неизученной терминологии.

На основе проанализированных материалов интернет-газеты «Bali Post» была произведена попытка выделения тематических групп футбольных терминов современного индонезийского языка. Всего было выделено пять групп: *футбольные термины технического характера*; *футбольные термины, предназначенные для обозначения задействованных сторон на матче*; *футбольные термины аналитического характера*; *общие футбольные термины*.

*Индонезийская футбольная терминология технического характера* представлена терминами, касающимися общих технических вопросов организации и проведения матча, включая в себя термины, связанные с устройством стадиона, футбольного поля, использованием спортивного инвентаря, техническим персоналом и менеджментом. Примерами подобных терминов являются: «gawang» (ворота); «zona aman» (безопасная зона); «bola» (мяч).

*Термины, предназначенные для обозначения задействованных сторон на матче, представлены понятиями, касающимися ролей игроков на поле, тренеров, судей и болельщиков. Эта группа представлена следующими терминами: «repuyerang» (нападающий); «pelatih» (тренер); «pendukung» (болельщик).*

*Футбольные термины, описывающие правила игры* представлены терминами, касающимися различных аспектов основных правил игры в футбол и разнообразных тактик, используемых командами. Терминами, отражающими правила игры, являются: «tambakan bebas» (штрафной удар); «gol» (гол); «strategi permainan dengan umpan panjang» (стратегия игры с длинным пасом).

*Футбольные термины аналитического характера* представляют собой набор терминов, касающийся ведения послематчевой статистики и описания турнирной таблицы сезона, данные которой публикуются в СМИ по завершении матча, сообщая о продвижении определённой команды по турнирной таблице. Примерами этой группы являются: «musim kompetisi» (соревновательный сезон); «kemenangan» (победа); «kedudukan» (счёт).

Общие футбольные термины представляют собой термины наиболее общего употребления, не относящиеся к терминам других тематических футбольных групп. Примеры общих терминов: «klub sepak bola» (футбольный клуб); «babak regional» (региональный тур); «posisi» (позиция).

#### *Основные средства образования (пополнения) индонезийских футбольных терминов*

На основе анализа терминов из 18 статей футбольной тематики, взятых с интернет-газеты «Bali Post», было обнаружено, что основные средства терминообразования футбольных терминов в индонезийском языке – это аффиксация и прямое заимствование. Именно с помощью этих двух способов была образована большая часть футбольной терминологии индонезийского языка.

Примеры аффиксального способа словообразования: «*Satu prestasi sepak bola, seperti Persija yang menjadi juara, masyarakat tumpah ruah turun ke jalan untuk merayakan*»<sup>74</sup>. Перевод:

«Одно футбольное достижение, схожее, например, со становлением Персии (футбольной команды) чемпион, и толпа тут же вываливается на улицу, чтобы праздновать». Здесь нас интересует глагол «*merayakan*» (праздновать), образованный от слова «*raya*», означающее «большой». Данный глагол образован от основы в виде существительного «*raya*», префикса «*meN*» и суффикса «*kan*», образующих переходные глаголы. «*Pertandingan Liga 1 dilangsungkan di Stadion Major Metra, 7-22 November*»<sup>75</sup>. Перевод:

«Матчи 1-й лиги будут проводиться на стадионе Major Metra, с 7 по 22 ноября». Здесь нас могут заинтересовать такие слова, как «*pertandingan*» и «*dilangsungkan*». Первое образовано с помощью основы «*tanding*» (соревнование) и конфиксса «*per-...-an*», образующего существительные от непереходных предиктивов и от переходных глаголов, а также существительных. Второе образовано с помощью наречия «*langsung*» (сразу), префикса «*di-*», являющегося показателем пассивного залога переходных глаголов и суффикса «*-kan*», образующего основы переходных глаголов.

<sup>74</sup> «Kartu Mati Sepak Bola Indonesia». [Электронный ресурс]

<sup>75</sup> «Liga Askab Pssi Buleleng Iv Dibuka, Libatkan 19 Klub». [Электронный ресурс]

В основном, способ аффиксации используют для образования аналогов интернациональным терминам в индонезийском языке, тем самым снижая количество заимствованных слов в лексиконе.

Пример прямого заимствования: «Hancurnya sepak bola Indonesia decade tujuh puluhan memberikan inspirasi untuk membuat system baru dalam kompetisi Indonesia, yaitu liga sepak bola utama (galatama)»<sup>7625</sup>. Перевод: уничтожение индонезийского футбола в семидесятых годах вдохновило на создание новой соревновательной системы в Индонезии, а именно – создание главной футбольной лиги (галатамы). В данном предложении нас интересуют такие слова, как «*decade*» (десятилетие, происходит от греч. δεκάς, δεκάδος — десяток), «*inspirasi*» (вдохновение, происходит от латин. *inspirare* – вдохновлять), «*system*» (система, происходит от латин. *systema* – система),

«*kompetisi*» (соревнование, происходит от латин. *competere* – стремиться к чему-либо) и «*liga*» (лига, от латин. *ligare* – связывать). Все эти слова вошли в состав индонезийского языка во время колонизации Индонезии Нидерландской Ост-Индской компанией, во время которого индонезийская культура столкнулась с европейской культурой, откуда индонезийский язык вобрал в себя многие термины с их изначальными значениями и произношением. Эти термины в итоге стали полноценными частями индонезийской лексики, адаптировавшись к лингвистическим реалиям языка.

*Заключение.* Статья содержит данные о футбольной терминологической лексике, её классификации и способах образования новых терминов на основе анализа 18 статей из индонезийской интернет-газеты «Bali Post». Была представлена классификация футбольной терминологии на пять тематических групп с целью выделения основных структурно-семантических особенностей футбольной терминологии индонезийского языка. Были также разобраны основные способы словообразования новых терминов. В результате проведённой работы можно сделать следующие выводы:

В качестве основных средств словообразования индонезийской футбольной лексики выступают аффиксация и прямое заимствование. Первый способ используется для создания аналогов интернациональным терминам (*kedudukan/skor* – счёт), а второй – является наследием культурного взаимодействия с другими народами и их языками.

Индонезийская футбольная лексика поддаётся классификации и может быть разбита на тематические группы, связанные с различными аспектами этого вида спорта. Есть термины технического характера, аналитического, а также – термины, касающиеся правил самой игры.

### Литература

1. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
2. Демидюк Л., Суджай А., Харджатто Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
3. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. — СПб.: Изд – во С. Петерб., 2008. — С. 34.
4. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. — М.: Высшая школа, 1987. — С. 104.

<sup>76</sup> «Kartu Mati Sepak Bola Indonesia ». [Электронный ресурс]

5. Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – С. 68-71.
6. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
7. «Kartu Mati Sepak Bola Indonesia ». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.balipost.com/news/2018/12/21/64345/Kartu-Mati-Sepak-Bola-Indonesia.html>, свободный.
8. «Liga Askab Pssi Buleleng Iv Dibuka, Libatkan 19 Klub». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.balipost.com/news/2019/11/07/92014/Liga-Askab-PSSI-Buleleng-IV...html>, свободный.

**Баймухаметов А. М.**

**Туристическая лексика в индонезийской онлайн-газете «Harian Jogja»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Данная статья посвящена изучению туристической лексики в современном индонезийском языке, ее семантическим особенностям, функциям и моделям словообразования. Актуальность исследования обусловлена отсутствием цельных исследований, посвященных туристической лексике в современном индонезийском языке, а также постоянным обновлением лексического состава современного индонезийского языка и туристической лексики, в частности. Новизна работы заключается в том, впервые вводится дополнительная классификация туристических терминов индонезийского языка, для которой была введена новая систематизация индонезийской туристической лексики, основанная на новейших данных из современных газетных текстов индонезийского языка. Целью исследования является представление системного описания особенностей туристической лексики в современном индонезийском языке. Необходимые для этого задачи состоят в выявлении системы понятий в области туризма, установлении принципов ее организации; выделении и анализе современных научных подходов к анализу терминов; выделении новой систематической классификации туристических терминов в современном индонезийском языке. Методологической базой послужили положения и концепции, разработанные в трудах и исследованиях языковедов, лингвистов и филологов, работы которых посвящены проблематике термина<sup>77</sup> и терминологии<sup>78</sup>, а также научное исследование Н. Н. Кислициной и А.Н. Рак «О некоторых аспектах изучения туристического дискурса»<sup>79</sup>, а также «Большой индонезийско-русский словарь»<sup>80</sup> и «Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia»<sup>81</sup> для уточнения значений лексем. Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, обобщения, анализа, синтеза, систематизации и

<sup>77</sup> Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. – С. 131.

<sup>78</sup> Реформатский А. А. Введение в языкоковедение// §21. Терминология. Изд. Аспент Пресс. — М., 1996. – С. 61.

<sup>79</sup> Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского Филологические науки. Том 2 (68). № 2. Ч. 1. 2016 г. С. 90–97.

<sup>80</sup> Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.

<sup>81</sup> Victor Pogadaev. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.

описания.

#### Тематические группы туристической лексики индонезийского языка

Все лексические системы языка являются сложными по своей структуре системами, имея отдельные самостоятельные части, обрастающие и связывающиеся между собой семантикой. В данной работе, мы считаем наиболее целесообразным и рациональным использование разделения на тематические группы, что представляет собой форму систематизации языковых единиц.

В данной курсовой работе нами предложена классификация туристических терминов по признаку частоты употребления: Общие термины, использующиеся во множестве отраслей и сфер знаний, а также общенаучные термины, например: *pasar* «рынок»; термины широкой направленности туристической отрасли, употребляющиеся во всех видах туризма: *cagar budaya* «культурное наследие»; термины узкой направленности, относящиеся к узкому перечню видов туризма, но не менее трех: *keindahan alam* «природная красота»; Частные термины, использующиеся только в одном определенном виде туризма: в пищевом туризме *level pedasnya* «уровень остроты».

В качестве основы системы понятий туристической терминологии чаще всего используется разделение на виды туризма. Отсутствие фиксированного количества видов привело к необходимости дополнения ныне существующих классификаций проведенными нами исследованиями, для более точной, многоаспектной систематизации типологии видов туризма. Нами были выделены 14 новых категорий разделения терминов в зависимости от их понятийного материала, а именно: 1) наименования географических объектов; 2) обслуживание туриста и услуги; 3) наименования туристических экспонатов; 4) экономические наименования в туризме; 5) абстрактные понятия туризма; 6) исторические понятия туризма; 7) наименования по пищевому признаку; 8) география туризма; 9) национальные праздники и события; 10) медиа средства туризма; 11) эстетические и описательные термины в туризме; 12) наименования видов туристов; 13) научные термины в туризме; 14) понятия передвижения в туризме.

#### Основные средства образования и пополнения индонезийских туристических терминов

Для создания новых терминоединиц, впоследствии входящих в состав индонезийской терминологии, используются нижеперечисленные способы: 1) морфологический способ, по которому новые слова образуются посредством использования уже существующих правил словообразования конкретного языка; 2) перевод термина с другого языка и последующая элизия; 3) заимствование терминов из других языков.

Вторым по распространенности способом словообразования туристических терминов является заимствование или же калькирование. Далее пример: *Jika berkunjung ke India terapatnya negara bagian Kerala, Anda akan dikejutkan dengan fenomena hujan darah*<sup>82</sup> (Если вы посетите Индию именно в *штате Керала*, вас удивит феномен кровавого дождя). В данном случае нас интересует термин *negara bagian Kerala* «Штат Керала». Вышеупомянутый термин был образован посредством соединения слов *negara bagian* «часть страны, штат» и *Kerala* «Керала», образованных от английского языка, где *state* «штат», а *Kerala* «Керала» соответственно.

Посредством проведенных исследований мы посчитали нужным выделить еще один способ словообразования туристических терминов в индонезийском языке, суть которого

<sup>82</sup> Di Sini Ada Objek Wisata dengan Keajaiban Alam. – URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/09/15/504/1018702/di-sini-ada-objek-wisata-dengan-keajaiban-alam/> (дата обращения: 26. 07. 2020).

заключается в добавлении относительного служебного слова *yang*. Данное служебное слово связывает две лексические единицы, обозначая релятив и относящееся к нему слово, выделяя и конкретизируя первое. Рассмотрим пример. Hamparan pantai indah di Vietnam ini memiliki semua keindahan yang anda butuhkan, mulai dari tempat peristirahat yang bagus hingga olahraga yang mengasyikkan ditemani dengan *pemandangan yang menakjubkan*<sup>83</sup> (На этом прекрасном пляже во Вьетнаме есть все, что вам нужно, от отличного места отдыха до интересных видов спорта в сочетании с захватывающим дух видом). В этом предложении нас интересует выражение *pemandangan yang menakjubkan* «захватывающий дух вид». Этот термин образован посредством использования служебного слова *yang*, которое выражает принадлежность *menakjubkan* «захватывающий дух, невероятный» к *pemandangan* «вид» и обозначает, что вид является только захватывающим, но никаким другим.

В ходе изучения статей онлайн-газеты «Harian Jogja» мы установили, что в целях пополнения и образования туристической лексики индонезийского языка, также используется буквенная (ициальная) аббревиатура, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы: *GMITI (Global Muslim Travel Index)* «Глобальный индекс мусульманских путешествий».

В качестве еще одного способа словообразования индонезийских туристических терминов используется аффиксация. Посредством исследования, нами было установлено, что самыми распространенными категориями аффикса являются конфикс *ke-...-an* (образует существительные с абстрактным значением: *keindahan air laut* «красота морской воды», который образован от прилагательного *indah* «красивый» путем добавления в него конфикса *ke-...-an*), а также перфикс *meN-* (обозначает активный источник действия, активно действующий или проявляющий свое состояние: *mendapatkan* «получение», которое было образовано посредством добавления префикса *meN-* и суффикса *-kan* к глаголу *dapat* «получать»).

Самым распространенным способом словообразования в индонезийской туристической лексике является перевод с других языков и последующая элизия (падение (исчезновение) конечного гласного слова на стыке с начальным гласным следующего слова). Термин *resep* «рецепт» может быть отнесен к группе заимствований из английского языка, так как в нем присутствует термин *recipe*, с которого и была использована калька, но при этом, его следует считать частично подвергшимся изменению путем элизии. Еще одним примером служит термин *metode adaptive* «адаптивный метод», заимствованный от английского термина *adaptive method*. В данном примере выпадет глухой звук *th*, что означает воздействие элизии. Беря в расчет вышеуказанные примеры, можно сделать вывод, что элизия в индонезийском языке проявляется в основном в выпадении глухих звуков *th* и гласной *e* в конце слова.

Последним и достаточно используемым видом пополнения индонезийской туристической терминологии является заимствование из иностранных языков, а именно: английского (*file digital* «цифровой файл», *media social* «веб-сайт») и французского (*menu* «меню»).

Статья представляет собой комплексное описание отличительных черт туристической лексики современного индонезийского языка. Был проведен анализ основных признаков и особенностей индонезийской туристической терминологии, а также проведена и дополнена классификация туристических терминов по тематическим группам, дабы выявить

<sup>83</sup> Suka Pantai? Ini Rekomendasi Wisata Pantai untuk Anda. – URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/01/04/504/962794/suka-pantai-ini-rekomendasi-wisata-pantai-untuk-anda>, (дата обращения: 27. 07. 2020).

структурные и семантические особенности туристической лексики индонезийского языка. Итогом проведенной работы могут служить следующие выводы:

Индонезийской туристической терминологии свойственен межотраслевой характер, так как основная часть туристических индонезийских терминов используется практически во всех видах туризма.

Самая употребительная группа туристической терминологии современного индонезийского языка – это термины широкой направленности. Терминология туризма является интернациональной, так как в ее составе большое количество заимствований, что влечет за собой ускорение развития индонезийской туристической лексики и более качественную коммуникацию между туристами-носителями разных языков.

В целях пополнения индонезийской туристической лексики используются следующие способы: 1) морфологический, 2) перевод слов с иностранного языка и последующая элизия; 3) прямое заимствование из других языков.

Одними из наиболее распространенных способов словообразования терминов туристической лексики индонезийского языка являются калька, добавлении относительного служебного слова *yang*, аббревиация и аффиксация.

### **Литература**

1. Большой индонезийско-русский словарь. В 2 т. / Под редакцией Р. Н. Коригодского. 56 тыс. слов и 48 тыс. словосочетаний. — М.: Русский язык, 1990.
2. *Victor Pogadaev*. Kamus Rusia-Indonesia, Indonesia-Rusia (Русско-индонезийский, Индонезийско-русский словарь). — Jakarta: P. T. Gramedia Pustaka Utama, 2010.
3. Демидюк Л., Суджаси А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 85, 196.
4. Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. – С. 131.
5. 2. *Реформатский А. А.* Введение в языкознание// §21. Терминология. Изд. Аспект Пресс. — М., 1996. – С. 61.
6. Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского
7. Филологические науки. Том 2 (68). № 2. Ч. 1. 2016 г. С. 90–97.
8. Di Sini Ada Objek Wisata dengan Keajaiban Alam. —

URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/09/15/504/1018702/di-sini-ada-objek-wisata-dengan-keajaiban-alam/> (дата обращения: 26. 07. 2020).

9. Suka Pantai? Ini Rekomendasi Wisata Pantai untuk Anda. —  
URL: <https://wisata.harianjogja.com/read/2019/01/04/504/962794/suka-pantai-ini-rekomendasi-wisata-pantai-untuk-anda>, (дата обращения: 27. 07. 2020).

**Андринов П.Ю.**

**Банковская терминология в статьях онлайн-газеты «Bisnis Indonesia»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена анализу грамматических, структурных и лексико-семантических характеристики индонезийской банковской терминологии по материалам тематических статей индонезийского интернет-издания «Bisnis.com». Актуальность исследования

обусловлена постоянно обновляющимся лексическим составом индонезийского языка, в частности банковско-финансовой лексики, чьё значение и роль в современной экономике изучаемой страны неуклонно возрастает. Изучение банковских терминов в составе современного индонезийского языка соответствует одновременно нашему интересу к изучению терминологии как одной из постоянно динамично развивающейся части лексики, но также и попытке пролить свет на текущее состояние развития финансово-банковского сектора экономики РИ. *Научная новизна* работы заключается в том, что финансово-банковские термины индонезийского языка впервые подвергаются подобному комплексному исследованию, которое заключает в себе попытку классификации этих терминов, определение причин, оказавших влияние на появление новых значений в данной терминосистеме, а также выделение и рассмотрение словообразовательных моделей языка на примере исследуемой терминологии. Целью исследования является исследование банковской терминологии индонезийского языка на, чтобы выявить её характерные структурные, семантические, лексические и прочие особенности, закономерности процесса терминообразования в данной терминосистеме, а также составить на основе материалов исследования классификацию всех встречающихся терминов финансово-банковской сферы деятельности. Необходимые для этого задачи состоят в выявлении подходов к созданию банковских терминов на основе трудов, посвященных проблемам терминоведения вообще и банковских терминов в частности, выполненных отечественными и зарубежными исследователями; составлении выборки индонезийских терминов, на основе выбранных специально для исследования материалов и словарей; классификации терминов согласно различным аспектам финансово-банковской сферы и их предметно-логической структуре; определении лексико-семантических и прочих характеристик банковских терминов; выделении ряда способов терминообразования в терминосистеме банковской сферы. В качестве методологической базы исследования тексты из индонезийского интернет-издания «Bisnis.com»<sup>84</sup>, словари банковских терминов и прочие справочные материалы по данной тематике<sup>85</sup>, онлайн-ресурс для уточнения значения лексем индонезийского языка<sup>86</sup>, а также научные труды таких учёных-лингвистов и терминоведов как Лейчик В. М.<sup>87</sup>, Головин Б. Н.<sup>88</sup>, Суперанская А. В.<sup>89</sup>. *Методы исследования:* диахронно-синхронный подход, семантический, структурный, типологический и лексико-грамматический анализ.

#### Тематические группы банковской и финансовой лексики индонезийского языка

Как известно, каждая отдельная лексическая система представляет собой сложно устроенный механизм, отдельные части которого способны функционировать между собой,

обрастая различными семантическими связями. Поэтому одной из важнейших задач

<sup>84</sup> Bisnis Indonesia, 2019. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://finansial.bisnis.com/perbankan>.

<sup>85</sup> Collin P.H., *Dictionary of Banking and Finance*. Third edition, A & C Black Publishers Ltd, London, 2005. — 405 c.

<sup>86</sup> Fitch T.P., *Dictionary of Banking Terms (Barron's Business Dictionaries)*. Barron's Educational Series, New York, 2018. — 576 c. KBBI Daring. [Электронный ресурс] // kbbi.kemdikbud.go – 2019. URL: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/Beranda>

<sup>87</sup> Лейчик В. М. *Терминоведение: Предмет, методы, структура*. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.

<sup>88</sup> Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. — М.: Высшая школа, 1987. — С. 104.

<sup>89</sup> Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. — С. 243.

лексикологии является систематизация единиц и их распределение по тематическим группам.

В работе предложена классификация банковско-финансовых терминов, в основе которой лежит признак предметно-логической структуры термина. Таким образом мы распределили по тематическим группам на основе их принадлежности к той или иной категории, которые мы смогли выделить, опираясь на отражённые в них понятия: финансовые инструменты в сферах банковских отношений, направления деятельности, типы ценных бумаг, типы доходов, типы расходов, формы собственности, операции, уровни банковской системы, наименования должностей, методы ведения банковской/финансовой деятельности, аббревиатуры, состояния, экономические акторы, показатели и величины, абстрактная лексика.

#### Основные средства образования и пополнения индонезийских банковских терминов

Для образования и производства банковско-финансовых терминов, как в структурном, так и в содержательном плане, в индонезийском языке используются следующие способы: а) образование новых лексических единиц по существующим в языке правилам словообразования; б) прямое заимствование иноязычных терминов и терминологических словосочетаний; в) заимствование терминов из других языков с последующей их трансформацией и адаптацией в язык путём терминологизации, морфологических преобразований и т.п.

Одним из наиболее распространенных способов словообразования банковских терминов индонезийского языка служит калькирование. Рассмотрим некоторые примеры. *biaya pemasangan* (платёж по рассрочке). Это пример фразеологического калькирования; образованный путем сочетания слов *biaya* «цена» и *pemasangan* «установка», этот термин является калькой с английского банковского термина *installation cost*. Морфемная калька – *keuangan*. Путём добавления конфикса *ke-* -*an* слово *iang* «деньги» становится *keuangan* (финансы), что так же является калькой с английского *finance*.

Также в индонезийском языке в качестве способа словообразования терминов банковской сферы особо распространён приём аффиксации. Как показал анализ, наиболее распространёнными категориями аффикса для образования новых спортивных терминов выступают конфикс *peN-...-an* (образует от переходных глаголов имена существительные со значениями «действие, направленное на объект», «место действия» и т.п.: *pembiaayaan* «финансирование»), а также суффиксы *-an*, *-isasi*, *-si* и т.п. (например: суффикс *-an* обозначает активный источник действия: *tabungan* «сбережения»; суффикс *-isasi* образует имена существительные, обозначающие «воздействие на объект» (схож по функции с англ. *-ion/-tion* или рус. *-изация*): *digitalisasi* «цифровизация»).

В ходе анализа было установлено, что аббревиация также свойственна для образования и пополнения спортивной лексики индонезийского языка, а именно буквенная (инициальная аббревиатура, для образования которой от каждого слова исходного словосочетания взято алфавитное название начальной буквы: *BPR* (*Bank Perkreditan Rakyat* / «Банк народного кредитования») и слоговая (сложение начальных частей двух и более слов: *setneg* «Государственный Секретариат (Республики Индонезия)» – образовано путем сложения начальных частей слов *sekretariat* «секретариат» и *negara* «государственный») аббревиатуры.

Также другим крупным источником пополнения индонезийской банковской терминологической лексики являются иноязычные заимствования из английского (*cashflow* «денежный поток», *asset* «актив») и арабского (*wakuf* «имущество, переданное

на благотворительные или религиозные цели», *sukuk* «исламский эквивалент облигаций») языков.

Статья представляет всесторонний структурный анализ банковской и финансовой лексики в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской банковской терминологии, была проведена классификация спортивных терминов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей спортивной терминологии индонезийского языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Самую многочисленную группу в финансово-банковской терминологии индонезийского языка составляют термины обозначающие финансовые инструменты в сферах банковских отношений.

Банковская терминология носит интернациональный характер, в ее составе много заимствованных лексических единиц, что подчеркивает глобальную интернациональную природу данной сферы экономической деятельности, говорит об открытости Индонезии для многогранного внешнего влияния на формирование «языков для специальных целей», что в свою очередь способствует успешной и эффективной коммуникации людей в данной сфере в рамках международного экономического сотрудничества.

Для образования и пополнения спортивных терминов используются следующие способы: а) образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования; б) заимствование терминов из других языков с последующей их трансформацией и адаптацией в язык путём терминологизации, морфологических преобразований и т.п.; в) прямое заимствование терминов из других языков.

Одними из наиболее распространенных способов образования терминов банковской сферы в индонезийском языке являются калькирование, аффиксация и аббревиация.

### Литература

1. Bisnis Indonesia, 2019. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://finansial.bisnis.com/perbankan>.
2. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филологических специальных вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 104.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.
4. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 5-е изд. / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: URSS; Либроком, 2009. – С. 243.
5. Collin P.H., *Dictionary of Banking and Finance*. Third edition, A & C Black Publishers Ltd, London, 2005. — 405 с.
6. KBBI Daring. [Электронный ресурс] // kbbi.kemdikbud.go – 2019. URL: <http://kbbi.kemdikbud.go.id>
7. Fitch T.P., *Dictionary of Banking Terms (Barron's Business Dictionaries)*. Barron's Educational Series, New-York, 2018. — 576 с.

**Лубянин И. М.**

**Лексика в статьях по международным экономическим отношениям в индонезийской онлайн-газете «Harian Analisa»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена исследованию лексико-грамматических особенностей экономической терминологии современного индонезийского языка на основе материала новостных статей политической и экономической тематики, взятых из электронных версий таких популярных индонезийских журналов и изданий как “Analisa” и “CNN Indonesia”. Актуальность исследования состоит в необходимости структуризации экономической лексики индонезийского языка, поскольку хозяйственная сфера деятельности человека, а также язык, обслуживающий эту сферу, очень динамичны и претерпевают самые различные изменения. Новизна работы заключается в введении в отечественный научный оборот сведений о состоянии экономической терминологии современного индонезийского языка. Целью исследования является выявление лексико-грамматических особенностей экономической терминологии современного индонезийского языка. Соответствующие цели задачи состоят в классификации экономических терминов по отраслями; определении основных тематических групп исследуемых терминов; выявлении основных средств образования индонезийских экономических терминов. Методологической основой исследования послужили посвященные проблематике термина и терминологии работы и исследования учёных-языковедов Авербуха, К.Я.<sup>90</sup>, Ахмановой О.С.<sup>91</sup>, Гринев-Гриневича С.В.<sup>92</sup>, работа Оглоблина А.К. «Грамматика индонезийского литературного языка»<sup>93</sup>, а также Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь<sup>94</sup>. Источниками исследования послужили материалы индонезийских онлайн-изданий «Harian Analisa» и «CNN Indonesia». Методы исследования: описание, анализ, синтез, статистический метод, а также обобщение и систематизация.

**Тематические группы экономической лексики индонезийского языка**

Известно, что экономическая наука не стоит на месте и претерпевает постоянное изменение и развитие. Рождаются новые лексические единицы и словосочетания, термины и терминосистемы. В связи с этим появляется потребность в упорядочивании и унификации терминологии.

Хозяйственная деятельность, являясь важным аспектом функционирования социума, включает в себя производство, накопление, распределение, обмен и потребление продуктов и услуг. Можно сказать, что экономические процессы относятся к базовым процессам любого общества. Они обсуждаются на самых разных уровнях коммуникации в социуме, что определяет использование и употребление соответствующей лексики.

Проанализировав 30 статей, взятых из индонезийских новостных источников, мы можем условно говорить о двух тематических группах экономической лексики: 1) лексика, которая отражает экономические явления и процессы внутри Индонезии; 2) лексика,

---

<sup>90</sup> Авербух, К.Я. Общая теория термина. Москва: Издательство МГОУ, 2004. 251 с.

<sup>91</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. 607 с.

<sup>92</sup> Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. – Москва: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

<sup>93</sup> Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2008. 441 с.

<sup>94</sup> Погадаев В.А. Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь. // М.: Русский язык – медиа. – 2008. – 1136 с.

отражающая экономическое взаимодействие Индонезии с другими странами.

По семантическим особенностям лексика каждой группы, в свою очередь, делится на подгруппы и микрогруппы.

Вторая широкая группа терминов, отражающая внешнеэкономические процессы, имеет в индонезийском языке следующую условную структуру:

1. Общекономическая лексика
2. Лексика международных отношений
- 2.1. Наименования международных и национальных институтов и организаций
- 2.2. Географические наименования
3. Абстрактная лексика

Общекономические термины – это термины, характеризующие любые экономические процессы. Они не зависят от типа и характера экономической системы. Они включают такие термины как *permintaan* «спрос», *modal* «капитал», *pasokan* «предложение», *ekspor* «экспорт», *impor* «импорт», *uang* «деньги», *harga* «цена», *biaya* «стоимость».

Разберем несколько географических терминов и наименований.

*Efek negatif dari tekanan ini pada kami akan menjadi masalah yang dirasakan oleh semua negara Eropa, terutama Yunani<sup>95</sup>* (перевод: негативные последствия такого давления на нас станут проблемой, которую почувствуют все европейские страны, в особенности Греция). Индонезийское слово *nagara* – «государство». У этого слова есть синоним *negeri*. Соотносятся они так, что термин *nagara* более официальный и строгий, а *negeri* чаще используется в повседневной речи. Слово *Eropa* «Европа» позаимствовано из английского языка путём транскрипции – “Europe”. Также в этом примере присутствует слово *Yunani* – «Греция». У слова *Yunani* есть ещё один перевод – «Эллада». Элладой Грецию называют сами греки. Термин Эллада довольно часто используют в отношении Древней Греции.

#### Основные средства образования индонезийский экономических терминов

В индонезийском языке существует несколько основных способов образования слов-терминов. Аффиксация – способ образования терминов путём присоединения морфем к корню или основе слова. Этот способ разделяют на префиксацию – присоединение приставки к корневой морфеме, суффиксацию – присоединение суффикса к корневой морфеме и конфиксацию – префиксально-суффиксальный способ терминообразования. Рассмотрим пример такого терминообразования.

*Seluruh keuntungan dari penjualan karya ini pun akan didonasikan untuk NHS* (перевод: Вся прибыль от продаж этой работы также будет пожертвована в NHS). Обратим внимание на термин *penjualan* «продажа». Это существительное образовано от глагола *jual* «продавать» приставочно- суффиксальным методом *pen+ -an*. В этом предложении присутствует ещё один экономический термин *keuntungan* «прибыль». В его основе лежит слово *intung* «прирост», «усиление», «выгода». Следующий способ образования термина – словосочетание. В результате использования этого метода образуются так называемые составные термины. Рассмотрим метод на примере.

*Menurutnya, hal ini jauh lebih baik ketimbang nasabah tidak mendapat pengembalian dana investasi sepeser pun* (перевод: по его словам, это гораздо лучше, чем если бы клиент не получит ни копейки из инвестиционных фондов). Рассмотрим термин *dana investasi* «инвестиционный фонд». Он составной, состоит из двух слов – *dana* «фонд», «грант» и

<sup>95</sup> Ekaterini Sakellaropoulou Jadi Presiden Wanita Pertama Yunani [Electronic resource] / CNN Indonesia. – 2020. – Режим доступа : <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20200122182909-134-467771/ekaterini-sakellaropoulou-jadi-presiden-wanita-pertama-yunani>

*investasi* «инвестиции», «инвестиционный», которое в свою очередь было заимствовано из английского языка методом транскрипции – “*investment*”.

Рассмотрим следующий способ терминообразования в индонезийском языке – калькирование. Калькирование – это такой метод терминообразования, при котором лексические единицы оригинала заменяются их лексическими соответствиями в переводящем языке.

*Laporan tersebut juga menunjukkan bahwa lebih dari dua pertiga dari 100 perusahaan transnasional top dunia telah mengeluarkan pernyataan tentang dampak krisis terhadap bisnis mereka* (перевод: отчет также показывает, что более двух третей ведущих мировых транснациональных компаний выступили с заявлениями о влиянии кризиса на их бизнес). Здесь нам интересен термин *perusahaan transnasional* «транснациональная корпорация». Здесь очевидно калькирование от английского термина *transnational corporation*. *Perusahaan* – «компания», «фирма», образовано от индонезийской морфемы *usaha* «старание» приставочно-суффиксальным способом *pen-* + *-an*.

Статья характеризует и систематизирует особенности экономической лексики в современном индонезийском языке. Индонезийская экономическая терминология довольно разнообразна как по структурному составу, так и по способам терминообразования. Это обусловлено тем, что индонезийское общество на всем протяжении пути к прогрессу претерпевало серьёзные социокультурные изменения. Привнесение в экономическую терминологию индонезийского языка новых пластов лексики преимущественно из английского языка связано с тем, что Индонезия сравнительно недавно ступила на путь капиталистического развития. Английская лексика в первую очередь пополнила такие терминосистемы, как «рыночная экономика» и «внешнеэкономические связи». Не утратила своего значения и исконно индонезийская лексика. Несмотря на огромный поток заимствованных терминов, она не растворилась в нем. Прочно укоренившись в языке до того термины и понятия гармонично слились с заимствованными и, образовав унифицированное терминологическое поле из двух языков, успешно обслуживают современные экономические реалии.

## Литература

1. Ekaterini Sakellaropoulou Jadi Presiden Wanita Pertama Yunani [Electronic resource] / CNN Indoonesia. – 2020. – Режим доступа: <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20200122182909-134-467771/ekaterini-sakellaropoulou-jadi-presiden-wanita-pertama-yunani>
2. 4 Tentara Turki Tewas di Suriah, Erdogan Peringatkan Rusia [Electronic resource] / CNN Indonesia. – 2020. – Режим доступа: <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20200203151326-134-471172/4-tentara-turki-tewas-di-suriah-erdogan-peringatkan-rusia>
3. Indonesia-Rusia Teken Perjanjian Bantuan Hukum Timbal Balik [Electronic resource] / AnalisaDaily. – 2019. – Режим доступа: <https://analisa.link/1000587/>
4. Авербух, К.Я. Общая теория термина. Москва: Издательство МГОУ, 2004. 251 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. 607 с.
6. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. – Москва: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
7. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. СПб.: Изд-во СПб.ун-та, 2008. 441 с.

8. Kamus Besar Bahasa Indonesia [Electronic resource] / KBBI // Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. – 2016. – Режим доступа: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

9. Погадаев В.А. Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь. // М.: Русский язык – медиа. – 2008. – 1136 с.

**Яковлева М.В.**

**Техническая терминология в индонезийской онлайн – газете «Harian Jogja»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена изучению технической лексики в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. Актуальность исследования обусловлена тем, что индонезийская лексика постоянно пополняется новыми словами ввиду научно-технического прогресса, меняется и сам язык, становится оптимальным для коммуникации. Новизна работы заключается в том, что техническая терминология индонезийского языка впервые стала объектом комплексного изучения, для которого были взяты новейшие данные из современных газетных текстов индонезийского языка. Целью нашего исследования является выявление лексико-грамматических особенностей технической терминологии современного индонезийского. Реализация цели предполагает последовательное решение следующих задач: выявление классификации технической терминологии по отраслям и по проблемам терминологии из научной литературы; выявление тематических групп исследуемых терминов в выбранных новостных статьях; выявление основных средств образования индонезийских технических терминов. В качестве методологической основы исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учёными-языковедами в их работах и исследованиях, которые посвящены проблематике термина и терминологии: Лотте Д. С. «Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики»<sup>96</sup>, Реформатский А.А. «Что такое термин и гия»<sup>97</sup>, Лейчик В. М. «Терминоведение: Предмет, методы, структура»<sup>98</sup>.

Тематические группы технической терминологии индонезийского языка

Наука и техника не стоят на месте и находятся в состоянии постоянного динамичного развития. В связи с этим появляются новые термины и терминологические словосочетания, которыми пополняется техническая терминология. Постоянное развитие технической терминологии делает важным унификацию терминологии и регламентацию её употребления в строго-функциональном порядке.

В ходе исследования было выявлено, что индонезийская техническая терминология может быть условно разделена на ряд тематических групп: киберспорт, смартфоны, смартчасы, приложения, ИТ, ноутбуки, сотовая связь, масштаб сотрудничества, род

<sup>96</sup> Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. Ответственный редактор: академик И. И. Артоболевский. Издательство Академии наук СССР, Москва, 1961. — 162 с.

<sup>97</sup> Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

<sup>98</sup> Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.

деятельности, наименование должностей, аббревиатуры, сокращения, интернет и телевидение.

Приведем несколько примеров из текстов индонезийской онлайн-газеты «Harian Jogja»: Adapun kamera depan terdiri dari kamera Sony 20 MP<sup>99</sup>. (Перевод. Фронтальная камера состоит из 20-мегапиксельной камеры Sony). В данном предложении обратим внимание на словосочетание «kamera depan» – фронтальная камера. Оно состоит из слов «kamera», которое является адаптацией английского слова «camera» и переводится на русский язык, как «камера, фотоаппарат». Второе слово «depan» индонезийским и переводится, как «передний»....kibor dengan backlit putih...<sup>100</sup> (Перевод. ...клавиатура с белой подсветкой...). В этом предложении нас интересует слово «kibor», это слово является адаптацией английского слова «keyboard», которое переводится как «клавиатура».

#### Основные средства образования и пополнения индонезийских технических терминов

Для образования и пополнения технической терминологии используются следующие способы: словосложение, словосочетание, аффиксация, редупликация и заимствование.

Самый распространённый способ образования технических терминов в индонезийском языке являются заимствования. Заимствования в технической терминологии делятся на два типа: использование английского слова, или адаптация английского слова. Приведем примеры первого типа:...beberapa port yang sering digunakan pengguna, seperti HDMI, 2 USB 3.0, USB Type-C, card reader, dan audio jack<sup>101</sup>. (Перевод. несколько портов, которые часто используются пользователями, такие как HDMI, 2 USB 3.0, USB Type-C, кардридер и аудиоразъем.) Здесь нас интересуют термины «card reader» (кардридер) и «audio jack» (аудиоразъём), оба словосочетания являются английскими, но имеют индонезийский эквивалент «pembaca kartu» и «soket audio» соответственно. Для примера с адаптацией приведём: ZenFone 5Q mengusung baterai 3.300mAh<sup>102</sup>... (Перевод. В ZenFone 5Q установлен аккумулятор емкостью 3300 мАч). Обратим внимание на слово «baterai» (аккумулятор, батарея), это слово – адаптация английского слова «battery» и не имеет аналогов.

Далее обратим внимание на такой способ словообразования, как словосложение, который достаточно часто встречается в индонезийском языке, а не только в технической терминологии. Рассмотрим пример: Aplikasi yang satu ini bahkan telah mengantikan fungsi SMS di ponsel. (Перевод. Это приложение даже заменило функцию SMS на мобильных телефонах.) Обратим внимание на самый важный термин для современного мира «мобильный телефон», его индонезийский эквивалент «ponsel» является сокращением двух слов «telepon» (телефон) и «seluler» (мобильный).

Также в ходе исследования были выявлены термины, которые образованы словосочетаниями. Технические термины, образованные данным способом, также встречаются в статьях периодических онлайн изданий очень часто. Приведем пример:

<sup>99</sup> Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>

<sup>100</sup> Lenovo Kembangkan Spesifikasi Laptop untuk Gamers. [Электронный ресурс].- Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/09/10/503/1017723/lenovo-kembangkan-spesifikasi-laptop-untuk-gamers>

<sup>101</sup> Diam-Diam, Asus Rilis Zenbook Flip 14 UX461 di Indonesia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/04/503/907922/diam-diam-asus-rilis-zenbook-flip-14-ux461-di-indonesia>

<sup>102</sup> Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>

Senior Vice President Sales GoPay menjelaskan sebagai uang elektronik yang paling banyak digunakan oleh masyarakat Indonesia<sup>103</sup>... (Перевод. Старший вице-президент GoPay по продажам объяснил, что электронные деньги наиболее широко используются в Индонезии...). Обратим внимание на словосочетание «uang elektronik» (электронные деньги), этот термин образован с помощью двух слов: индонезийского слова «деньги» (uang) и адаптации с английского слова «electronic» (электронный).

Огромное значение в словообразовании индонезийских слов имеет аффиксация, и техническую терминологию это не могло обойти стороной. Так, приведём пример этого способа: ...dan sensor kedalaman 2MP, sehingga tampu menghasilkan foto-foto berkualitas dari jarak yang jauh<sup>104</sup>. (Перевод. ...и датчиком глубины 2 Мп, что позволяет получать качественные фотографии с больших расстояний.) Обратим внимание на словосочетание «датчик глубины» (sensor kedalaman), в котором нам интересна вторая часть – «kedalaman», оно образовано от слова «dalam» (внутренний, глубокий) с помощью конфикса «ke—an», который при присоединении к некоторым непереходным корневым глаголам, прилагательным и существительным образует пассивные глаголы со значением «подвергнуться какому-либо действию или оказаться в каком-либо состоянии под воздействием чего-либо или кого-либо»<sup>105</sup>.

И последний способ – редупликация, самый малочисленный. Примером может являться: Anda juga bisa mengetahui kapan orang yang sedang dimata-matai online<sup>106</sup>. (Перевод. Вы также можете узнать, когда люди шпионят в Интернете). Обратим внимание на сочетание «mata-matai online» (онлайн шпионы), здесь нас интересует слово «mata-mata», оно образовано с помощью удвоения слова «mata» (глаз) и переводится, как «шпион».

#### Лингвостатистический анализ технической терминологии

В ходе исследования удалось, на основе периодического онлайн издания удалось выявить некоторые статистические особенности. Например, наиболее часто встречающимися и употребляемыми в наибольшем количестве статей из данных технических терминов стали: «aplikasi» (приложение) 45 раз в 5 статьях, «ponsel» (мобильный телефон) 24 раз в 6 статьях, «teknologi» (технологии) 10 раз в 7 статьях и «sebesar» (диагональ) 12 раз в 5 статьях.

В основном, эти термины встречались в статьях, связанных с приложениями, смартфонами и ноутбуками. Частое употребление этих терминов в статьях связано с бурным развитием и выпуском всё новых и новых моделей, а также с потребностями и спросом людей. Поэтому группы терминов по смартфонам и ноутбукам получились самыми многочисленными – 28 и 24 слова соответственно, после них идёт группа «интернет», в которую получилось определить 10 слов, остальные же группы не превышают 5 терминов.

<sup>103</sup> Candaan Netizen Terwujud, Sekarang Bayar SPP Bisa Pakai GoPay. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2020/02/17/503/1032049/candaan-netizen-terwujud-sekarang-bayar-spp-bisa-pakai-gopay>

<sup>104</sup> Xiaomi Luncurkan Redmi Note 8 dengan Kamera Nomor Wahid di Kelas Menengah. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/11/11/503/1024453/xiaomi-luncurkan-redmi-note-8-dengan-kamera-nomor wahid-di-kelas-menengah>

<sup>105</sup> Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — С. 196.

<sup>106</sup> Dengan Aplikasi Ini, Kamu Bisa Mengintai Aktivitas WhatsApp Orang lain. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/03/503/907689/dengan-aplikasi-ini-kamu-bisa-mengintai-aktivitas-whatsapp-orang-lain>

Если и говорить о статистическом анализе слов, то стоит упомянуть, что группа исконно индонезийских термином составила всего лишь 9 слов, в то время, как английские и адаптированные с английского языка слова составили по 27 каждой. Но ещё есть группа словосочетаний, в которых слова из разных групп объединялись в один термин, таких слов также получилось 27.

*Заключение.* Статья представляет системное описание особенностей технической терминологии современного индонезийского языка. Были проведены исследования основных характеристик и признаков индонезийских технических терминов, была проведена классификация по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей технической терминологии в индонезийском языке. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Можно сказать, что техническая терминология в индонезийском языке имеет большое количество делений. И каждая группа имеет разное количество терминов. Скорее всего, это связано со спросом и заинтересованностью населения в том или ином вопросе. Потому что статьи в этой онлайн газете в основном связаны с повседневными вещами и терминами, с которыми мы сталкиваемся каждый день. Но также это связано с быстрым развитием техники и выпуском новых, усовершенствованных моделей и улучшения качества связи.

Анализируя приведенные выше примеры, можно увидеть, что индонезийский язык не имеет возможности описывать все современные технические термины, поэтому имеет больше количество заимствований и адаптаций. Поэтому можно сделать вывод, что индонезийский язык развивается путем заимствования новых слов из английского языка, так как не всегда англизмам можно найти индонезийский эквивалент. Но также имели место быть и остальные методы формирования слов, но в меньшем размере.

Как уже не раз говорилось выше термины, в первую очередь, отражают заинтересованность людей в каком-либо вопросе. Поэтому не удивительно, что самыми популярными словами оказались термины, связанные с телефонами и его функциями. В наше время человек имеет в своем телефоне не менее пяти приложений, которые упрощают повседневную жизнь, именно поэтому самым часто встречающимся термином оказалось слово «приложение».

### **Литература**

1. Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>
2. Lenovo Kembangkan Spesifikasi Laptop untuk Gamers. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/09/10/503/1017723/lenovo-kembangkan-spesifikasi-laptop-untuk-gamers->
3. Diam-Diam, Asus Rilis Zenbook Flip 14 UX461 di Indonesia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/04/503/907922/diam-diam-asus-rilis-zenbook-flip-14-ux461-di-indonesia>
4. Asus Zenfone 5Q Hadirkan 4 Kamera Paten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/24/503/912379/asus-zenfone-5q-hadirkan-4-kamera-paten>
5. Candaan Netizen Terwujud, Sekarang Bayar SPP Bisa Pakai GoPay. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2020/02/17/503/1032049/candaan-netizen-terwujud->

sekarang-bayar-spp-bisa-pakai-gopay

6. Xiaomi Luncurkan Redmi Note 8 dengan Kamera Nomor Wahid di Kelas Menengah. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2019/11/11/503/1024453/xiaomi-luncurkan-redmi-note-8-dengan-kamera-nomor-wahid-di-kelas-menengah>
7. Dengan Aplikasi Ini, Kamu Bisa Mengintai Aktivitas WhatsApp Orang lain. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tekno.harianjogja.com/read/2018/04/03/503/907689/dengan-aplikasi-ini-kamu-bisa-mengintai-aktivitas-whatsapp-orang-lain>
8. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. Ответственный редактор: академик И. И. Артоболевский. Издательство Академии наук СССР, Москва, 1961. — 162 с.
9. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
10. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.
11. Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д.М.Т. Учебник индонезийского языка: начальный курс / под ред. В.В. Сикорского. — М., 2013. — 312 с
12. Kamus Besar Bahasa Indonesia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kbki.kemdikbud.go.id>

**Казакевич А.**

**Экономическая терминология в индонезийской онлайн – газете «Bisnis Indonesia»**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена изучению экономической терминологии в современном индонезийском языке, ее функционированию, моделям словообразования, семантическим особенностям. Актуальность исследования обусловлена постоянно обновляющимся лексическим составом индонезийского языка, в частности экономической терминологии, поскольку экономическая отрасль постоянно изменяется, и появляются новые термины. Новизна работы заключается в том, что экономическая терминология индонезийского языка впервые стала объектом специального комплексного изучения. Для этого используются самые новые данные из современных газетных текстов индонезийского языка. Целью исследования является представление системного описания особенностей экономической терминологии в современном индонезийском языке. Необходимые для этого задачи состоят в выделении современных научных подходов к анализу термина; выявлении системы понятий в области экономики, установлении принципов ее организации; выработке систематической классификации экономических терминов в современном индонезийском языке. В качестве методологической базы исследования послужили положения и концепции, разработанные разными учеными-языковедами в их работах, которые посвящены проблематике термина и терминологии. Среди них такие работы, как «Введение в языковедение»<sup>107</sup>, «Что такое термин и терминология»<sup>108</sup> и

---

<sup>107</sup> Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

«О некоторых вопросах терминологии»<sup>109</sup> Реформатского А.А., «Как создаются термины»<sup>110</sup> Даниленко В.П. и прочие исследования. Основным источником исследования послужили материалы индонезийской онлайн-газеты Bisnis Indonesia<sup>111</sup>. Методы исследования: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, статистический метод.

#### Тематические группы экономической лексики индонезийского языка

Экономика и экономическая наука находятся в постоянном развитии, в связи с чем появляются новые термины и терминологические словосочетания, которыми пополняется экономическая терминология. Для более четкого понимания экономические термины необходимо упорядочивать и классифицировать. Для индонезийского языка особенно важно упорядочение экономических терминов, так как на сегодняшний день нет никаких научных трудов по индонезийской экономической терминологии.

В работе представлена классификация экономических терминов, основанная на частоте употребления этих терминов в разных аспектах жизни. Таким образом, индонезийские экономические термины можно разделить на ряд тематических групп: *проекты, деньги (покупательская способность), налоги, развитие деревень и хозяйств, экономический рост, экономические отношения, ресурсы, наименования организаций и должностей*.

Кроме того, каждая группа отвечает за определенную область экономики и включает слова, которые могут обслуживать эту экономическую область. Для каждой тематической группы характерны как заимствованные из английского языка термины, так и исконно индонезийские термины. Так например словосочетание *tenaga kerja* (рабочая сила) образовано словами *tenaga* (сила) и *kerja* (работа), которые являются исконно индонезийскими. Словосочетание *proyek strategis* (стратегические проекты) образовано из слов *proyek*, заимствованного из английского слова *project* и *strategis*, также заимствованного из английского слова *strategy*.

Таким образом, в одной тематической группе могут быть как исконно индонезийские, так и заимствованные из других языков слова и словосочетания. Однако, для упрощения изучения как тех, так и других терминов, тематические группы служат надежными помощниками.

#### Основные средства образования и пополнения индонезийских экономических терминов

Научное понятие может быть выражено не только словом, но и еще несколькими способами, такими, как: *словосочетание, калькирование, редупликация, заимствование, аффиксация*.

Наиболее распространенными способами словообразования экономических терминов в индонезийском языке являются методы словосочетания, заимствования и аффиксации. Рассмотрим пример словосочетания. Nasib upah minimum yang akan diberlakukan atas sektor industri padat karya masih menggantung.<sup>112</sup> (Перевод: судьба минимальной заработной платы, которая будет наложена на трудоемкий промышленный сектор, все еще

<sup>108</sup> Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Изд-во АН СССР, 1961

<sup>109</sup> Реформатский А.А. О некоторых вопросах терминологии // Сб. докладов и сообщений лингвистического общества. – Калинин: Изд-во КГУ, 1974

<sup>110</sup> Даниленко В.П. Как создаются термины // Русская речь, 1967 г.

<sup>111</sup> Bisnis Indonesia. Ekonomi. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/>, свободный.

<sup>112</sup> Upah Minimum Industri Padat Karya Nasibnya Menggantung. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/dDkA](https://t.ly/dDkA), свободный.

висит.) Здесь рассмотрим словосочетание *sektor industri*. Оно образовано из двух заимствованных из английского языка слов: *sector* (сектор) и *industry* (индустрия).

В индонезийском языке слово *industri* имеет значение промышленность. Таким образом получаем словосочетание *промышленный сектор*.

В случае заимствования можно выделить две группы заимствованных слов: 1) заимствованные, не имеющие индонезийского аналога, 2) заимствованные, имеющие индонезийский аналог. К первой группе можно отнести следующий пример. *Ekonom memperkirakan impor barang konsumsi akan mengalami penurunan...*<sup>113</sup> (Перевод: экономисты оценивают, что *импорт* потребительских товаров сократится...) Здесь слово *impor* заимствовано из английского *import* и не имеет индонезийского аналога.

Ко второй группе заимствований можно отнести следующий пример. *2019 kita lihat konsumsi rumah tangga agak turun, di bawah 5%.*<sup>114</sup> (Перевод: в 2019 мы видим, что *потребление* домашних хозяйств немного снизилось, оно ниже 5%).) Тут нас интересует слово *konsumsi*. Оно заимствовано из английского *consumption*, однако также имеет индонезийский аналог – *petakaian*.

Исходя из статей онлайн газеты, можно сделать вывод, что заимствованные из английского языка слова встречаются чаще других. Это может быть связано с тем, что для упрощения международных экономических отношений принято использовать общие слова. Интересно, что даже слова, которые имеют аналог, чаще всего используются в английской версии. Благодаря этому экономические статьи на индонезийском языке легче понимать.

Последний метод, который следует рассмотреть – это метод аффиксации. Способ аффиксации состоит в том, что для изменения грамматических значений к корням или основам слов присоединяются аффиксы. Аффиксы – это морфемы с грамматическим значением. Аффиксы не существуют в языках вне слов, они сопровождают корень и служат для словообразования и словоизменения. Рассмотрим пример аффиксации терминов в индонезийском языке. *Indonesia sebenarnya belum memiliki ambisi tinggi terhadap perjanjian ini.*<sup>115</sup> (Перевод: у Индонезии на самом деле пока нет больших амбиций в отношении этого соглашения.) Здесь нас интересует слово *memiliki* (*иметь*). Это слово образуется сочетанием *milik* (*собственность, богатство*) и аффиксами *me-...-i*, которые переделывают существительное в глагол. Таким образом слово *собственность* превращается в слово *владеть* (чем? *собственностью*). Или же, как в данном примере, *не владеть чем-то*.

Остальные методы словообразования также нередко встречаются в экономических статьях, однако мы рассмотрели самые распространенные из них.

Статья представляет системное описание особенностей экономической терминологии в современном индонезийском языке. Были исследованы основные характеристики и признаки индонезийской экономической терминологии, была проведена классификация экономических терминов по тематическим группам с целью выявления основных структурно-семантических особенностей экономической терминологии индонезийского

<sup>113</sup> Pelemahan Daya Beli, Ekonom Prediksi Impor Barang Konsumsi Turun. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/EvdB](https://t.ly/EvdB), свободный.

<sup>114</sup> Ini Jurus Sri Mulyani Dorong Konsumsi Rumah Tangga. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/0h4T](https://t.ly/0h4T), свободный.

<sup>115</sup> Ratifikasi Asean Agreement on e-Commerce Dikejar Tahun Ini. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/vlVW](https://t.ly/vlVW), свободный.

языка. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

Индонезийская терминология формируется и пополняется за счет образования терминов внутри языка, путем создания аналогов иноязычным терминам, заимствования и калькирования терминов из других языков.

Для удобного анализа экономической терминологии индонезийского языка необходима классификация терминов. Таким образом, было выделено несколько тематических групп, таких как: проекты, деньги (покупательская способность), налоги, развитие деревень и хозяйств, экономический рост, экономические отношения, ресурсы, наименования организаций и должностей.

Тематические группы представляют собой условные разделения. Каждая группа отвечает за определенную область экономики и включает слова, которые могут обслуживать эту экономическую область. Для каждой тематической группы характерны как заимствованные из английского языка термины, так и исконно индонезийские термины.

Научное понятие может быть выражено не только словом, но и еще несколькими способами, такими, как: словосочетание, калькирование, редупликация, заимствование, аффиксация. Это основные и наиболее часто встречающиеся способы словообразования. В экономической терминологии индонезийского языка можно найти слова, образованные каждым из этих методов.

Индонезийская экономическая терминология – это интересная область для изучения, так как на русском языке еще нет серьезных исследований на эту тему. Однако, экономические отношения Индонезии и России развиваются, а потому возникает все большая надобность в изучении индонезийского языка и понимании того, как образуются экономические термины.

### Литература

1. Bisnis Indonesia. Ekonomi. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ekonomi.bisnis.com/>, свободный.
2. Upah Minimum Industri Padat Karya Nasibnya Menggantung. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/dDkA](http://t.ly/dDkA), свободный.
3. Pelemahan Daya Beli, Ekonom Prediksi Impor Barang Konsumsi Turun. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/Evdb](http://t.ly/Evdb), свободный.
4. Ini Jurus Sri Mulyani Dorong Konsumsi Rumah Tangga. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/0h4T](http://t.ly/0h4T), свободный.
5. Ratifikasi Asean Agreement on e-Commerce Dikejar Tahun Ini. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [t.ly/vIVW](http://t.ly/vIVW), свободный.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
7. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Изд-во АН СССР, 1961
8. Реформатский А.А. О некоторых вопросах терминологии // Сб. докладов и сообщений лингвистического общества. – Калинин: Изд-во КГУ, 1974
9. Даниленко В.П. Как создаются термины // Русская речь, 1967 г.

**Шрайнер А.А.**

**Идейно-композиционные особенности романа “Laskar Pelangi” («Радужные войска»)  
индонезийского писателя Андреа Хирата**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена идейно – композиционным особенностям индонезийского романа “Laskar Pelangi”, автором которого является известный индонезийский писатель Андреа Хирата. Актуальность обусловлена проблематикой выявления идеи и композиционных элементов которые определяют стиль и направление в индонезийских романах, являются их фундаментом и неотъемлемой частью. Новизна состоит в том, что впервые на отечественном научном пространстве рассматривается творчество индонезийского писателя Андреа Хирата – представителя литературного периода Angkatan 2000an и объектом изучения становится одна из самых известных его работ – “Laskar Pelangi”. В работе разбирается фундамент самого произведения. Целью работы является выявление и разбор идейно-композиционных особенностей индонезийского романа “Laskar Pelangi”. Необходимые для этого задачи состоят в определении авторской идеи, художественных приемов, использовавшихся в произведении, в расшифровке названия романа, в характеристике повествования и в выявлении композиционных особенностей, выраженных в элементах композиции. Методологическую базу составили наблюдения в ходе исследования романа, а также литературоведческие труды отечественных ученых и русско – индонезийские словари. Методы исследования: методы сбора и обработки информации, методы анализа и обобщения.

*Результаты исследования.* Андреа Хирата стал одним из самых известных писателей того периода. “Laskar Pelangi” – первая книга из его тетралогии с одноименным названием, стала мировым бестселлером в свои годы, она успешно продавалась не только в Индонезии, но и за её пределами, и до сих пор является самой продаваемой книгой в Индонезии. Предпосылкой написания романа послужили детские воспоминания автора о школьной жизни. По роману сняли фильм, который стал не менее успешным. Сейчас автор продолжает выпускать новые работы, которые любими читателями, но поистине его детищем является автобиографический роман “Laskar Pelangi”.

Андреа Хирата и его тетралогия “Laskar Pelangi” относятся к литературному периоду под названием Angkatan 2000an. Данный период выделяет два основных литературных направления – парфюмерная литература и кибер – литература, творчество Андреа Хирата выделяется среди остальных в этом периоде, так как не относится к этим литературным направлениям. Для Angkatan 2000an соответствует следующая характеристика:

1. Социально-политические, романтические темы.
2. Использование слов или фраз, имеющих коннотативное значение.
3. Множество намеков на социальные, культурные, политические и экологические обстановки.
4. Революция в написании и оформлении произведений, свобода от правил, но базовые правила составления романов сохраняются, присутствует склонность к использованию антропоморфизма в произведениях.
5. Использование новой эстетики.
6. Появление исламских произведений.
7. Появление женщин-писательниц на литературном пространстве.

8. Возникновение множества произведений, написанных свободным, простым языком, а также их доступность среди всего населения Индонезии.

9. Философическая направленность литературных произведений.

10. Поднятие вульгарных и запретных тем (феминизм, гендерная принадлежность, секс и т.д.), которые являлись табу не только в литературном пространстве, но и в обществе Индонезии. Проекция морали распущенности в западном стиле на индонезийские романы.

11. Появление кибер-литературы в интернете.

Некоторые признаки периода Angkatan 2000an присутствуют в романе *Laskar Pelangi*, но и в творчестве автора в целом. Роману "Laskar Pelangi" соответствует философическая направленность, поднятие актуальных проблем, в основном на социально-политические темы, свободность стиля написания. Стоит отметить, что в романе используется целое множество литературных приемов и наблюдается выраженный реализм.

Автор в романе рассказывает о его детстве и школьных годах, действия романа переносят нас на остров Белитунг, который являлся самым богатым в Индонезии по запасу полезных ископаемых. На острове существуют только представители трех социальных классов. Высший класс представляли руководители компаний по добычи нефти на острове и самим островом. Остальная и преобладающая часть населения – представители низших слоев, которые подразделялись на чернорабочих в добывающей нефтяной компании и на представителей другого рода деятельности, такие как рыбаки, носильщики груза и тому подобное. Главные герои были детьми низших слоев населения. Десять учеников, чьи родители несмотря на бедственное положение решили отдать своих детей в школу с надеждой, что те в свою очередь смогут разорвать цикл бедности, который преследовал поколения за поколениями их семьи.

Роман является автобиографическим, помимо рассказа своего прошлого, автор поднимает проблемы, которые тревожили общество того времени. Весь конфликт сконцентрирован на противостоянии главных героев и жестокой системы, которую сложно и почти невозможно сломать – система социального неравенства, эта система рушила мечты и разбивала надежды в пух и прах тех, кто был рожден в нищете, образование для таких – непозволительная роскошь. Радужное братство выбрало другой путь, более тернистый – идти против системы. Уже с первого дня ребята сталкиваются с непосильными трудностями, такое противостояние длится всю их школьную жизнь и описывается на протяжении всего романа. Помимо главной проблемы в романе упоминаются и другие, но все же не менее значительные, такие как распространенность коррупции, незащищенность всех слоев населения, отсталость всех аспектов жизни, непопулярность образования, падение моральных ценностей, равнодушие государства по отношению к своему народу, утрата влияния исламских школ на острове. Идея автора вдохновить читателя на обучение и борьбу против несправедливости, заставить верить в лучшее, поведать о своих воспоминаниях о школьной жизни.

Творчество Андреа Хирата стало феноменом среди индонезийской литературы, оно не относится к какому-то определенному направлению, оно свободно, реалистично, доступно и трогает за живое, так характеризуют его многие критики, его произведения не о гламуре и роскоши, а о проблемах индонезийского общества, которые являются актуальными по всему миру, поэтому романы Андреа Хирата так популярны в Индонезии и за рубежом. Рири Риза (режиссер фильма по роману "Радужное братство") считает, что Андреа пишет о разнообразии и богатстве родины, в то же время дает суровое заявление о реалиях политики, экономики и образования в Индонезии. Журнал *Tempo* пишет о умелости автора романа трактовать свои воспоминания в интересной и трогательной истории, переплетенной метафорами и другими литературными приемами. *West Java Tribun Dailyarg* считает, что метафоры, написанные Андреа

настолько сильны, потому что они уникальны и оригинальны. Исходя из этих трех мнений можно сделать вывод, что роман написан на другом языке. Стиль Андреа уникален и оригинален. По сравнению с другими романами, “Laskar Pelangi” не просто показывает реалии суровой жизни, но и подталкивает на борьбу с трудностями, а также вдохновляет на обучение.

Радужное братство – так переводится название романа на русский язык. В переводе с индонезийского “laskar” – братство, “pelangi”- радуга. В 14 главе есть косвенное объяснение такому названию:

-Kami sangat menyukai pelangi. Bagi kami pelangi adalah lukisan alam. Karena kegemaran kolektif terhadap pelangi maka Bu Mus menamai kelompok kami Laskar Pelangi.

-Мы любим радугу, для нас это живопись природы, из-за нашей коллективной страсти к радуге Бу Мус прозвала нашу группу Радужным Братством.

Автор пишет доступным языком, роман относится к автобиографическому жанру, поэтому повествование ведется в прошедшем времени и написан от первого лица, рассказчиком которого является альтер-эго писателя по имени – Икал – мальчик из бедной семьи, поэтому роли диалога и монолога в романе незначительны и редко употребляемы. В последней главе рассказчик меняется, им становится один из членов Радужного Братства. Нередко автор использует приемы композиционного “разрыва” событий такой тип композиции называется пунктирным. На первый взгляд роман написан достаточно просто и свободно, но если внимательно исследовать его, то можно заметить, что он полон лирических отступлений, также Андреа знакомит нас с установками индонезийского общества, постепенно добавляя их к лирическим отступлениям. Автор ни раз прибегал к разнообразным средствам выразительности, разбавляя свою речь метафорическими высказываниями в добавление к эпитетам.

Андреа не вдавался в подробности детального описания внешности персонажей, но он очень умело давал портрет каждому из них, дополняя их характеристику на протяжении всего повествования. Самым ключевым персонажам он отводил целые главы, чтобы отобразить их особенности. Так он посвятил достаточно много строчек двум персонажам Линтанг и Махар. Помимо этого, если заметить, то их имена и имя рассказчика отображают их полную характеристику. Линтанг был для главного героя примером для подражания, объектом для восхищения и просто лучшим другом. Линтанг – гений, который рождается один на миллион, автор описывает его как жадного к знаниям ребенка с мягкой душой, как прилежного ученика. Имя Lintang имеет два значения, первое -“широта” в переводе с индонезийского языка, второе -“звезда” в переводе с яванского языка. Вполне подходит ребенку с широкой душой, который как звезда, освещал путь остальным членам Радужного братства. Mahar был противоположным полюсом первого, талантливым артистом, который видел мир через призму таинственности, эстет от рождения. Его талант к творчеству, можно считать “природным даром”, так его имя и переводится с индонезийского языка. Автор дал довольно простое и скромное имя своему альтер – это по сравнению с двумя прошлыми героями. Ikal в переводе с индонезийского – “ кудрявый”.

Композиция данного произведения состоит стандартно за исключением того, что пролог буквально отсутствует, его заменяет экспозиция, перед началом первой главы присутствует эпиграфическое высказывание. Экспозиция берет свое начало с самой первой главы и продолжается вплоть до 16 главы. В первых двух главах объектом экспозиции служит первый день в школе главного героя, автор подробно описывает первую встречу со своими будущими учителями и одноклассниками, рассказывает об обстановке и вводит в курс дела. Последующие главы -это несвязные друг с другом истории из школьной жизни

Икала, которые подготавливают нас к завязке, автор раскрывает характеры персонажей и место действия постепенно параллельно с повествованием, данный вид экспозиции носит название «цишингешихте». Андреа оставляет свой неповторимый, авторский почерк начало некоторых глав – это мысли автора, которые не связаны с основными происходящими событиями в главах, но медленно перетекающие от отвлеченного к центру событий. Далее следует завязка, начинается она со встречи первой любви Икала, с долгим ожиданием редких встреч, которое казалось мучительным страданием для главного героя. Автор очень красочно описывает его первую встречу с девушкой его сердца – А Линг, которая являлась дочерью китайского торговца. Рынок насквозь пропахший тухлой рыбой и её белоснежные чистые руки с аккуратными и изящными ногтями, которые не свойственно лицезреть в таком гадком месте. Если экспозиция сопровождалась своеобразным началом некоторых глав, то завязка сопровождалась стихами любви главного героя к объектам его вздохания – к возлюбленной и к природе. Помимо первой любви завязка была полна такими яркими событиями как победа среди школ на конкурсе в честь дня независимости Индонезии. Завязка в романе неоднозначная, автор лишь с каждой главой рассказывает о новых событиях, никак не связанных с прошедшими, что характерно для пунктирной композиции. Одна глава – новая история из школьных воспоминаний автора, но несмотря на данный способ повествования, в последующих главах мы можем наблюдать конкретное развитие сюжета, постепенный накал страсти, несмотря на то, что автор не концентрировался на описании одного события, а продолжал дополнять сюжет новыми историями. Завязка заканчивается на 26 главе с появлением новой ученицы в классе по имени Фло – одиннадцатой участницей Радужного Братства. Кульминацией стала победа школы Мухаммадия в научной викторине между школами острова. Данное событие было очень важным для членов Радужного Братства и его верных учителей, так как победа сулила школе шанс получить финансовую помощь со стороны правительства острова. Вся 27 глава вплоть до конца держит в напряжении, пик волнения и неотъемлемая часть кульминации – интрига. Уход Линтанга из школы из-за смерти своего отца послужили развязкой романа. Эпилогом стали события по прошествии 12 лет, встреча главного героя с членами Радужного Братства в первые за много лет.

**Заключение.** Идейно – композиционные особенности романа. Роман – автобиографический, в следствие этого идея автора поведать о своем прошлом и рассказать о проблемах, с которыми он столкнулся. Главный конфликт – это борьба героев против социального неравенства, помимо главной проблемы автор раскрывает другие, с которыми он сталкивался в годы своей юности. Стиль повествования свободен и прост, но не лишен экспрессии, все элементы композиции соблюdenы за исключением пролога, который не является обязательной частью.

Результатом исследования послужило выявление идейно – композиционных особенностей в романе “*Laskar Pelangi*” индонезийского писателя Андреа Хирата. В результате проведенной работы можно сделать следующие выводы:

В процессе анализа была установлена основная идея романа, заключающаяся в противостоянии несправедливости человеческой жизни. Композиция романа относится к пунктирному типу. Эпиграфическое начало, отсутствие эпилога, достаточно протяженная и обрывистая экспозиция, завязка постепенно приобретает более выраженную эмоциональную окраску, кульминация становится пиком высшей напряженности, сопровождающаяся интригой и волнением, развязка подводит нас к логическому заключению. Эпилог показывает события по прошествии 12 лет. На протяжении всего романа автор демонстрировал нам реалии жизни низшего класса в Индонезии, подправляя их лирическими отступлениями. Было употреблено

значительное количество средств выразительности такие как метафора, эпитет и так далее. Ключевым персонажам давалась непросто краткая характеристика, а составлялся полноценный портрет. Несмотря на достаточное разнообразие композиционных особенностей, автор довольно просто и лаконично говорит о сложном.

### **Литература**

1. Laskar Pelangi/ Andrea Hirata; penyunting, Suhindrati a. Shinta. – Yogyakarta: Bentang, 2006. [Cet. 28, 2014].
2. Погадаев, В.А. Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь. – Русский язык, Дрофа Москва, 2008.
3. Вершинина, Н.Л., Волкова, Е.В., Илюшин, А.А. /Под ред. Крупчанова, Л.М. – М.: 2005 г.
4. Теория литературы/Под ред. Тамарченко, Н.Д. – М., 2004.
5. Роднянская, И.Б./Краткая литературная энциклопедия/Гл. ред. А.А. Сурков. – М.: Сов.энцикл.,1962-1978.

### **Усманова Э.А. Революционная поэзия Индонезии**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Прежде чем разбирать суть революционной литературы, нужно изначально ознакомиться с причинами, которые повлекли за собой столь бурный взрыв развития этого жанра, в особенности в поэзии.

Так как Индонезия была колонией Нидерландов и Ост-Индская компания использовала и разоряла эту страну для своих в основном экономических нужд, люди больше не могли терпеть такого негуманного отношения к своему народу. Так постепенно начали создаваться националистические партии, которые пытались предпринимать какие-либо действия в сторону защиты и отстаивания своих законных прав [1,2].

Но путь к независимости был трудный и нелёгкий: война с англичанами (17 августа 1945), первая колониальная война или первая полицейская акция (1946), вторая колониальная война (1949), экономический кризис (1997-1998) и беспорядки во власти [1,2]. Несомненно, все эти факторы привели к негодованию, и поэты начали говорить об этих проблемах в своих произведениях, которые в будущем будут частью революционной литературы.

Революционная поэзия Индонезии не обходится без упоминания такой яркой, знаменитой личности как Мухаммад Ямин, который сделал многое для развития этого жанра.

Мухаммад Ямин является индонезийским поэтом, прозаиком, переводчиком, драматургом. Помимо творческой деятельности он был государственным политическим деятелем, доктором права. Период его творческой деятельности особенно был выдающимся в 1920-ые годы. В этот период он выпускал много газет, издававшиеся на английском языке. Он также писал много книг по истории и литературе. Большинство его произведений носили патриотический характер с целью обнажения пороков государства, конфликтов и многое другое. Например, Gajah Mada(1945)

«Слон Мада», Sejarah Pererangan Diponegoro ( История войны Дипонегоро), Indonesia

Tumpah Darah (Индонезия пролить кровь), Revolusi Amerika(1945). Мухаммад Ямин в своих стихотворениях использует много суффиксов, рифмующихся между собой. Более того, он был известен, как первый поэт использовавший форму сонета в своих произведениях. Дух национализма приывает главной темой в стихотворениях.

В своём сборнике «*Tanah Air*» (Родина) Мухаммад Ямин выражает восхищение народу Индонезии, языку( малайскому). С идейной точки зрения это было обращение к Суматре. Уникальность данных произведений в сборнике заключается в том, что он смог использовать и совместить древний малайский язык с индонезийским [3. С. 12]:

<p><i>«Di atas batasan Bukit barisan Memandang bera ke bawah memandang Tampaklah hutan rimba dan ngarai lagi pun sawah, telaga nan permai: Serta gerangan lihatlah pula Langit yang hijau bertukar warna Oleh rucik daun kelapa: Itulah tanah airku Sumatera namanya tumpah darahku.»</i></p>	<p>Выше горных границ Посмотрите на бета Посмотрите на джунгли и каньон, на множество рисовых полей, живописное озеро (др.малайский): Как вот Зелёное небо меняет цвет К коксовым побегам: Это моя родина Суматра назвала мою кровь (др.малайский)</p>
---	--

Именно Мухаммеду Ямину ярче всех была известна политическая ситуация в стране, так как он был частью системы и имел обширное представление обо всех и всём. Начиная с 1950-ых годов, он активно занимал разные позиции в государственной власти.

С появлением журнала «*Pudjangga Baru*» писатели стремились привнести уникальность и сделать жанры индонезийской литературы разнообразными и самобытными, чтобы они имели свою ценность и её легко можно было бы отличить от других литератур Запада и возможно в некоторой степени Востока. Однако, это развитие притормозило японская оккупация, которая началась в 1942 году, но уже в 1945 Хайирил Анвар стал лидером нового поколения, которые страстно желали высказать миру свои взгляды на ситуацию в стране.(это организация называлась Поколение-45)

Сам же Хайирил Анвар был индонезийским поэтом, который написал около 96 произведений, 70 из которых были стихами. Его первое стихотворение было опубликовано в 1942 году, и после этой публикации приостанавливать свою деятельность он не собирался [4]. Даже несмотря на то, что его стихи постоянно подвергались цензуре со стороны японцев.

Его работы были посвящены различным темам: он стремился ярко выразить свою личность и индивидуальность, противопоставляя себя обществу, бросая вызов системе, размышляя о человеческом существовании, реальности и смерти.

Иностранные поэты очень сильно повлияли на него. Хайирил Анвар начал использовать свой родной язык, смешивая его с новым синтаксисом английского языка с целью создать свой неповторимый стиль поэзии. Вскоре это было также замечено как влияние на сам индонезийский язык, то есть Хайирил Анвар сам того не планируя привнес в индонезийский язык новые слова, грамматику и сделал его ещё более богатым и модернизированным. Его стихи часто имели нестандартный строй, но каждая часть стихотворения имела свой смысл и индивидуальную картину. В произведениях Анвара Хайирила очень трудно выделить общий идеино-тематический замысел, единственная черта, характерная для его работрадикализм, который был отражен через призму интенсивности жизни, и пронизывал все стороны его жизни. С одной стороны в его стихах этот самый

радикализм может сочетаться и с радостью жизни, но с другой также можно найти произведения, которые отражают страх, полны волнения, смерти, депрессии. Он затрагивал очень много тем, например, стих "Diponegoro" (Будь проклят) был посвящён белым колонизаторам как вызов, а произведения «Doa» и «Isa» говорит о его положительном отношении как христианству, так и к мусульманству:

<p><i>«Di masa pembangunan ini Tuan hidup kembali Dan bara kagum menjadi api Di depan sekali menanti Tak gentar. Lawan banyaknya seratus kali. Pedang di kanan, keris di kiri Berselempang semangat yang tak bisa mati MAJU...» (Dipenegoro)</i></p>	<p>В это время развития Сэр снова жив И угли поражены огнём. Жду впереди испугавшись Не бойся. Сопротивляйся этому сотню раз. Меч справа, кинжал слева Надень дух, который не сможет умереть ВПЕРЁД...</p>
--	--

Главная культурная организация LEKRA была неким объединением творческих и талантливых людей. Данное общество состояло из организаций таких как: литература, изобразительное искусство, кинематография, музыки, хореография и т.д. LEKRA была сформирована для того, чтобы освободиться от влияния захватчиков. Другими словами, целью было поддержание революции и национальной культуры по принципу «Искусство для народа». Однако, это объединение прекратило свою деятельность ввиду вмешательства политики в культурную жизнь религиозных деятелей, поэтов, в том числе Тауфика Исмаила, писателя Х.Б. Яссина и других. Многие сторонники LEKRA были подвержены репрессиям. В итоге данная организация была закрыта вообще и был введён запрет на распространение работ членов LEKRA и занятие творческой деятельностью.

Конечно же нельзя не отметить такое важное потрясение в истории Индонезии, как массовое убийство 1965-1966 годов или геноцид в Индонезии, целью которых был переход к новому режиму и порядку. Основной причиной такого расклада событий стала попытка государственного переворота, что привело в итоге к дальнейшей диктатуре Сухарто сроком на 30 лет.

В данный период времени особенно ярко проявил себя такой выдающийся поэт, как Тауфик Исмаил, которого прозвали как «защитник бедных и угнетенных». В своей лирике он затрагивает самые жизненно-важные вопросы. Своими произведениями, которые посвящались властями, борьбе за несправедливость он заставлял свой народ бороться. Он-настоящий патриот своей Родины, что подтверждено его поэзией. Так, в своём произведении «Puisi malu (aku) jadi orang Indonesia»( Поэзия стыда стать индонезийцем), Тауфик Исмаил говорит в начале о независимости Индонезии, о своей юности и том, как он бесконечно горд за то, что он индонезиец, но уже в середине он становится сильно разочарован в политике, в государственных служащих и чиновниках. Он просит известных политических деятелей в его стране пройтись с ним по Шестому Авеню, проводить его к Елисейским полям и другим местам мира. Он затрагивает также тему о мировом соглашении между странами России, Китая и Индии и выражает своё негодование, что Индонезия всего лишь будет наблюдателем в этой сделке:

Di negeriku rupanya sudah diputuskan  
Kita tak terlibat Piala Dunia demi  
keamanan antarbangsa,  
lagi pula Piala Dunia itu Cuma urusan  
negara- negara kecil  
karena Cina, India, Rusia dan kita tak turut  
serta, sehingga cukuplah Indonesia jadi  
penonton lewat satelit saja,  
Di negeriku ada pembunuhan, penculikan  
dan penyiksaan rakyat terang-terangan di  
Aceh, Tanjung Priuk, Lampung, Haur  
Koneng, Nipah, Santa Cruz dan Irian,  
ada pula pembantahan terang-  
teranggang, yang merupakan dusta  
terang-terangan di bawah  
cahayasurya terang-terangan,  
dan matahari tidak pernah dipanggil ke  
pengadilan sebagai saksi terang-terangan...

В моей стране видимо было решено, что мы  
не участвуем в мировом соглашении по  
международной безопасности  
Ведь мировое соглашение – это дело  
«маленьких» стран, таких как Россия, Китай,  
Индия  
А мы будем зрителями, наблюдающими  
через спутник  
В моей стране происходят убийства,  
похищения людей, пытки в Ачехе, Танджунг  
Приуке, Лампунге, Хаур Коненге, Нипе,  
Санта Крузе и Ириане (районы Индонезии)  
Существуют отговорки, но они являются  
вопиющей ложью под ярким солнечным  
светом  
А солнце никогда не призывалось ко двору (к  
суду), как явный свидетель

Так была введена жёсткая цензура, и многие писатели были либо заключены в тюрьму, либо просто предпочли закончить свою творческую деятельность. Продолжалось ограничение выражений мнений, негативных высказываний в сторону правительства. Лишь после отставки Сухарто такое давление постепенно начало ослабевать. G

Безусловно эти события ярко отразились в жизни общества. Произведения, которые были написаны «революционными» поэтами и писателями открывали глаза на происходящее.

Ситор Ситуморанг, также может считаться поэтом революционного времени. Он был индонезийским драматургом, поэтом, писателем и участником движения «Поколение-45». Он также подвергся гнёту после перехода власти в руки военных и заключен в тюрьму. Несмотря на то, что в его произведениях обнаруживаются ноты французского символизма, Ситор очень был предан своей Батакской культуре.

Так, в своём произведении «*Salju di Paris*» (Снег в Париже), написанное в 1956 году, он раскрывает тему «двух миров» – Европы и Индонезии. Он собрал в этой книге небольшие рассказы раскрывающие прелесть жизни как за границей, так и в родных краях. Цель данного произведения – показать, что Европа вовсе не враг, который в прошлые времена пользовалась Индонезией и разворовала всё, что можно было. Также он показал сходства бытовой жизни и конечно же пейзажная лирика играла не мало важную роль. Этим произведением он желал возрастить в обществе толерантность, и как мне показалось, это ему удалось.

Асрул Сани является «пионером» движения Поколение-45. Его карьера, как писателя и поэта началась, когда он начал сотрудничать с Чайрилом Анваром и Риваэм Апионом и опубликовал в соавторстве с ними сборник стихов под названием «*Tiga Menguak Takdir*» (Три откровения судьбы) [5]. Этот сборник заставил откликнуться множество людей, поэтому в свой адрес они получали как критику, так и восхищения. Стиль Асрула Сани характеризуется сочетанием природы с человеческими проблемами. В стихотворении «*Kebebasan*» (Свобода) он говорит о некой революции, которую он совершил и сравнил её с разрушенной стеной, а белый конь предстаёт в роли символа добра, спасителя. Сама свобода предстаёт перед читателем в мелочах: в моей груди освободилось место, выплюни кровь, освобождение от оскорблений...:

<p>Di atas hancuran tembok yang kuruntuhkan Berdiri aku atas kuda putihku, gaya dan jaya Di hadapanku menghampar padang dan bukit Dengan lengkungan langit yang membuatku lapar ruangan.</p> <p>Lalu dadaku memberikan ruang Bagi jantung yang memukul berdentangan Memancarkan darah yang dia degap degupkan</p> <p>Darah kudaku pun ikut menjalang dan dia berlonjak-lonjakan oleh kekesalan</p> <p>Lalu kulepas dan kami menderu pacu ke pantai-pantai.</p>	<p>На вершине рухнувшей стены Я стою на своем белом коне, красиво и победоносно Передо мной лежат поля и холмы Небо как арка заставляет меня скучать по моей комнате Затем моя грудь освободила место Для главного бьющегося сердца Выпустите лишнюю кровь Кровь моей лошади тоже лишняя и он Прыгает в отчаянии от язвительных оскорблений Потом я отпустил всё это, и мы поехали на пляж</p>
--	--

Довольно трудно анализировать произведения Асрула Сани, так как каждый в этом стихотворении видит то, что хочет или что может видеть.

Таким образом, мы понимаем, что каждый поэт побуждал народ своими произведениями к изменениям. Все выше перечисленные творцы в своих стихах говорили об определённом периоде в истории страны: кто-то застал независимость и призывал людей бороться за неё, другие боролись с общественными устоями, которые уже не могли вписаться в новый общественный строй, а кто-то боролся с неумелым правлением и коррупцией. Всё это – революционная поэзия, поэзия, которая заставляет общество и её страну меняться, в большинстве случаев, к лучшему.

### Литература

1. Другов А.Ю. (Алексей Юрьевич), Тюрин В.А. (Владимир Александрович), История Индонезии: XX век, Москва ИВ РАН (2005) – 443 с.
2. Бандиленко Г.Г., Гневушева Е.И., Деопик Д.В., Цыганова В.А., История Индонезии: В2.: Учеб.для вузов по спец. «История», Ч.1, М. Изд-во МГУ (1992).
3. A.Teeuw, Modern Indonesian Literature, The Netherlands Ministry of Education and Sciences, (1967).
4. Chairil Anwar, The Complete Poetry and Prose of Chairil Anwar, State University of New York Press Thurlow Terrase, Albany, New York 12201, (1962-1964), (1968), (1970).
5. Gunawan Mohamad, Puisi dan Antipuisi, TEMPO Publishing, (2011).
6. «Muhammad Yamin», Jong Sumatranen Bond, Partindo, Gerakan Rakyat Indonesia (Gerindo).

# **BUDAYA INDONESIA**

## **ИНДОНЕЗИЙСКАЯ КУЛЬТУРА**

**Ганина П.П.**

### **Отличительные особенности русского и индонезийского языков как отражение картины мира двух наций**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Язык, по мнению Гумбольдта, – это внешнее проявление духа народа. Разделение человечества на народы и племена, возникновение языков – это результат исторического развития, географической изоляции, социокультурной эволюции и взаимодействия различных групп людей. В языке находит своё выражение и культура, передаваемая определёнными ключевыми концептами. Ключевые концепты — это понятия, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры. Они могут рассматриваться как ядерные понятия, вокруг которых организованы целые области культуры. Эти ядерные концепты могут помочь выявить систему ценностей, установок и традиций, присущих разным культурам и народам. В данной статье мы проанализируем отличительные особенности ключевых концептов русской и индонезийской культуры, выражющиеся в языках этих двух наций.

От диалога, который является основным способом достижения истины в гуманитарных науках, как считали ещё Сократ и Платон; от диалога, который невозможен без применения языка; от обычного диалога между социумами – сегодня мы пришли к необходимости диалога культур путём поиска общего языка. Для того, чтобы русские овладели индонезийском языком и наоборот индонезийцы овладели русском языком – им необходимо понимать картину мира обоих народов.

По мнению Колшанского Е.В., понятие «картина мира» подразумевает под собой восприятие различных аспектов жизни, складывающееся на основе накопленного жизненного опыта. Различные аспекты жизни находят своё отражение в реальности, включая географию, климатические условия, историческую составляющую, социальное устройство (образование, профессиональную деятельность), а также в религиозных взглядах, традициях, привычках и культуре. Жизненный опыт и мысли человека могут быть выражены через язык.

В структуре картины мира можно выделить два основных компонента: концептуальный (понятийный) и чувственно-образный (обученно-практический). Концептуальный компонент представлен знаниями, выраженными понятиями и категориями, законами принципами, а чувственный – совокупностью обыденных знаний, наглядными представлениями о мире.

Мышление служит связующим звеном между языком и действительностью. Язык, мыслительные процессы и культурные аспекты настолько взаимозависимы, что их можно рассматривать как единое целое. Если действительность является объектом или событием, то мышление и культура формируют по нему представления и концепции, а язык выражает это через слова, например:

*Таблица 1*

Предмет	Мышление	Язык	Bentuk	Arti	Kata
	Это предмет для того, чтобы сидеть на нём.	Стул		Benda untuk duduk.	Kursi

Пример показывает, что у жителей России и Индонезии разные картины мира, что, в свою очередь, отражается и в языках этих стран: они сильно отличаются друг от друга, поэтому россиянам и индонезийцам затруднительно вести диалог. Подробнее рассмотрим различия в индонезийской и русской системе языка, в том числе и те из них, которые обусловлены разным мировосприятием этих двух наций.

В русском языке имеется развитая система словоизменения: имена существительные, местоимения, прилагательные и числительные изменяются по родам, числам и падежам; глаголы имеют формы спряжения, времени и вида. В индонезийском языке таких форм у глагола нет. В классе имен существительных имеются формы, выражающие значение множественности, но не путем изменения окончания слова, как это происходит в русском языке, а путем повтора исходной единицы языка. Например:

Таблица 2

Русский язык	школа	школы	в новую школу
Индонезийский язык	sekolah	sekolah-sekolah	ke sekolah baru

Из приведенного выше примера становится очевидным, что выражение значения множественности в индонезийском языке происходит путем полного повторения слова. Другое различие заключается в том, что прилагательное в русском языке согласуется с именем существительным по числу, в индонезийском языке подобное согласование отсутствует, причем прилагательное в качестве определения всегда занимает позицию после определяемого слова.

Русский синтаксис характеризуется рядом уникальных особенностей. К одной из таких особенностей относятся безличные конструкции. В них не называется явный субъект действия, он выражается косвенно через существительное, стоящее в косвенном падеже. Например:

Таблица 3

Безличное предложение	Определённо-личное предложение
1. Мне хочется <u>Saya ingin tidur.</u> <u>спать.</u>	1. Я хочу спать. <u>Saya ingin tidur.</u>
2. В читальном зале <u>Di ruang baca (dia)</u> <u>работается</u> <u>belajar baik.</u>	2. В читальном зале <u>Di ruang baca kamu</u> <u>работаешь</u> хорошо. <u>belajar baik.</u>

Предложения имеют разную синтаксическую структуру: местоимения *saya*, *dia* и *kamu* выступают в роли субъектов действия в безличных предложениях точно так же, как и в определённо-личных.

Так же в области синтаксиса заметная разница и в порядке слов в предложениях. Индонезийскому языку характерен фиксированный порядок слов, так как в нём, в отличие от русского языка, не развита система падежей, нет окончаний, указывающих на отношения между частями предложения. В индонезийском языке порядок слов выполняет важную функцию указателя этих отношений. Например, на русском языке в простом предложении с подлежащим, сказуемым и дополнением части предложения могут находиться в любой последовательности: «*Петр любит Нину*», «*Нину любит Петр*», «*Петр Нину любит*», «*Любит Нину Петр*», «*Нину Петр любит*». В индонезийском языке существительное, стоящее в начале предложения (перед сказуемым), выступает в роли подлежащего и указывает на субъект, выполняющий действие: “*Petr mencintai Nina*”.

Рассматриваемые языки различаются и в так называемой “системе обращения”. Несмотря на национальное разнообразие России, по всей стране для уважительного обращения используются такие слова и словосочетания, как “молодой человек”, “молодая девушка”, “мужчина”, “женщина”. Для уважительного обращения в России используется местоимение “Вы” или обращение по имени и отчеству. Часто при знакомстве русскоговорящие люди обращаются друг к другу на “ты”, что так же является нормой и при обращении к родителям.

В Индонезии, в свою очередь, проживают различные народности, которые обращаются к людям по-разному. Например, народность Минангкабау, проживающая на Суматре, обращаются к молодому человеку с помощью слова “*uda*”, а к девушке со словом “*uni*”. Народность Батака использует слова “*abang*” и “*kakak*”. Для обращения к преподавателю индонезийцы используют уважительное “*Bapak*”, а к преподавательнице – “*Ibu*”. При знакомстве индонезийцы чаще обращаются к человеку по имени или говорят о нём в третьем лице, а не используют местоимение “ты”. Стоит так же отметить и то, что к родителям обращаются на “Вы”. Как можно заметить, в Индонезии довольно развита “система обращения”, причём в разных регионах страны она может различаться. Можно сделать вывод о том, что индонезийцы относятся друг к другу и к людям из других стран с особым уважением, что так же является отражением картины мира посредством используемого при коммуникации языка.

Перейдём к отличительным особенностям грамматики и лексики русского и индонезийского языков. Для русского языка характерно использование различных суффиксов, таких как *-очки*, *-иц-*, *-оньк-* и т.д. Они используются не только по отношению к людям (“*Маша*” – “*Машенька*”; “*мама*” – “*мамочка*”), но и по отношению к животным и неодушевлённым предметам: “*солнце*” – “*солнышко*”; “*собака*” – “*собачка*” и т.д. Путём использования суффиксов русскоговорящие люди могут выражать своё отношение к тому или иному предмету или событию, а так же придавать слову определённую эмоциональную окраску, например: “*домище*” – “*домишко*”; “*работа*” – “*работёнка*”. Такие языковые особенности позволяют более точно выражать различные нюансы мировосприятия, но носителям индонезийского языка затруднительно понимать и анализировать их, так как для индонезийского языка применение суффиксов не свойственно.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что отличительные особенности русского и индонезийского языков не только отражают уникальные картины мира двух наций, но и могут представлять собой вызов для межкультурной коммуникации.

Особенности языкового устройства свидетельствуют о глубоко укорененных культурных концепциях, которые выражаются через языковые структуры. Языковые особенности влияют на то, как мыслит, воспринимает и описывает мир каждая из наций. Это может привести к тому, что взаимопонимание между нациями становится более сложным из-за необходимости перевода не просто слов, но и целостных культурно-обусловленных концептов.

Таким образом, для успешного диалога и культурного обмена между российскими и индонезийскими народами необходимо не только овладеть языковыми навыками, но и углубить понимание культурно значимых концепций и особенностей их восприятия и выражения в каждом из языков. Это знание может облегчить коммуникацию и содействовать взаимному уважению культурных различий.

**Кривенко Д.В.**  
**Национальная одежда Индонезии**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Индонезия — крупнейшее в мире островное государство, занимающее большую часть Малайского архипелага. Культура страны развивалась на протяжении многих веков под влиянием различных религий, что позволило ей обогатиться своей собственной историей, традициями и культурой. По этой причине, когда речь заходит об одежде, национальные костюмы Индонезии являются важным элементом культурного наследия этой страны и отражают многовековые обычаи.

В настоящее время самые известные индонезийские национальные костюмы — это батик и кебайя. Возникли эти костюмы на островах Ява, и Бали и были особенностью яванской, сунданской и балийской культуры. Поскольку Ява была историческим центром политической власти и обширным населенным регионом Индонезии, традиционные наряды острова приобрели статус национальной одежды. Даже президент Индонезии Джоко Видодо и первая леди Ирияна Йоко Видодо, дипломатические чиновники носят индонезийские костюмы во время мероприятий и гала-ужинов.

Батик — древний вид ручной росписи по ткани (хлопку) с использованием горячего воска и послойного нанесения краски. Если углубиться в этимологию, то слово «батик» произошло от двух яванских слов «амба», что означает широкий, и термина «матик», что означает создание точек. Следовательно, батик — это ткань, в которой используются воск и красители для создания точек, превращающихся в потрясающие узоры и орнаменты. За многие столетия традиционный индонезийский батик достиг высочайшего уровня сложности, превратился в художественную, национальную и эстетическую ценность. Каждый узор на ткани имеет свое значение. Например, узор «секар джагад», цветочный орнамент, символизирует любовь и счастье, свежие и яркие оттенки его цветочных узоров делают такой батик идеальным выбором для нарядов жениха и невесты. Рисунок «уламсари мас», мотив с острова Бали, можно узнать по ярким изображениям креветок и рыб. Он был создан, чтобы отдать дань уважения природным ресурсам острова. Также важен и цвет батика. Синий и коричневый

олицетворяет благородные помыслы и поступки; темно-бордовый – решимость служить родине; розово-лиловый – красота и молодость.

Кебайя официально признана национальной одеждой и символом моды Индонезии, хотя ее чаще носят жители Явы, Сундана и Бали. В Малайзии, Сингапуре и Брунее кебайя считается одним из этнических нарядов, особенно среди малайских и перанаканских провинций. Этот элегантный наряд представляет собой блузу или рубашку с широкими рукавами, обычно изготовленную из тонкой, полупрозрачной ткани, увенчанную различными орнаментами, вышивкой или аппликациями. Кебайю обычно носят с саронгом или батиком, или другой традиционной тканой одеждой, такой как икат (в отличие от батика при изготовлении окрашиваются нити, а не ткань) или сонгкет с красочным мотивом (ткется с вплетением золотых или серебряных нитей, что дает эффект мерцания).

Впервые кебайя возникла при дворе яванского королевства Маджапахит, ее носили представительницы аристократических семей, однако в настоящее время люди сочетают ее с джинсами или юбками для повседневного ношения. Модельеры ищут новые подходы к модернизации традиционной кебайи. Современная кебайя теперь включает в себя новшества в пошиве, такие как застежки, застежки-молнии и пуговицы. Интересно то, что Стюардессы Malaysia Airlines и Singapore Airlines, также используют кебайю в качестве униформы.

Несмотря на различия и схожести, традиционная одежда в Индонезии играет важную роль в культуре и обществе этой страны, отражая богатое культурное наследие и историю. Сшитые с учетом разнообразия региональных особенностей и стилей, эти наряды объединяют людей и сохраняют связь с прошлым.

**Нурмыева Р.Р.  
Национальная кухня Республики Индонезия**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Индонезия — удивительная страна с многовековой историей и богатым культурным наследием. Эта страна богата не только красивейшими пейзажами и богатой культурой, но также разнообразием национальных блюд, которые отражают историю и традиции этой уникальной страны. Национальная кухня Индонезии является золотым кладезем для гурманов, предлагающим широкий спектр вкусов, ароматов и текстур.

Одной из особенностей индонезийской кухни является ее многообразие. Благодаря географическому положению страны и разнообразию местных продуктов, национальная кухня Индонезии представляет собой удивительное сочетание различных влияний. Тут соединились кулинарные традиции китайцев, индийцев, европейцев и многих других народов, что привело к появлению уникальных блюд, не имеющих аналогов.

Кроме того, одной из ключевых особенностей индонезийской кухни является использование обильных специй и трав, которые делают блюда насыщенными и ароматными. Основные ингредиенты, такие как куркума, имбирь, чили, лимонграсс, кокосовое молоко и кафирский лайм, придают блюдам индонезийскую неповторимость и оригинальность.

Одним из самых популярных блюд в Индонезии является ми горенг (*mi goreng*), жареная лапша, обычно приготовленная с овощами и морепродуктами. Еще одним из излюбленных блюд является наси горенг (*nasi goreng*). Это вкусное блюдо готовится с добавлением мяса, овощей, яиц, карри и специй, создавая яркую палитру вкусов. Другим известным блюдом также является гадо-гадо (*gado-gado*), смесь овощей с арахисовым соусом.

Не менее важным аспектом кулинарного искусства Индонезии является десертная культура. Кокосовые пудинги, сладкие бананы, рисовые торты и другие сладости изобилуют вкусом и ароматом, принесая радость и удовольствие каждому, кто пробует их. Одними из самых популярных являются такие десерты, как куе лебаран (*kue lebaran*) – сладкие рисовые кексы, и лапис легет (*lapis legit*) – сладкий слоеный десерт из рисовой муки и пальмового сахара.

Индонезийская кухня также славится свежими морепродуктами. Угощениями для любителей морепродуктов являются самбал-горенг (*sambal goreng*) – зажаренные креветки с перцем, луком и кокосовым молоком, и пепес икан (*ikan pepes*) – рыба, запеченная в банановых листьях с травами и специями.

Ингредиенты, которые используются при приготовлении блюд индонезийской кухни, также являются уникальными и отражают местные традиции и культуру. К примеру, пальмовый сахар, кокосовое молоко, лемонграсс, каффир-лайм и рыбный соус тераси часто используются в различных рецептах. Эти ингредиенты делают кулинарное искусство Индонезии неповторимым.

Таким образом, индонезийская кухня заслуженно пользуется популярностью благодаря своему разнообразию, вкусовым изыскам и уникальным рецептам. Отдавая должное богатству ингредиентов и технологий приготовления, можно с уверенностью сказать, что индонезийская кухня — это настоящий гастрономический рай для всех любителей вкусной еды.

**Валиева Р.И.**

**Развитие феминизма в современном индонезийском обществе**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Статья посвящена актуальным вопросам развития феминизма в современной Индонезии. Цель работы состоит в выявлении факторов динамики развития женского движения в индонезийском обществе.

Актуальность настоящей работы объясняется малым количеством исследований по этой теме. Теоретическая значимость исследования заключается в изучении феминизма в Индонезии, который при возникновении был неотделим от социальных, культурных и политических условий. Однако на некоторое время движение феминизма потеряло прямую связь с политикой и было связано в большей степени с сочувствием к женским проблемам и широким взаимодействием между активистками. Практическая значимость

исследования заключается в том, что понимание положения женской части населения государства во многом помогает разобраться в культуре индонезийского народа.

Феминистическое движение в Индонезии можно разделить на четыре периода:

1. Период появления, подъема и активизации (с 1890-х по 1965);
2. Период упадка и «одомашнивания женщин» (с 1965 по 1998);
3. Период восстановления активности и ее расширения в сфере культуры (с 1998 по 2008);
4. Период ужесточения «исламского надзора общества» (с 2008 по настоящее время).

Многолетняя история женского движения в Индонезии возникла как часть борьбы с колониализмом. Инициатором роста женских организаций в колониальный период считается Р.А. Картини. В этот период в рамках национального движения начал зарождаться феминизм в стране. Основой женского движения в колониальный период было стремление открыть образовательные программы для женщин, ликвидировать ранние браки и полигамию, предоставить женщинам возможность появляться на публике и получать равную оплату, бороться с проституцией, а также проводитьовое воспитание. Однако после политического кризиса в 1965 году новое правительство начало ограничивать права женщин. Государство создавало крупные организации с целью контролировать женщин, чтобы никто не выступал против правящего режима и заставить женщин полностью поддерживать интересы своих мужей. Почти 32 года женское движение находилось под давлением государства. Этот этап в истории сменился эпохой реформ, ставшей важной вехой в становлении демократического пространства.

В эпоху Нового порядка правительство столкнулось с нестабильностью экономики в 1980-е годы. Это привело к тому, что доверие людей к правительству Сухарто начало ослабевать. В результате возникли протестные движения, в том числе несколько организаций, выступающих за власть женщин. Так, в мае 1998 года режим Нового порядка был свергнут в результате масштабной демонстрации.

Эти реформы считаются важной вехой, которая позволила по-новому определить политическую роль женщин. Основой деятельности этих групп было повышение гендерной осведомленности, политическое образование, отстаивание прав женщин и помочь женщинам, подвергшимся сексуальному насилию. Пик женского движения в эпоху реформ ознаменовался созданием Национальной комиссии по борьбе с насилием в отношении женщин (Komnas Perempuan), целью которой было пресечение насилия в отношении женщин.

Появление демократического пространства в Индонезии согласуется с укреплением местных и религиозных ценностей, которые испытывают давление со стороны общества. У женского движения также появилась новая идеология, которая позиционирует феминистическое течение как движение, способное определять проблемы и направление своего собственного развития, которое больше не является частью политических программ как инструмент воздействия на женское население. Феминизм объединяет всё больше и больше разных участников из разных сфер деятельности. Кроме того, политическая открытость в эпоху после Нового порядка открыла больше пространства для обмена идеями и интерпретации сути движения в женских организациях.

Организации начали заниматься разнообразными проблемами, такими как усиление политического участия женщин, оказание юридической помощи, насилие в отношении женщин, репродуктивное здоровье, а также проблемами, которые в предыдущую эпоху не входили в сферу деятельности женского движения, такими как плюрализм, женщины в исламе и экологическая повестка. Кроме того, доступ к интернету и социальным сетям помогает продвигать идеи феминизма.

Стоит отметить, что, несмотря на улучшения, активность феминизма в Индонезии не соответствует развитию феминизма в западном мире. С 2008 года наблюдается спад феминизма, связанный с исламизацией, исходящей от власти, и переходом от традиционных культурных норм к исламским. Отношение к положению женщин в обществе и феминизму меняется в зависимости от места проживания, образования и рода деятельности, при этом разброс точек зрения служит также маркером социального неравенства в стране.

В сегодняшней Индонезии снижается экономическая активность женщин, за последние годы доля работающих женщин снизилась на 5 процентов, причем особенно активно снижение шло с 2008 года, то есть с начала периода ужесточения «исламского надзора общества». Правительство принимает определенные меры, призванные защитить женщин (например, отдельные вагоны в поездах для женщин, «антипорнографический закон» и т. д.), однако некоторые считают это попыткой сегрегации женщин и политикой, направленной на подавление экономической и социальной активной жизни женщин в Индонезии.

В ходе данной работы, мы рассмотрели этапы развития феминизма в индонезийском обществе и выделили основные факторы, повлиявшие на женское движение в различные периоды за последние полтора века.

**Ханова А.И.  
Спорт в Индонезии**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Индонезия – это огромное архипелагическое государство в Юго-Восточной Азии, известное своим разнообразием культур, яркими праздниками и традициями. Спорт играет важную роль в жизни местных жителей и имеет давние корни в истории страны.

Одним из самых популярных видов спорта в Индонезии является футбол. Футбольные матчи привлекают массовое внимание зрителей, а лучшие игроки становятся настоящими героями для фанатов. Сборная Индонезии не раз участвовала в различных международных турнирах и соревнованиях, а местные клубы принимают участие в национальном первенстве. Футбол является одним из любимых видов спорта среди молодежи Индонезии.

Кроме футбола, в Индонезии популярны такие виды спорта, как бадминтон, баскетбол, волейбол, плавание и бокс. Бадминтон особенно популярен в стране, и сборная Индонезии имеет множество достижений в этом виде спорта. Индонезийские бадминтонисты неоднократно завоевывали золотые медали на Олимпийских играх и чемпионатах мира.

Традиционные индонезийские спортивные мероприятия также имеют место в стране. Например, скачки лодок, или «регаты», проводятся на многих островах Индонезии и являются одним из самых популярных видов развлечений. Также популярна и борьба, которая практикуется в сельских районах страны.

Индонезия славится своими традиционными видами спорта, которые являются неотъемлемой частью национальной идентичности, среди которых:

1. *Пенчак Силат* представляет собой древнее боевое искусство, которое сочетает в себе элементы борьбы, ударов и защиты. Пенчак Силат является национальным спортом Индонезии и широко практикуется по всей стране.

2. *Балинг-Балинг* – это традиционная игра, напоминающая бадминтон, популярна на острове Бали.

3. *Сепак Такрав* – это игра, сочетающая элементы футбола и волейбола, пользуется популярностью в Юго-Восточной Азии, в том числе и в Индонезии.

Индонезия также известна своими традиционными боевыми искусствами, такими как силат и муай тай. Уроки по этим древним искусствам проводятся по всей стране, привлекая множество учеников и ценителей.

Спорт играет важную роль в жизни местных жителей Индонезии, способствуя их здоровью, активному образу жизни и духовному развитию. Благодаря разнообразию видов спорта и соревнований, Индонезия укрепляет свою спортивную культуру и делает шаг к мировому признанию и уважению в спортивном сообществе.

Несмотря на богатую спортивную историю, Индонезия сталкивается с рядом вызовов. Недостаток финансирования, нехватка инфраструктуры и неравномерное развитие спортивных программ в разных регионах страны являются основными проблемами.

Однако Индонезия активно работает над преодолением этих проблем. Правительство инвестирует в развитие спортивной инфраструктуры, создаются новые спортивные программы для молодежи, и растет популярность таких видов спорта как футбол и бадминтон. Независимо от вида спорта, индонезийцы демонстрируют сильную страсть и дух соперничества. Спорт объединяет людей и создает чувство национальной гордости.

## Ибраева К.И.

### Трудные аспекты грамматики индонезийского языка (общие сведения)

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Индонезийский язык, Bahasa Indonesia, входящий в австронезийскую языковую семью, является официальным языком страны, и латинская графика закреплена как единственная система письменности. В настоящее время индонезийский язык широко распространен в различных областях общественной и частной жизни. Он используется в бизнесе, литературе, науке, образовании, Интернете. На сегодняшний день общее число говорящих на данном языке превышает 200 миллионов. Сложность изучения индонезийского языка заключается

в том, что в данной языковой системе преобладает экономия грамматических средств. Это требует особого внимания, поскольку в русском языке существует большое количество грамматических показателей, которые явно выражают грамматические значения и связи между словами.

Цель исследования – краткий анализ грамматической системы индонезийского языка. В процессе исследовательской работы были выявлены ...

Классификация Частей Речи (Jenis-jenis Kata) в индонезийском языке не так ярко выражена, как в русском языке. Однако, чаще всего выделяют 2 группы: знаменательные и служебные. К ним относятся: имя существительное, глагол, имя прилагательное, местоимение, имя числительное, наречие – знаменательные; союз, предлог, artikel, междометие, частицы, счетные слова – служебные. В индонезийском языке нет падежей, родов, а также четко выраженных временных форм.

В словообразовании главную роль играет агглютинация и редупликация. К наиболее распространённым префиксам относятся: men- (и его варианты), ber-, ren- (и его варианты), swa-, ter-, se-, per-, di-. Например, глаголы могут быть образованы с помощью префикса men-, который выступает показателем активности (его разные варианты me-, mem-, men-, meng- и menu-) Lihat – melihat видеть, смотреть; buka – membuka открывать. Данный префикс может образовывать как переходные, так и непереходные глаголы. Самые часто встречающиеся суффиксы – -an, -kan, -i, -wan. Суффикс -wan помогает образовать существительные со значением лица от существительных со значениями признака, связанного с данным лицом. Например, juta – миллион – jutawan – миллионер. С помощью таких конфиксов как ren-...-an, reg-...-an можно образовать отглагольные существительные; ke-...-an образует существительные с абстрактным значением. Например, sibuk занят – kesibukan занятость, benar истинный – kebenaran истина, правда. Такие инфиксные как -em-, -el-, -er- образуют прилагательные от существительных и наоборот (gembung раздутый – gelembung пузырь), но они редко используются. Существует 5 видов редупликации, главные из которых служат для образования множественного числа существительного, а также нового значения слова. Например, ребенок anak – дети anak-anak; пепел abu – серый abu-abu.

Имя прилагательное в индонезийском языке всегда стоит после существительного. Имена прилагательные можно разделить на три группы: Сравнительная степень, Превосходная степень, Равная степень. Для образования сравнительной степени необходимо использовать слово lebih – более, а также предлог dari или dari pada – чем. Например, besar – большой, lebih besar – больше; Rumah ini lebih besar dari rumah itu. – Этот дом больше того дома. Для превосходной степени свойственно добавление префикса ter- или таких слов как paling – самый, terlalu/terlampau – слишком. Например, baik хороший – terbaik наилучший; paling besar – самый большой, terlalu/terlampau kecil – слишком маленький. Для выражения равной степени сравнения используется слово sama – одинаковый, такой же, предлог dengan. Например, Kacang-kacangan sama mahal dengan cokelat. – Орехи стоят так же дорого, как и шоколад.

Местоимения в индонезийском языке разделяются на личные, притяжательные, указательные, соединительные, вопросительные и

неопределённые. Личные местоимения активно применяются в речи, которые отличаются степенью формальности. Стилистически нейтральными местоимениями являются: *saya*, *dia(ia)*, *meréka*. Ниже приведена таблица личных местоимений.

Лица	Единственное число	Множественное число
1	<i>saya</i> , <i>aku</i>	инклузивное <i>kita</i> , эксклюзивное <i>kami</i>
2	<i>engkau</i> , <i>kau</i> , <i>kamu</i>	<i>anda</i> , <i>kamu</i> , <i>kalian</i>
3	<i>dia(ia)</i> , <i>beliau</i>	<i>meréka</i>

Структура предложения состоит из таких составляющих как подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство. Главное слово может иметь несколько зависимых слов, образуя синтаксическую группу. Например, *Rumah kecil ini* – этот маленький дом, где главное слово *Rumah* – дом, *kecil* – маленький, *ini* – этот. Сказуемому обычно подчиняются: подлежащее, дополнение, обстоятельство, в то время как определения подчиняются своим определяемым. Порядок слов в предложении является одним из основных средств выражения отношения между словами. Важно отметить, что характерен прямолинейный порядок слов: П + Ск + Д. Например, *Saya belajar Bahasa Indonesia*. – Я изучаю индонезийский язык.

В отличие от русского языка время в индонезийском языке выражается лексически, такими словами как *hari ini* – сегодня, *kemarin* – вчера, *bésok* – завтра. Например, конструкцию без лексического обозначения *Dia membaca buku* можно перевести как – Она (он) читает/читал(а)/прочитает книгу. Существуют также показатели относительного времени. При употреблении таких слов как *sedang*, *sudah*, *telah*, *belum*, *masih*, *akan* можно выделить связь с определенным моментом времени. Для обозначения настоящего времени – *sedang*, прошедшего времени – чаще *sudah*, чем *telah*, для будущего времени – *akan*. *Belum* со значением «еще не», *masih* со значением «все еще». Позиция данных слов – перед сказуемым. Например, *Dia sedang menulis surat kabar*. – Она (он) сейчас пишет газету. *Mereka akan pergi ke bioskop*. – Они пойдут в кино. В иных случаях стоит опираться на контекст и речевую ситуацию.

### Список литературы

1. Демидюк Л., Суджай А., Харджатно Д.М.Т. Учебник индонезийского языка под ред. В.В. Сикорского. – М., 2013. – 312 с.
2. Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2008. – 441 с.

### Корепанова П.Д. Приметы и суеверия в индонезийской культуре

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Настоящее исследование посвящено анализу примет и суеверий в индонезийской культуре. Мы рассмотрим основные понятия, причины возникновения суеверий и примет, их классификации, функции, а также приведем примеры.

В условиях глобализации и культурного синтеза изучение традиционных верований и практик, таких как приметы и суеверия, приобретает *актуальность*. Индонезийская культура, обладающая богатым и разнообразным наследием, содержит множество таких феноменов. Исследование их роли в современном обществе Индонезии позволит глубже понять культурную идентичность страны и ее влияние на поведение людей.

Изучение индонезийских примет и суеверий имеет *теоретическую значимость* и вносит вклад в теоретическое понимание роли таких верований в человеческом обществе. Оно позволит определить, как формируются и передаются приметы и суеверия в культурном контексте Индонезии, какие психологические и социальные факторы влияют на их существование и распространение и какова связь между приметами и суевериями и другими аспектами индонезийской культуры, такими как религия, фольклор и история.

Результаты исследования могут иметь *практическую значимость* для туристов Индонезии. Знание о подобных верованиях позволит им лучше понять культурные нормы и ценности страны и избежать недопонимания с местным народом. Также статья будет полезна этнографам и историкам для сохранения культурного наследия страны. Наконец, результаты исследования могут быть использованы для разработки политики в области культуры, образования и межкультурного диалога.

Рассмотрим основные термины и понятия. Примета – это народное поверье, связывающее какое-либо случайное событие с будущим положительным или отрицательным событием. Суеверием называют Необоснованное убеждение, обычно связанное со сверхъестественным или мистическим.

Индонезийские суеверия возникли по ряду причин:

- Анимизм и поклонение предкам: индонезийская культура имеет сильные анимистические и спиритуалистические верования, что приводит к появлению суеверий, связанных с духами и предками.
- Влияние индуизма и буддизма: индуизм и буддизм оказали значительное влияние на индонезийскую культуру, и многие суеверия связаны с этими религиями и их верованиями.
- Фольклор и народные сказки: индонезия имеет богатую традицию фольклора и народных сказок, которые часто содержат предстерегающие истории или рассказы о сверхъестественных существах, что может способствовать формированию суеверий.
- Передача из поколения в поколение: суеверия часто передаются из поколения в поколение через рассказы и устные традиции, укрепляя их в сознании людей.
- Психологический фактор: некоторые суеверия могут возникать из-за психологических факторов, таких как желание контроля над неопределенностью или уменьшение тревоги.

Существует множество различных типологий и классификаций примет и суеверий. Одна из распространенных типологий делит их на следующие категории:

1. Повседневные приметы и суеверия

Подобные приметы связаны с повседневными событиями и действиями. К таким можно отнести стрижку ногтей по понедельникам или пятницам: понедельники и пятницы считаются неудачными днями, поэтому стрижка ногтей в эти дни может принести несчастье; подметание пола ночью: считается, что подметание пола ночью может потревожить злых духов или помешать сну предков.

## 2. Приметы и суеверия, связанные с природой

Основаны на наблюдениях за природными явлениями, такими как погода, животный мир и расположение звезд. Предупреждают об изменениях в погоде или предсказывает будущее. Например, увидеть радугу считается символом счастья и удачи, и её появление считается хорошим предзнаменованием. Цветущий лотос так же является признаком удачи и процветания, так как лотос — это священный цветок в буддизме и индуизме.

## 4. Приметы и суеверия, связанные с удачей и богатством

Такие приметы связаны с действиями или событиями, которые приносят удачу или богатство. Считается, что черные кошки предвестники несчастий, поскольку они связаны с колдовством и злыми духами, в то время как белые кошки, наоборот, приносят удачи. Белый цвет ассоциируется с добром и чистотой во многих культурах.

## 5. Приметы и суеверия, связанные с болезнью или смертью

Крик совы — это предзнаменование смерти или болезни, поскольку совы часто ассоциируются со злом и тёмными силами.

Существуют также суеверия, связанные с цифрами (Например, Число 4 считается несчастливым, поскольку оно произносится как "си" на индонезийском языке, что зозвучно со словом "смерть", а число 8 считается счастливым, поскольку оно произносится как "фат" на кантонском диалекте, что зозвучно со словом "богатство".) и едой (например, оставлять еду на столе после трапезы — привлекать злых духов).

Индонезийские приметы и суеверия можно классифицировать по происхождению:

- Мифологические: Основаны на мифах и легендах.
- Религиозные: Связаны с религиозными убеждениями и практиками.
- Исторические: возникли из исторических событий или происшествий.
- Социальные: отражают социальные нормы и ценности.

По тому, какую функцию выполняет та или иная примета в культуре Индонезии традиционно выделяют:

- Защитные: предназначены для защиты от вреда или несчастья.
- Прогностические: предсказывают будущие события.
- Диагностические: помогают диагностировать болезни или другие проблемы.
- Очистительные: используются для очищения от негативной энергии или влияний.

Хотя суеверия и приметы распространены в индонезийской культуре, далеко не все индонезийцы склонны в них верить. Некоторые люди серьезно относятся к этим верованиям и следовать определенным правилам и запретам, чтобы избежать несчастья или наоборот привлечь удачу. Другие же относятся к ним скорее как к культурным традициям, чем к реальным убеждениям.

Кроме того, уровень веры в суеверия может различаться в зависимости от таких факторов, как возраст, образование и религиозная принадлежность. Молодое поколение индонезийцев, как правило, менее суеверно, чем старшее поколение, а те, кто получил

высшее образование, с большей вероятностью будут относиться к приметам и суевериям скептически.

В заключение важно сказать, что в Индонезии широко распространенная вера в то, что духи умерших родственников оказывают влияние на жизнь живущих. Соблюдение примет и суеверий часто считается способом уважения и общения с духами предков. Поэтому суеверия и приметы играют важную роль в повседневной жизни индонезийцев, помогая им ориентироваться в мире и чувствовать себя защищенными от злых духов.

### **Список литературы**

1. Indonesia.travel. URL: <https://www.indonesia.travel/gb/en/home.html>
2. The Jakarta Post. URL: <https://www.thejakartapost.com/>
3. Гожева, Н.А.; Кохан, М.Б., Сорокина, Г.М. и др. Мифы и легенды в искусстве стран Юго-Восточной Азии: Индонезия, Вьетнам, Камбоджа, Мьянма, Таиланд, Лаос / [Редкол.: Н. А. Каневская и др.]; Гос. музей искусства народов Востока; М.: ВРИБ "Союзрекламкультура", 1990.
4. Индонезия Экспат. URL: <https://indonesiaexpat.id/>
5. Оглобин, А.К. (сост. и ред.). Культура стран Малайского архипелага. Индонезия, Филиппины, Малайзия: Сб. материалов, 1996/97 акад. год / О-во "Нусантара", С.-Петербург. гос. ун-т, Вост. фак.; СПб. : О-во "Нусантара" : СПбГУ, 1997.
6. Сондерс Г. Индонезия. Обычаи и этикет. – АСТ, У-Фактория, Астрель, 2009. – 128 с.

**Асылгараева А. И.**

**Восприятие цвета в индонезийской культуре**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Охватившая современный мир активная глобализация привела к тому, что межкультурные контакты стали ключевым элементом для развития связей между странами и организациями в сферах дипломатии, политики, экономики и культуры. Многие достижения научно-технического прогресса направлены на то, чтобы максимально упростить процесс подобного сотрудничества. Однако успех межкультурной коммуникации основан на знании и уважении законов, обычаяев и традиций представителей многочисленных наций и народов, в том числе понимании феномена цвета, который по-разному «считывается» и интерпретируется цивилизациями. Это и объясняет актуальность представленной работы.

Статья посвящена восприятию цвета представителями Индонезии. В данной работе приводится информация о наиболее часто используемых и важных для Индонезии цветовых сочетаний и характеризуется их символика в культуре страны в общем и внутри отдельных этнических групп.

Цвет играет важную роль в обществе – он тесно связан с традициями, обычаями и верованиями каждой страны, в частности, Индонезии. По данным министерства образования и культуры Индонезии, на её территории проживают более 330 этнических групп, а количество региональных языков в стране составляет 718. Неудивительно, что как граждане одной из самых разнообразных в культурном и этническом отношении

стран мира, индонезийцы воспринимают цвет довольно своеобразно. В культурном плане он расширяет представления о групповой идентичности, разделении на социальные классы и религиозной принадлежности. В некоторых этнических группах считается, что определенные цвета обладают целебной силой и способностью защищать от злых духов.

Несмотря на различия в культурах, общество в целом разделяет понимание цвета и ассоциирует его с природой и человеческим телом: с солнцем, деревьями, землей, кровью или костями. Для индонезийской культуры ключевым считается следующий набор цветов: чёрный, жёлтый, белый и красный, которые символизируют вознесение/смерть, божественность, жизнь и чистоту. Именно данная палитра является базовой для сакральных ритуалов и форм искусства, имеющих колоссальное значение в религиозной и социальной жизни. Два последних, красный и белый, – цвета индонезийского флага. Они считаются священными цветами нации, поскольку символизируют самопожертвование и борьбу людей, стремящихся к своей независимости, смелость и духовную жизнь, или чистоту. Также сакральным воспринимается сочетание белого и жёлтого цветов – они используются в декоре храмов и в облачениях священнослужителей. На территориях храмов иногда исполняются танцевальные представления (сангхьянг и реджанг), которые приобретают ритуальное значение и призваны приветствовать духов и богов, пришедших в этот мир. Следует отметить, что цветовая гамма костюмов танцовщиц, которые в процессе танца становятся посредниками между миром людей и миром духов, также основывается на комбинации белого и жёлтого.

В индонезийской культуре каждый из этих цветов также ассоциируется с определённым божеством и географическим направлением. Выделяются два основных вектора: суша-море и восток-запад. Направление в сторону суши (каджа) ассоциируется с чёрным цветом, океану (келод), как ни странно, соответствует красный. Белый представляет восток (кангин), тогда как противоположное направление – каух – с желтым.

Несмотря на доминирование этих четырёх цветов, внимание следует уделить и ещё одному элементу палитры. Нельзя забывать, что Индонезия – страна, где большинство населения представлено мусульманами. Как правило, с Исламом ассоциируется зеленый цвет. Поэтому, к примеру, во время празднования Идуль-Фитр (праздник завершения поста Рамадан) популярно зелено-белое сочетание. В стране установлена также связь зелёного с залами судебных заседаний. Неспроста индонезийском языке существует образованный от прилагательного *hijau* (обозначающего зелёный) глагол *tetejahijaukan*, который буквально означает «усадить кого-либо за “зеленый стол”», то есть вести кого-либо в суд.

Индонезия состоит из множества островов, на каждом из которых может быть свое предпочтение в выборе цветов. Восточная часть страны, например, может предпочитать более яркие и насыщенные цвета, в то время как на западных островах могут быть популярны более пастельные оттенки. Некоторые этнические группы Индонезии отличаются особым подходом к восприятию цвета.

Тораджа, этническая группа, проживающая в горном регионе Южного Сулавеси, исповедует анимизм. Её представители признают только четыре цвета: те самые доминирующие в индонезийской культуре жёлтый, красный, чёрный и белый, которые,

по их мнению, символизируют Бога, людей, жизнь и смерть. Такие краски чаще используются для раскрашивания домов, резьбы по дереву и инструментов, используемых для приготовления пищи, а также для изготовления церемониальных предметов.

Макассар, этническая группа, населяющая южную часть полуострова Сулавеси, использует определённые цвета для определения возраста и семейного положения тех, кто их носит в традиционной женской одежде, известной как Баджу бодо.

Даяки, этническая группа, проживающая на острове Калимантан, использует разноцветные бусы красного, желтого, зеленого, синего и белого цветов. Даяки верят, что правильное сочетание материалов и цветов бусин дает энергию и является источником силы, лечит болезни, выводит токсины из животных, защищает общество и обеспечивает богатый урожай. Бусины могли использоваться в качестве репеллентов или подкрепления против отталкивающей силы злых духов.

Цвета играют в нашей жизни гораздо большую роль, чем мы думаем; несмотря на то что в разных культурах существуют различия в восприятии цветов, их объединяет понимание того, что цветовая палитра представляет собой своеобразный язык, с помощью которого мы можем общаться друг с другом. Грамотность в этом аспекте культуры является одним из элементов, значимых последующего выстраивания эффективного диалога между представителями различных стран.

### **Литература**

1. Антипова, В. Ю. Символика цвета в индонезийской культуре (на примере театра ваянг кулит) / В. Ю. Антипова // Социальные трансформации. – 2019. – № 30. – С. 14-19. – EDN TPZBWB.
2. A Comparative Analysis of Colour Idioms in Vietnamese, Thai and Indonesian Languages. – URL: [https://www.academia.edu/83640553/A\\_Comparative\\_Analysis\\_of\\_Colour\\_Idioms\\_in\\_Vietnamese\\_Thai\\_and\\_Indonesian\\_Languages](https://www.academia.edu/83640553/A_Comparative_Analysis_of_Colour_Idioms_in_Vietnamese_Thai_and_Indonesian_Languages) (дата обращения: 10.05.2024).

**Болтаева А.П.**

**Современные технологии и их роль в преподавании индонезийского языка**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

В современном мире мы столкнулись с таким понятием как цифровизация. Цифровые сервисы сейчас активно внедряются в процесс обучения, и возникает вопрос, насколько они полезны, и как можно повысить эффективность обучения, используя данные инструменты.

Благодаря современным технология существует большое количество приложений для дистанционной связи, которые преподаватели могут использовать для того, чтобы преподавать на расстоянии, например: Skype, Discord и т.д. Также существуют образовательные платформы со всеми нужными инструментами: виртуальная доска, упражнения для классной и домашней работы. На таких платформах можно выставлять

дедлайн для выполнения задания, а также отпадает потребность в проверке домашних заданий, ведь оценку автоматически выставляет система. Система не только способна проверять работу, она также рекомендует студенту материалы и упражнения, которые позволяют ему понять, в чем заключается ошибка и как ее больше не допускать.

Студенты больше мотивированы учить индонезийский, используя цифровые платформы, поскольку обучение происходит в игровой форме, а также там много визуального контента, благодаря чему современному поколению студентов легче его воспринимать.

Существует еще одна проблема, литературы, предназначеннной для обучения индонезийскому языку на русском языке очень мало, а знания не могут ограничиться несколькими книгами. Здесь на помощь приходит цифровые ресурсы, поскольку на видеохостингах очень много видео на индонезийском, что позволит студентам развивать свою живую речь, когда у них нет опыта общения с носителями языка.

Также, благодаря современным технология, студенты могут обмениваться сообщениями с преподавателями и моментально получить ответ.

У многих вузов помимо классической библиотеки, также есть и электронная, куда они могут размещать различные методички и прочие материалы для изучения языка. Студенты охотнее занимаются изучением языка, когда у них есть доступ к таким порталам, а также это помогает им сэкономить время.

Итак, студентам доступно большое количество материала, которое систематизировано, а также подавляющее большинство всех этих материалов находятся в бесплатном доступе.

Однако у современных технологий есть также свои недостатки:

- 1) Не существует универсальной методики. На разных платформах разные методики обучения языка.
- 2) Снижается концентрация учебного внимания.
- 3) Отсутствие живого общения

Важно осознавать, что современные технологии имеют лишь вспомогательную роль. Они не могут полностью заменить преподавателя, и классические методы обучения. Но благодаря ним возможно повысить качество обучения студентов. Но от преподавателей также требуется соответствующий уровень цифровой грамотности.

### **Список литературы**

1. Артикова Ш. Новые информационные технологии в обучении английскому языку // Ученый XXI века. 2016. №5-1 (18). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-informatsionnye-tehnologii-v-obuchenii-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 10.05.2024).
2. Морозова Ольга Алексеевна, Шарапова Лейсан Равилевна Новые педагогические технологии в обучении иностранным языкам // StudNet. 2022. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-pedagogicheskie-tehnologii-v-obuchenii-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 10.05.2024).
3. Петухова А. А. Новые информационные технологии в обучении иностранному языку // Известия ЮФУ. Технические науки. 2001. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-informatsionnye-tehnologii-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 20.05.2024).

4. Писаренко В. И. Новые информационные технологии обучения иностранным языкам // Открытое образование. 2010. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-informatsionnye-tehnologii-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 20.05.2024).

5. Шаш Наталия Николаевна Новые технологии обучения в академическом вузе // Инновации. 2005. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-tehnologii-obucheniya-v-akademicheskem-vuze> (дата обращения: 20.05.2024).

**Измайлова Н. И.**  
**Национальные праздники Индонезии**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Данная статья посвящена национальным праздникам Индонезии и традициям их проведения.

**Актуальность** данной темы обусловлена растущей заинтересованностью культурой, историей и традициями Индонезии. Данная работа представляет собой анализ национальных праздников в индонезийской культуре и их значения для народа.

Считается, что в Индонезии достаточно много праздников. Из них немалое количество связаны с религией. Важно отметить, что в Индонезии нет установленной государственной религии, поэтому на территории страны в мирном соседстве проживают мусульмане, протестанты, буддисты, католики, индуисты. Исторически сложившееся религиозное разнообразие и является причиной отмечания праздников различных религий. Например, Ид аль-Адха (Idul Adha) или День Жертвоприношения, также известный нам по-турецки – Курбан-байрам, один из важнейших праздников мусульман, который знаменует окончание хаджа. В этот день принято совершать коллективные молитвы, приносить в жертву животных (в Индонезии чаще всего коз), часть мяса которых используют в пищу, а другую часть раздают близким и нуждающимся людям. В этот день индонезийцы накрывают праздничный стол, навешивают родственников и друзей. Ислам – самая многочисленная религия в Индонезии, однако, Вознесение (Kenaikan Isa Almasih) – главный христианский праздник, является также официальным выходным днем. Этот праздник знаменует вознесение Иисуса Христа на небо. В этот день верующие принимают участие в церковных богослужениях и торжественных шествиях, ходят в гости и устраивают семейные застолья. Ньепи (Nyepi) или День Тишины – это индуистский праздник, который отмечается около 22 марта в основном на территории Бали. В этот день на улицах города полная тишина, жителям запрещено выходить на улицы и работать, включать свет в домах в темное время, а все общественные места закрыты, включая аэропорт. Традиции этого дня объясняются концепцией индуизма. Этот день символизирует рождение Вселенной, момент, когда совсем ничего не было, поэтому медитация с отторжением всего мирского улучшает карму человека.

Особым днем для индонезийцев является День Независимости (Hari Kemerdekaan), который отмечается 17 августа. Этот ежегодный праздник посвящен дню провозглашения Индонезии независимым от Нидерландов государством. Торжества

проходят по всей стране, улицы украшаются национальными красно-белыми флагами, жители проводят время вне дома, посещая различные мероприятия. Например, в столице организуют военный парад, а в конце дня все собираются на грандиозный праздничный салют.

День Картини (Hari Kartini) – это аналог Международного Женского Дня, который отмечается 21 апреля. Название праздника произошло от имени национальной героини Раден Аю Картини, которая обратила внимание мировой общественности на проблему отсутствия прав у женщин в восточных странах. После смерти Картини государством был учрежден "Фонд Картини", а на территории Индонезии стали появляться женские школы. В День Картини торжества проходят по всей стране: организуются праздничные парады и различные культурные мероприятия, проводимые женскими объединениями. В этот день женщины надевают традиционные костюмы – кебая.

День защиты Панчасила (Hari Lahir Pancasila), отмечаемый 1 октября, посвящен идеологии Индонезии, называемой пятью принципами. Пять принципов Панчасила были представлены первым президентом Индонезии в 1945 году. В них входят: вера в единого Бога; справедливость и цивилизованная гуманность; единство страны; демократия, направляемая разумной политикой консультаций и представительства; осуществление социальной справедливости для всего народа Индонезии.

Подводя итоги, можно отметить, что праздники являются важной составляющей для каждой культуры, так как они отражают национальные особенности народа. Праздников в Индонезии много, отмечаются они громко и ярко, что вполне соответствует столь солнечной и добродушной, цветущей Индонезии.

### **Литература**

1. Кротов А. Индонезия: от Суматры до Папуа. Практический и транспортный путеводитель. Издательство: Гео-МТ, 2016. – 224 с.
2. Турагенство Интегрид.Ру [Электронный ресурс] URL: [Национальные праздники Индонезии \(integrid.ru\)](http://integrid.ru) (дата обращения: 19.05.24)

**Макарова П.А.**

**Традиции и обычаи проведения бракосочетания в Индонезии**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

Настоящее исследование посвящено анализу свадебных традиций, сложившихся в индонезийской культуре, их особенностям в контексте современного общества Индонезии и их значимости для сохранения культурного наследия.

*Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что данная тема до сих пор остается малоисследованной. Теоретическая значимость исследования заключается в научном определении особенностей свадебных традиций в Индонезии, что способствует более глубокому пониманию культурных особенностей данной страны, а также способствуя расширению знаний в области этнографии, антропологии и истории. Практическая значимость заключается в том, что понимание свадебных обычая в этой стране может способствовать сохранению и передаче культурного наследия, а также способствует межкультурному взаимодействию.*

В работе нами предложен обзор свадебных обычаев в рамках таких категорий, как культурные традиции, ритуалы и символика, роль семьи и общины, влияние современности.

Свадебные традиции в Индонезии представляют собой уникальное сочетание культурных, религиозных и этнических особенностей, которые делают свадьбы в этой стране особенно яркими и разнообразными. Индонезия – это крупнейшее мусульманское государство в мире, но также здесь проживают представители различных этнических групп, каждая из которых имеет свои уникальные традиции.

Одной из основных черт свадебных традиций в Индонезии является значительное влияние ислама на церемонии бракосочетания. В соответствии с мусульманскими учениями, свадьба считается одним из самых важных событий в жизни человека, и ее проведение должно быть тщательно запланировано и отмечено соответствующим образом.

Одним из ключевых аспектов свадебной церемонии в Индонезии является никах – официальное брачное узаконение, которое происходит в присутствии свидетелей и имама. Данная традиция имеет корни из традиций ислама. Помимо этого, молодожены обычно проводят церемонию акуад никах – обмен кольцами, который символизирует их согласие на заключение брака.

Необходимо отметить, что важным элементом свадебных традиций в Индонезии является также праздничный обед, который проводится после официальной части церемонии. На этом обеде гости поздравляют молодоженов, дарят им подарки и пожелания счастья в новой жизни. Традиционно на свадебном пире подаются различные блюда национальной кухни, такие как назаранг (рыба, приготовленная в кокосовом молоке), сате (мясные шашлычки) и т.д.

Кроме того, стоит упомянуть, что в различных регионах Индонезии существуют свои уникальные свадебные традиции, которые отражают местные обычаи и культурные особенности. Например, на Бали свадьбы часто проводятся в соответствии с хиндуистскими обрядами, которые включают в себя молитвы брахинов и танцы балийских хореографов.

Исходя из всего выше сказанного, можно сделать вывод, что исследование традиций и обычаяй проведения свадеб в Индонезии позволяет понять глубину культурного наследия этой страны, ее разнообразие и уникальность. Анализ свадебных обрядов не только расширяет представление о культуре Индонезии, но также помогает понять динамику изменений в современном обществе.

В ходе данной работы, мы выяснили, что изучение свадебных традиций Индонезии необходимо с целью сохранения культурного наследия и традиций, а также выявили закономерности адаптации обычаяй под влиянием современности. В данном исследовании нам удалось выделить основные ценности, лежащие в основе свадебных обычаяй, которые играют важную роль в формировании и поддержании идентичности народа Индонезии.

Таким образом, свадебные традиции в Индонезии представляют собой уникальное сочетание религиозных, культурных и этнических особенностей, которые делают каждую свадьбу в этой стране по-своему особенной и запоминающейся. Они отражают богатство культурного наследия Индонезии и способствуют сохранению традиций и ценностей народа этой удивительной страны.

**PUBLIKASI PUTRI RIA MAHA**  
**ПУБЛИКАЦИИ ПУТРИ РИА МАХА**

*КФУ, ИМОИВ, Казань, Россия*

**Pemilihan Presiden Indonesia di KBRI Moscow, Rusia Berjalan Kondusif**  
**Выборы президента Индонезии в посольстве Индонезии в Москве проходят в**  
**России успешно**

Rusia negara yang nyaman dengan berbagai fasilitas termasuk post dalam menunjang pemilihan menggunakan fasilitas post rusia yang cepat dan aman. Berbagai fasilitas membuat rusia menjadi salah satu negara yang tepat untuk menimba ilmu, bahkan dalam pemilihan presiden semua menggunakan fasilitas yang ada di Rusia dengan menggunakan post yang aman, cepat, dan nyaman. Hal ini membuat banyak pelajar di Indonesia memilih untuk kuliah di Rusia dalam menempuh pendidikan di perguruan tinggi.

Orang Indonesia yang tinggal di Rusia, terutama di Moskow dan wilayah sekitarnya, memiliki peluang untuk mengambil bagian dalam Pemilihan Presiden Indonesia. Untuk mendukung Pemilu 2024, Kedutaan Besar Republik Indonesia (KBRI) di Moskow dan Panitia Pemilihan Luar Negeri (PPLN) Moskow telah melakukan berbagai upaya, termasuk melakukan sosialisasi dan bertemu langsung dengan para pemilih WNI di berbagai wilayah Rusia dan Belarus. Ada 1.170 pemilih WNI di Rusia dan Belarus, yang sebagian besar adalah mahasiswa dan pekerja migran. KBRI Moskow dan PPLN Moskow tetap optimistis dengan antusiasme pemilih di wilayah kerja mereka untuk ikut berkontribusi dalam menyukseskan penyelenggaraan Pemilu 2024 yang lancar dan kredibel, meskipun jumlah pemilihnya tidak terlalu besar dibandingkan dengan pemilih di negara-negara Eropa lainnya.

Memilih presiden merupakan hak dan kewajiban yang sangat penting bagi setiap warga negara, termasuk bagi warga negara Indonesia di luar negeri. Pemilihan presiden tidak hanya sekedar bertanggung jawab untuk menentukan arah dan kebijakan negara, tetapi juga memiliki dampak yang sangat besar terhadap kehidupan kita sehari-hari. Bagi warga negara Indonesia yang tinggal di luar negeri, pemilihan presiden adalah cara untuk tetap terhubung dan terlibat dalam perkembangan negara asal. Melalui hak suara, para warga negara Indonesia di luar negeri dapat ikut serta dalam menentukan siapa yang akan memimpin negara dan membuat keputusan penting yang akan memengaruhi kehidupan semua orang, termasuk warga negara Indonesia yang tinggal di luar negeri.

Pentingnya memilih presiden juga terletak pada fakta bahwa presiden adalah pemimpin tertinggi negara yang akan mempengaruhi berbagai aspek kehidupan masyarakat, termasuk dalam hal kebijakan ekonomi, sosial, politik, dan lainnya. Dengan memilih presiden yang tepat, warga negara Indonesia di luar negeri juga dapat memastikan bahwa kepentingan mereka sebagai warga negara diakui dan diperhatikan. KBRI di Rusia telah melakukan pemilihan presiden lebih awal dari yang ada di Indonesia, yakni tanggal 10 Februari 2024 bahkan di beberapa wilayah rusia sudah melalui post lebih awal.

Ketua PPI Moscow (Permos: Permira) Akbar Rizki berpendapat sebagai berikut “Bagi aku ini adalah pengalaman yang sangat luar biasa ya, karna ini adalah pertama kali nya aku mencoblos dan itu dilakukan di luar negeri, yaitu di Moskow. Dan juga ngga cuma aku aja, tapi WNI dan teman teman mahasiswa disini juga sangat exited sekali untuk ikut meriahkan pemilu di Moskow. Karna itu ayo kita sukseskan pemilu 2024 dan tentukan pilihan kalian dari hati untuk masa depan Indonesia”

Senada dengan pernyataan di atas Ketua Unit Bidang Redaksi PPI Dunia, yakni Ria Maha Putri yang juga berkuliah di Rusia (KFU) ia juga menyampaikan pendapatnya untuk saling menghormati perbedaan dan hak bersuara dalam memilih pemimpin, jangan sampai ada perpecahan meskipun berbeda pilihan, bahwa semua warga negara Indonesia itu bersaudara sebangsa dan setanah air, kita memiliki harapan yang sama yakni semoga pemimpin selanjutnya dapat membawa Indonesia menjadi negara maju, makmur, dan sentosa. Semoga pemimpin yang terpilih dapat menjadikan Indonesia emas di masa depan, siapapun yang akan terpilih kita harus mendukung dan mendoakan bahwa pemimpin masa depan Indonesia dapat amanah dalam menjalankan tugas dengan baik.

Pemilihan presiden itu sangat penting karena ini merupakan wujud dari kedaulatan rakyat, di mana setiap suara memiliki nilai dan dapat memberikan pengaruh yang signifikan dalam proses demokrasi. Dengan demikian, warga negara Indonesia di luar negeri memiliki tanggung jawab untuk menggunakan hak pilih mereka secara bijak dalam menentukan pemimpin yang akan memperjuangkan kepentingan masyarakat secara adil dan berkeadilan.

Dengan demikian, memilih presiden bukan hanya sekedar kegiatan rutin dalam proses demokrasi, tetapi juga merupakan bagian dari partisipasi aktif warga negara dalam menentukan masa depan negara dan kehidupan mereka sendiri. Oleh karena itu, penting bagi warga negara Indonesia di luar negeri untuk memahami dan merasakan betapa berharganya hak mereka untuk memilih presiden, serta manfaatkannya sebagai alat untuk menciptakan perubahan yang positif dan berkelanjutan bagi Indonesia. Meskipun berkuliah di Rusia jauh dari Indonesia kita bisa melaksanakan pemilu dengan sangat nyaman dan kondusif karena di dukung berbagai fasilitas yang dimiliki di Rusia.

**16 Juni 2024  
16 июня 2024 г.**

**Idul Adha di Kota Kazan, Rusia  
Курбан-Байрам в Казани, Россия**

Jutaan orang yang beragama Islam di Rusia merayakan Hari Idul Adha dengan sangat meriah. Diperkirakan selama tiga hari perayaan, Masjid Katedral Moskow, yang dianggap sebagai masjid terbesar di Rusia dan Eropa, akan menerima 200 ribu Muslim. Di seluruh Rusia, orang-orang yang beragama Muslim berkumpul di masjid dan lokasi yang dirancang khusus untuk melakukan sholat Idul Adha dan acara lainnya. Muslim melakukan tradisi Idul Adha dengan berkumpul bersama keluarga dan kerabat, berbagi daging hewan qurban dengan tetangga dan yang membutuhkan, selain beribadah. Suasana perayaan Idul Adha di Rusia disebut sebagai "semarak" dan "penuh khidmat". umat Muslim di Rusia merayakan Idul Adha dengan khidmat dan semarak. Bukan hanya di Moscow, semarak Idul Adha juga dirasakan di berbagai wilayah di Rusia, seperti di Kazan.

Pada tanggal 16 Juni 2024, LAZISNU PCINU Rusia bekerjasama dengan PCI Muhamadiyah, HPII, Permira Kazan (Permikaz) melaksanakan kurban di Kazan, Rusia. Kegiatan ini dilakukan oleh para Mahasiswa Indonesia yang tinggal di Rusia. Kegiatan Kurban Indonesia di Kota Kazan bertujuan untuk memperingati Idul Adha.

Menurut Hanif Hidayatullah Ketua Pelaksanaan LAZISNU PCINU Rusia (Ketua Panitia Kurban tahun ini terdapat hewan kurban berjumlah 8 ekor kambing, berasal dari Kazan, Moskow, dan kota lain di Rusia, serta beberapa ekor dari Indonesia. Dagingnya akan dibagikan utamanya ke Rumah Tahfidz al Qur'an, warga sekitar, WNI, dan mahasiswa yang sedang menimba ilmu di Rusia. Dalam kesempatan ini, kami berharap kegiatan Qurban ini dapat berkelanjutan dan tidak hanya di Kota Kazan, tapi juga di kota-kota lain di Rusia. Alhamdulillah, semuanya berjalan lancar dari mulai penyembelihan dan pemotongan daging hingga pendistribusianya.

Safina L. Zahro' (Ketua Fatayat NU Federasi Rusia) mengatakan "Alhamdulillah. Kegiatan kurban yang diselenggarakan tiap tahun di Rusia yang diinisiasi oleh PCINU ini berjalan dengan baik dan lancar. Semoga berkah, barokah, dapat memberikan manfaat yang lebih luas kepada masyarakat, dan kolaborasi serta kebersamaan seluruh pihak untuk dapat terus terjalin kedepannya, ujarnya.

Ria Maha Putri sebagai Ketua Unit Redaksi PPI Dunia sekaligus anggota PCINU ikut berpartisipasi juga dalam berkurban. Hal yang memotivasinya dalam berkurban menurut Ria, manusia diajarkan untuk saling berbagi kepada sesama. Selain itu, hari raya Idul Adha atau Idul Kurban adalah perayaan penting dalam Islam yang mengajarkan tentang pengorbanan dan keikhlasan. Salah satu, contoh pengorbanan yang paling signifikan adalah kisah Nabi Ibrahim dan Nabi Ismail. Dalam kisah ini, Nabi Ibrahim diperintahkan Allah untuk menyembelih Nabi Ismail, yang menjadi contoh keikhlasan dan pengorbanan yang sangat tinggi.

Selain itu, ada hal yang menarik juga peringatan Idul Adha di Kazan, Rusia. Keunikan terjadi saat musim panas maka waktu sholatnya lebih awal dibandingkan Indonesia, yang biasanya sholat dilaksanakan pada pukul 7.00 pagi, namun di sini mahasiswa sholat jam 3.30. Ria juga memaparkan bahwa dia harus berangkat dari asrama bersama teman-teman menuju masjid dari pukul 2.00 pagi waktu Moscow, menuju Masjid Kul Sharif.

### Cahaya diatas cahaya surga Свет над светом небес

Semua berawal dari mimpi, sehingga kakiku melangkah sampai ke negeri beruang merah. Sebelum aku berangkat ke Rusia aku sangat khawatir, karena aku akan sendirian ke Rusia. Aku takut kalau aku kesasar, aku takut kalau aku tidak bisa beradaptasi, dan banyak ketakutan lainnya, apalagi aku perempuan yang notabennya masih banyak pandangan orang awam, bahwa perempuan sebaiknya tinggal tidak jauh dari keluarga, apalagi merantau sendiri, bukan dipandang positif malah banyak pandangan yang negatif apabila perempuan memiliki kemampuan yang lebih tinggi dari laki-laki dari sudut pandang pendidikan itu dirasa kurang pas karena terbilang terlalu *independent*, dan membuat laki-laki akan kalah saing. Berbagai sudut pandang negative yang aku terima, dari berbagai pihak. Namun aku bersyukur bahwa aku memiliki keluarga yang *open minded* yang mendorong aku untuk berpendidikan setinggi-

tingginya, ibuku bahkan berpesan tidak masalah pergi sendiri karena di manapun aku berada itu tetap bumnnya Allah swt.

17 November 2022 aku terbang dari jakarta menuju bandara Moscow dan menginjakkan kakiku di negeri beruang Merah. Hari-hari aku lewati dengan suka cita, bertemu banyak teman baru, suasana baru, dan hal-hal unik yang aku temui di Rusia. Baik hal yang sangat menyenangkan hatiku, ataupun hal yang membuat aku sedih. Perjalanan kisahku dimulai, sebagai mahasiswa baru banyak hal, yang aku harus adaptasi intinya dimanapun bumi dipijak di situ, langit di junjung. Hal yang sangat berkesan setahun pertama aku memiliki teman akrab dari tajikistan, yang sudah aku anggap seperti saudaraku sendiri. Dia sangat cantik dan baik hati, aku bahkan bersama-sama sering berbuka puasa dengan dia, dan sering ia masak-masakan negaranya begitu juga aku kami bergantian memasak, serta saling mengingatkan dalam hal kebaikan, seperti membaca Al-Quran, sholat tahajud, dan saling menasehati dalam kebaikan. Aku merasa menemui angel di Rusia berbentuk manusia, meskipun kami berbeda negara, tetapi aku merasa dia bukan hanya sekadar teman, tetapi sudah aku anggap seperti saudaraku.

Selanjutnya, aku telah menempuh satu tahun kelas bahasa dan menjadi mahasiswa terbaik nomor satu universitas di kelas bahasa Rusia, semua nilaiku excellent terbaik, nilai maksimal. Hal ini, membuatku bersyukur sekali, karena dari berbagai negara aku mewakili Indonesia mendapatkan peringkat tertinggi di Universitas, sehingga prestasi ini bukan hanya membanggakan diriku, keluargaku, dan juga Indonesia. Kemudian aku berpindah dari Yoskar Ola ke Kazan. Jadi, aku harus beradaptasi lagi dengan situasi pendidikan di universitas yang berbeda dari Mari State University kemudian ke Universitas yang lebih bergengsi dan salah satu terbaik di Rusia, yakni Kazan Federal University. Ribuan kilometer jauh dari keluarga, mengantarkan diriku menempuh study di negeri jauh yang terkenal dengan negeri beruang merah ini, Rusia terkenal dengan negara yang mayoritas pemeluk Kristen Orthodox.

Banyak masyarakat dunia mengetahui Rusia adalah negara minoritas muslim, namun kini muslim memiliki presentase pertumbuhan agama terbanyak nomor dua di Rusia. Muslim adalah agama yang bertumbuh secara signifikan setiap tahunnya di Rusia Menurut Amy Maulana Ketua PCINU Federasi Rusia dan Eropa Utara (FREU), setidaknya sekitar 30 juta warga Rusia beraga Islam dari 147 juta total penduduk.

Saya Ria Maha Putri Ketua Unit Redaksi PPI Dunia (Permira: Permikaz) sekaligus Mahasiswa jurusan Hubungan International di Kazan Federal University, mendapatkan pengalaman pertama kali puasa di Kazan pada tahun ini, karena sebelumnya saya tinggal di kota Yoskar Ola, dan belajar di kampus Mari State University buat persiapan bahasa Rusia, sekarang di tahun 2024 ini saya sedang menjalani semester kedua di kampus Kazan Federal University, yang notabennya salah satu kampus terbaik di Rusia. Menjalani hari-hari sebagai mahasiswa asing di Rusia ketika tiba bulan Ramadhan tentu sangat merindukan masakan Indonesia dan keluarga, hal ini tidak bisa dipungkiri, namun saat saya berada di Kazan saya menemukan suasana hangat yang sama seperti di Indonesia.

Hal ini, mungkin dikarenakan kota Kazan adalah kota terbesar muslim nomor satu di Rusia, sehingga saya menemukan kehangatan di kota ini. Hari pertama tarawih saya sholat di Masjid Qul-Syarif di kota kazan, Ramadhan di Kazan jatuh pada tanggal 11 Maret 2024. Saya sangat antusias menjalankan Ramadhan yang notabennya kota berpenduduk muslim terbesar di Rusia, meskipun tidak ada dekorasi penyambutan bulan Ramadhan. Namun, desain kota ini sudah terlihat memiliki nuansa islam yang terbukti dari landskap perkotaan, arsitektur dan bangunan menara banyak sentuhan nuansa islam.

Lebih dari 1000 masjid ada di kota Kazan (Tatarstan) dan masjid yang paling terkenal di sini adalah, Masjid Qul-Syarif, adalah salah satu yang paling baru dan megah. Diresmikan pada 24 Juni 2005. Ada Sebagian orang menganggap masjid ini sebagai masjid terbesar di Rusia dan Eropa. Saya merasa nyaman berada di kota Kazan, dikarenakan saya menemukan banyak teman dan saudara sesama muslim yang ada di sini, tentu saja ada juga tantangan yang dialami sebagai mahasiswa karena terkadang kuliah saya diadakan saat pada jam buka puasa sampai malam, sehingga terkadang saya harus membekali roti untuk buka puasa dan membatalkan puasa saya, kemudian mencari tempat sholat di dekat universitas untuk sholat, dan sholat isya dan tarawih saya jalani saat pulang kuliah.

Ada hal yang menyenangkan di sini saat saya tidak ada kuliah malam, maka saya akan pergi ke masjid bersama teman untuk buka puasa bersama di Masjid. Saya buka bersama di masjid Masjid Katedral Marjani di Kazan, Republik Tatarstan, Rusia adalah sebuah masjid bersejarah. Masjid ini juga disebut Masjid Märcani. Yekaterina yang Agung dengan bantuan penduduk kota membangun masjid ini dari tahun 1766—1770 di masjid saya menemukan kehangatan karena banyak ibu-ibu dan remaja muslim yang juga ikut buka bersama di sini seperti keluarga, kami makan satu meja dengan berbagai makanan, ada buah-buahan apel, pisang, jeruk, roti, sup dimsum, sup kentang sapi kari, dan teh makanan khas di sini.

Ada hal yang mungkin berbeda adalah makanan di sini tidak ada hidangan nasi seperti saat saya temukan ketika buka bersama di Indonesia, nasi adalah hal yang selalu ada saat buka bersama. Namun, menurut saya tidak ada nasi tidak masalah bagi saya karena saya sudah beradaptasi dengan lingkungan baru, ketika berada di luar negeri mengganti nasi dengan kentang dan roti adalah sudah menjadi bagian dari rutinitas saya di sini. Jadi, kalau tidak ada nasi tidak masalah bagi saya karena bisa mengganti nasi dengan karbohidrat yang lainnya.

Hal yang membuat saya tersentuh dan terharu di sini adalah ketika saya di sini orang-orang yang tidak dikenal seperti ibu-ibu yang ada di masjid sangat ramah kepada saya, menanyakan asal saya, berbicara dengan saya, menawarkan berbagai makanan kepada saya, dan saya merasa seperti menemukan keluarga kedua saya di sini, setelah Indonesia. Setelah makan bersama maka kami lanjut ke lantai dua masjid untuk menunggu sholat isya dan tadarus serta berdzikir bersama di sini, melanjutkan dengan ibadah sholat tarawih, yang berbeda di sini adalah saat sholat setelah Al-Fatihah tidak ada penyebutan aamiin bersama-sama dan kuat seperti yang ada di Indonesia, karena muslim Kazan bukan menganut mahzaf Safi'i seperti penduduk mayoritas Indonesia , karena saya berada di negeri orang maka saya mengikuti imam yang ada di masjid setempat, tidak mungkin saya mengucapkan aamiin yang kencang di saat para jamaah tidak bersuara, pada awal mulanya saya mengucapkan aamiin tapi tidak dengan suara kuat, dengan suara lirih, namun saat di sana para jamaah tidak mengucapkan aamiin dengan di lantangkan maka saya juga mengikutinya dan beradaptasi dengan situasi dan kondisi masyarakat setempat, dengan perbedaan mahzab, ada safi'i, suni, hambali, hanafi, tidak membuat perbedaan itu halangan dalam beribadah, kami saling menghargai dan menghormati, dan di sini hadirlah rasa cinta toleransi antar sesama yang sangat indah.

Penduduk muslim di kazan sangat ramah, bahkan ketika di masjid Ibu-ibu di sini mereka memeluki saya layaknya seperti anak yang bersama mereka. Saya sangat terharu dan tersentuh sekali. Para jamaah masjid setelah sholat magrib kami melanjutkan ibadah sholat tarawih. Saya merasa bersyukur berada di kazan. Meskipun, saya kuliah di luar negeri, saya merasa bahwa saya tidak sendiri di sini, meskipun jauh dari keluarga saya menemukan kehangatan dengan perbedaan warna kulit, bahasa, suku, ras kami menyatu menjadi satu bagian utuh keluarga

muslim dunia yang melaksanakan ibadah bersama di bulan suci yang penuh berkah, yakni bulan Ramadhan dan kami menyatu dengan cahaya di atas cahaya surga, yakni cahaya Illahi menyatu dalam keberagaman multikultural yang sangat indah.

Referensi:

- <https://nu.or.id/internasional>
- <https://www.uinjkt.ac.id/id/muslim-tatarstan/>
- [https://id.wikipedia.org/wiki/Masjid\\_Marjani](https://id.wikipedia.org/wiki/Masjid_Marjani)
- <https://www.alodokter.com/ini-berbagai-pilihan-sumber-karbohidrat-yang-lebih-sehat-dari-nasi>
- <https://mui.or.id/baca/berita/mengapa-mazhab-syafii-dominan-di-dunia-islam-termasuk-indonesia>

## **Eid al-Fitr in Russia Ураза-Байрам в России**

Ria Maha Putri, the Chair of the PPI Dunia Editorial Unit (Unit Redaksi) and an Indonesian student studying for a master's degree at Kazan Federal University in Russia, had the chance to witness the distinctiveness of the Eid al-Fitr celebrations in this city with a majority of Muslims. Kazan is a fascinating place to explore and learn about different cultures and traditions because of its rich cultural heritage and diverse population. The holy month of Ramadan comes to an end on Eid al-Fitr, or Lebaran as it is known in Indonesia. The celebration of Eid al-Fitr in Kazan is a significant occasion that unites the Muslim community, irrespective of their national or ethnic origins. The prayer period is one of the special features of celebrating Eid al-Fitr in Kazan.

In Kazan, the spirit of Eid al-Fitr is like from Indonesia. Friends and family get together to greet one another, share food, and trade gifts. I was relieved to be able to celebrate Eid al-Fitr in Kazan as a Muslim studying abroad. I felt comfortable among my fellow Muslims in Kazan because of how welcoming and inclusive the Muslim community is. I managed to locate a mosque close to the university where I could offer Eid prayers, and the members of the congregation extended a warm greeting to me. The absence of traditional Indonesian food in Kazan makes Eid al-Fitr celebrations difficult. Despite Kazan's abundance of restaurants run by Muslims.

As a result, I accepted an invitation from an Indonesian friend of mine to join him for dinner and an Eid celebration at his home when my friends and I traveled to the Russian city of Chelny to see him. I traveled to the city with my Indonesian friends so we could enjoy the holidays and sample Indonesian food together. We left Kazan behind. Three hours separate Chelny, Tatarstan, from Kazan.

I really want to eat Indonesian food and finally my friends who are Indonesian prepared and served me Indonesian food. My Indonesian friends were like family to me while I was living abroad. My Indonesian talked about many things and we discussed a wide range of topics.

around and had a truly remarkable and unforgettable time spending time together. Even though we can all feel the warmth of celebrating Eid abroad as if it were our own country, Indonesian friends are kindred spirits and fellow citizens.

All things considered, spending Eid al-Fitr overseas is a special and unforgettable occasion. In addition to sharing my culture and customs with others, I can learn about the customs and culture of the area. Thank God, I met a lot of wonderful people in Russia while studying, and I am grateful for the chance to witness the diversity and depth of the Muslim community there. we like having family and relatives here in Russia.

## **Сохранение культурного наследия с помощью творческих индустрий**

Культура, включающая обычаи, ценности и верования, характеризующие общества и страны, является фундаментальным компонентом человеческой цивилизации. Сохранение культуры имеет важное значение для сохранения разнообразия, поддержания социальной сплоченности и создания чувства идентичности и принадлежности. В последние годы творческий сектор показал себя мощным инструментом сохранения культуры, предоставляя передовые средства поддержки регионального искусства и обычаяев. Сотрудничество между государственными учреждениями, местными сообществами и заинтересованными сторонами творческой индустрии может быть усилено, чтобы гарантировать устойчивость и применимость культурного наследия в современных условиях.

Роль творческих индустрий в сохранении культуры основана на совместных усилиях. В целях сохранения и развития регионального искусства и обычаяев это сотрудничество объединяет местные органы власти, представителей творческой индустрии и сообщества. Промышленность может включать традиционные обычаи и культурное наследие в современные проекты и продукты, вовлекая в творческий процесс местные сообщества. Эта стратегия не только способствует сохранению культуры, но и дает местным ремесленникам и ремесленникам больше власти, что способствует социальному и экономическому развитию сообществ, в которых они работают.

Государственная помощь имеет важное значение для роли творческих индустрий в поддержании культуры. Устойчивость и актуальность регионального искусства и традиций могут быть гарантированы правительством посредством реализации политики и инициатив, поддерживающих сохранение культуры. Это может включать выделение средств на инициативы, направленные на сохранение культурного наследия, создание организаций, занимающихся сохранением культурного наследия, а также разработку законов, защищающих обычай и ремесла коренных народов. Правительство может способствовать росту и сохранению культурного наследия, тесно сотрудничая с региональными сообществами и творческим сектором. Технологические достижения Благодаря творческим индустриям технологические достижения открывают новые возможности для сохранения культуры. Креативный сектор может улучшить качество и привлекательность товаров, созданных под влиянием регионального искусства и обычаяев, используя цифровые технологии. Это может включать в себя создание захватывающего опыта, подчеркивающего культурное наследие, посредством использования 3D-печати, виртуальной и дополненной реальности. Кроме того, местное искусство и традиции можно пропагандировать в Интернете и социальных сетях, охватывая мировую аудиторию и способствуя пониманию и пониманию.

Новые методы, чтобы сохранить культуру посредством творческих индустрий, необходим изобретательный подход, особенно когда речь идет о таких проблемах, как пандемия COVID-19. Поддержка микро-, малых и средних предприятий (ММСП), специализирующихся на региональных ремеслах, может стать одним из способов обеспечения преемственности и прогресса местных ремесел в условиях меняющихся культурных норм. Посредством онлайн-продаж и виртуальных выставок творческие отрасли также могут использовать платформы электронной коммерции для охвата более широкой аудитории и сохранения культурного наследия. Креативная индустрия может обеспечить устойчивость и применение культурного наследия в решении глобальных проблем путем внедрения инновационных подходов.

Креативная индустрия очень важна, потому что рост креативных индустрий, основанных на культуре, поможет сохранить культуру. Например, в Индонезии есть батик, множество работ известных индонезийских дизайнеров, создавших дизайны батика и кебайи по всему миру. она также писала книги о культуре, она также создала статую бербиби, в которой использованы рисунки батика или кебайи, традиционные индонезийские костюмы, кроме того, Агнес Моника в своих работах демонстрирует одежду из батика во время пения. Кроме того, есть много вещей, которые можно изучить в культурном богатстве Индонезии, чтобы рост творческих индустрий мог принести процветание стране.

Кроме того, есть также фильмы, рассказывающие об индонезийской культуре, чтобы через эти фильмы мировое сообщество могло понять, какую одежду они носят или, например, какую типичную еду они едят, как в корейских странах, к-драмы и к-поп. очень продвинутый. Это требует совместной поддержки со стороны государства, творческих индустрий и отдельных индонезийцев, которым предлагается любить индонезийские продукты и использовать индонезийские продукты. чтобы одежда, сумки, обувь из батика, например, были известны миру.

### **Творческие индустрии: сохранение культуры**

Культурное наследие страны во многом можно сохранить благодаря творческим индустриям. Креативная индустрия использует творчество и инновации для сохранения бесценного культурного наследия и его популяризации, чтобы нынешние и будущие поколения могли продолжать его сохранять. Вот несколько способов, которыми творческая индустрия может поддерживать сохранение культуры:

### **Важность креативного дизайна и инноваций в соответствии с тенденциями**

Традиционный дизайн и искусство могут служить источником вдохновения для творческих отраслей для создания новых произведений, поддерживающих культурные ценности. Таким образом, благодаря творческой интерпретации традиционное искусство и дизайн не только сохраняются, но и приобретают большую ценность. В настоящее время появляется все больше реальных возможностей для бизнеса благодаря существованию креативной экономики.

Благодаря достижениям в области информации и технологий люди в обществе, управляющие бизнесом, становятся все более и более заинтересованными в этой сложной области. В рамках Экономического сообщества АСЕАН (MEA) креативная экономика является трендовой экономической областью. Рут и Хутабарат (2015)

<sup>116</sup> заявляют, что развитие концепции креативной экономики необходимо из-за ее потенциала для получения многочисленных экономических выгод. Существование В настоящее время креативная экономика способна увеличить ВВП, поглотить большое количество рабочей силы и оживить ряд других отраслей, включая переработку, упаковку, рекламу, транспортное распределение, дизайн продукции, услуги и аренду земли, одновременно создавая новые рабочие места. возможности.

2 октября 2009 года ЮНЕСКО включило батик в список гуманитарного наследия устной и нематериальной культуры (шедевров устного и нематериального наследия человечества), что сделало его одним из культурных наследий Индонезии. С тех пор 2 октября было признано Национальным днем батика президентским указом № 33 от 20092 года, изданным президентом Сусило Бамбангом Юдхойоно. Празднование Национального дня батика является выражением гордости и восхищения индонезийского народа батиком как отражением их культуры и самобытности.<sup>117</sup>

Окрашенные вручную хлопковые и шелковые ткани являются источником техники, символа и культуры, известной как батик, зародившейся в Индонезии<sup>118</sup>. Воск используется в технике окрашивания тканей батик, чтобы краска не прилипала к нежелательным участкам ткани. Существует множество различных мотивов батика, включая геометрические, цветочные, животные и фигуративные узоры. Более того, значения и философия, связанные с мотивами батика, различаются в зависимости от происхождения, истории и культуры людей, которые их создают.

Модные изделия из батика являются частью творческой индустрии, которая считается решающей для содействия экономическому процветанию. Батику необходимо внедрять инновации в своем производстве, чтобы иметь возможность конкурировать на мировом рынке и поддерживать процветание собственной экономики.<sup>118</sup>

Министерство торговли Индонезии (2008 г.) называет шесть причин, почему развитие креативной экономики необходимо: (1) она может повысить валовой внутренний продукт, создать возможности трудоустройства и увеличить экспорт; (2) оно может иметь положительное социальное воздействие, улучшая социальную толерантность и качество жизни; (3) оно может способствовать инновациям и творчеству, развитию идей и созданию добавленной стоимости; (4) он может предоставить источники возобновляемой энергии, основанные на знаниях, творческом и «зеленом» сообществе; (5) оно может способствовать улучшению делового климата, создавая возможности для бизнеса; (6) оно может улучшить имидж и национальную идентичность за счет увеличения туризма, создания национального символа, создания культуры и культурного наследия.<sup>119</sup> Есть много положительных моментов, если сохранение культуры будет осуществляться инновационным путем с привлечением к

---

<sup>116</sup> Ruth, L. B., & Hutabarat, F. W. M. (2015). Strategi Pengembangan Usaha Kuliner di Kota Malang Berbasis Ekonomi Kreatif. *Jurnal Ekonomi & Studi Pembangunan*, Volume 7 No.1. Hal 12–20. Malang: Universitas Negeri Malang.

<sup>117</sup> <https://mijen.semarangkota.go.id/2023/10/01/batikmijen/>

<sup>118</sup> INOVASI PRODUK BATIK UNTUK PASAR GLOBAL. Sugiyem. Pendidikan Teknik Boga dan Busana FT UNY. <file:///C:/Users/X2/Downloads/33161-87511-1-SM-1.pdf>

<sup>119</sup> Departemen Perdagangan RI. (2008). Pengembangan Ekonomi Kreatif Indonesia 2025. Jakarta: Dinas Perdagangan Republik Indonesia.

этому творческой индустрии, что принесет стране много выгод: не только индонезийская культура станет всемирно известной, но и Индонезия получит экономические выгоды и открыть много возможностей и рабочих мест, чтобы люди стали более процветающими при правильном управлении. Продукты, основанные на культуре, такие как изделия ручной работы, традиционная одежда, исполнительское искусство и т. д., могут разрабатываться через творческую индустрию, чтобы гарантировать, что широкая публика по-прежнему захочет их. Это продвигает культурное богатство на международный рынок, а также способствует устойчивости региональных ремесленников и ремесленников.

Многие индонезийские дизайнеры продвигают батик на международную арену, предлагая дизайны батика, которые являются более современными и разнообразными и соответствуют текущим тенденциям, поэтому они легко принимаются многими людьми и нравятся им. Это связано с тем, что произведения батика в современном исполнении более популярны на международном рынке. Это открывает возможности для глобального сотрудничества. Это доказывают 10 известных индонезийских дизайнеров, успешно проводящих международные показы мод батика за рубежом. Среди известных индонезийских дизайнеров или дизайнеров, которым удалось представить миру батик, — Оскар Лавалата, Денни Ираван, Лия Аифф и другие.<sup>120</sup>

Дизайнерам удалось превратить батик, известный как традиционная индонезийская ткань, которая является синонимом слова «традиционная ткань», в очень привлекательную ткань на международной арене и вызывающую восхищение людей, которые видели этот дизайн ткани, благодаря богатству идентичность нации и полная истории, традиционная одежда была разработана, чтобы стать очень привлекательной и красивой одеждой, чтобы ее можно было принять на мировом рынке.

### **Внедрять инновации и методы сотрудничества, чтобы обеспечить сохранение культурного наследия.**

«PT Mattel Indonesia будет производить уникальные индонезийские версии Барби и Hot Wheels, которые также будут продаваться по всему миру», — заявил министр промышленности Эйрланга Хартарто в официальном заявлении во вторник, 12 мая 2017 года. Компания, которая превзошла китайское производство и имеет производственную линию в Чикаранге, Западная Ява, поставляет 60% мирового рынка кукол Барби. Бизнес продолжает подталкивать этот сектор к инновациям и производству более высококачественных, развлекательных и обучающих игрушек.

«Сегодняшний запуск “Barbie Batik” означает, что “Mattel” будет продавать подлинные индонезийские товары под брендом “Barbie”. Барби с тканью батик была представлена в ознаменование 25-летия PT Mattel Indonesia, подразделения Mattel Inc. со штаб-квартирой в Калифорнии, США. Рой Тандин, президент и директор PT Mattel Indonesia, заявил, что компания работает с малым и средним бизнесом Индонезии (ПКМ) для укрепления своего центра по производству кукол. «В настоящее время мы производим до двух миллионов кукол в неделю с более чем 500 поставщиками и СМИ, которые являются неотъемлемой частью цепочки поставок Mattel», - заявил он.

---

<sup>120</sup> <https://wolipop.detik.com/fashion-news/d-4238193/bangga-10-desainer-indonesia-ini-sukses-pamerkan-batik-ke-internasional>

По данным Министерства промышленности, экспорт игрушечных товаров по состоянию на сентябрь 2017 года составил 228,39 миллиона долларов США, что на 8,97 процента больше, чем в прошлом году (год к году), по сравнению с 209,59 миллиона долларов США за тот же период в 2016 году. Кроме того, 23 116 человек были заняты в секторе производства игрушек, инвестиционная стоимость которого составила 14,76 миллиона долларов США в 2016 году и 9,52 миллиона долларов США по состоянию на третий квартал 2017 года.<sup>121</sup> На основании приведенного выше объяснения можно сделать вывод, что творческая индустрия может получить множество преимуществ, чтобы можно было сохранить сохранение и улучшить экономику страны. Идеи и концепции — это вещи, которые очень необходимы в настоящее время. В современную эпоху, помимо инноваций, также очень необходима система сотрудничества, такая как сотрудничество компаний с малыми и средними предприятиями в Индонезии, метод сотрудничества является эффективным методом развития бизнеса, а не только бизнеса, метода сотрудничества. Это метод, который следует применять в различных секторах, чтобы иметь возможность развиваться, необходимы инновации и сотрудничество, сотрудничество с различными секторами и учреждениями, чтобы иметь возможность стать более продвинутыми, чем раньше.

Поскольку культурное наследие служит проводником знаний о прошлых жизнях и замечательных идеалах, которых придерживались наши предки, его сохранение имеет решающее значение. Понимание прошлого помогает нам смотреть в лучшее будущее. Кроме того, культурное наследие может привить нам такие ценности, как толерантность и знание местных особенностей.<sup>122</sup> В Индонезии ЮНЕСКО играет решающую роль в сохранении культурного наследия. Прежде чем объект наследия будет назван мировым культурным наследием, ЮНЕСКО его классифицирует и классифицирует. С момента основания ЮНЕСКО и ее представления в ООН Индонезия приветствовала присутствие этой организации.<sup>123</sup>

Это признание способствовало дальнейшему использованию и развитию батика в современной индонезийской культуре, а также его продвижению как национального и международного культурного достояния.<sup>124</sup> Однако другие страны иногда заявляют о своей собственности на культурное наследие Индонезии, в том числе на батик.<sup>125</sup> Одной из таких стран является Малайзия. Индонезия приняла меры по защите своего культурного наследия в ответ на претензии Малайзии относительно шляп из батика, включая включение батика в список национального нематериального культурного

---

<sup>121</sup> <https://solo.tribunnews.com/2017/12/05/barbie-cantik-berbaju-batik-akan-segera-diluncurkan-begini-wujudnya?page=2> (29-4-2024)

<sup>122</sup> <file:///C:/Users/X2/Downloads/Bagus+vol.2,+no.1,+januari+2024+hal+89-101....1892.pdf>

<sup>123</sup> <https://travel.kompas.com/read/2020/10/05/174000427/alasan-batik-indonesia-diakui-unesco-sebagai-warisan-budaya-dunia?page=all>

<sup>124</sup> <https://www.viva.co.id/berita/nasional/1643113-fakta-fakta-batik-indonesia-warisan-unesco-hingga-pernah-diklaim-negara-lain>

<sup>125</sup> Ibid

наследия ЮНЕСКО.<sup>126</sup> Поддержание культурной самобытности и поощрение культурного разнообразия зависят от сохранения культурного наследия. Предлагая форум для выявления и сохранения культурного наследия, как материального, так и нематериального, ЮНЕСКО играет важную роль в этом процессе. Включение Батика в список Всемирного наследия ЮНЕСКО способствовало его сохранению и постоянному использованию, а также повышению осведомленности о его культурном значении.<sup>127</sup> Чтобы сохранить культурную самобытность и продвигать культурное разнообразие, важно сохранять культурное наследие, такое как батик. Включение Батика в список Всемирного наследия ЮНЕСКО способствовало его сохранению и постоянному использованию, а также повышению осведомленности о его культурном значении. Но поскольку до сих пор случаются случаи, когда другие страны претендуют на культурные ценности, поддержание защиты культурного наследия требует постоянной работы и внимания к деталям. Другие страны могут научиться сохранять свое культурное наследие, обратившись к правительству Индонезии и усилиям ЮНЕСКО по защите батика как национального и международного культурного достояния.

#### **Идти в ногу с технологическим развитием и государственной поддержкой для сохранения культуры.**

Использование технологий для улучшения понимания культуры. Технологии, включающие социальные сети, веб-сайты и цифровые приложения, могут использоваться творческим сектором для более широкого распространения культуры и интерактивного вовлечения людей. Это делает культурную информацию легко доступной для широкой публики как внутри страны, так и за рубежом.

Сотрудничество между местными сообществами и художниками.

Укрепление связей между творческой и культурной индустриями может быть достигнуто посредством сотрудничества художников и сообщества. Благодаря этому партнерству местные сообщества могут извлечь выгоду из присутствия творческой индустрии, укрепляя свою культурную самобытность, а художники могут получить более глубокое понимание культурных ценностей, которые они хотят поддерживать и расширять.

Необходимость поддержки со стороны правительства и различных сторон, которые помогают в сохранении культуры, поскольку сохранение культуры страны очень важна для сохранения богатства ее самобытности как с точки зрения традиций и национальной культуры, так и исторического богатства внутри нее. Крайне важно, чтобы разнообразие нематериальных культур Индонезии было защищено в национальном и мировом масштабе. Необходимо сохранить эту нематериальную культуру, чтобы узнать о ее нынешнем состоянии, выявить ее культурные богатства и, самое главное, не дать другим сторонам признать ее. Кроме того, защита нематериальных культурных ценностей может

---

<sup>126</sup> <https://kaltara.antaranews.com/berita/479924/kerawanan-konflik-antara-indonesia-dengan-malaysia-klaim-kebudayaan>

<sup>127</sup> <https://travel.kompas.com/read/2020/10/05/174000427/alasan-batik-indonesia-diakui-unesco-sebagai-warisan-budaya-dunia?page=all>

повысить национальную самобытность и пролить свет на происхождение художественных произведений на территории индонезийского государства.<sup>128</sup>

Крайне важно защищать нематериальное культурное наследие в национальном и мировом масштабе. Защита культуры Индонезии Учитывая, насколько богата и разнообразна индонезийская культура, крайне важно предпринять эти действия. Например, батик — одна из ценных индонезийских культур, которую следует сохранить. Среди культурного наследия индонезийского народа, в частности, является батик. Племенные сообщества Явы хорошо знают об этом. Таким образом, неудивительно, что индонезийское общество в целом и яванское общество в частности очень гордятся батиком и бережно относятся к нему. Несколько В прошлом штат Малайзия в заявлении правительства утверждал, что батик является частью первоначального культурного наследия Малайзии.<sup>129</sup> Многие индонезийцы были разочарованы новостями о батике, о которых заявили малазийцы, и эта новость стала вирусной, так что правительство Индонезии немедленно зарегистрировало ее в ЮНЕСКО, и было решено, что батик принадлежит индонезийскому государству. Батик является частью идентичности индонезийской нации, богатой ценностями и философией индонезийского общества.

Заявление правительства Малайзии, естественно, разочаровало народ Индонезии. В конечном итоге индонезийская общественность «потребовала», чтобы индонезийское правительство зарегистрировало батик в ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры) в ответ на заявление правительства Малайзии, чтобы Индонезия приобрела права интеллектуальной собственности на батик. 2 октября 2009 года ЮНЕСКО объявило, что батик внесен в список нематериального культурного наследия.<sup>130</sup>

Организация культурных исследований (ЮНЕСКО) в дополнение к тщательному исследованию Ади Кусрианто, задокументированному в книге «Прослеживание истоков батика: красные нити между историей, сказками Панджи и результатами современных исследований».<sup>131</sup> В результате растущих разногласий вокруг культурных претензий правительство Индонезии решило принять меры по защите богатого культурного наследия страны, начав инвентаризацию всех произведений искусства, обычаем и традиционных игр. Тема сообщения Это важно сделать для того, чтобы в будущем не было обвинений в адрес индонезийской культуры со стороны других стран. Это обвинение часто возникает потому, что правительство не признает культурные ценности Индонезии, тем самым открывая возможности для других стран перенять индонезийские формы культурного самовыражения.

Правительство вносит значительный вклад в сохранение культуры посредством ряда законов и инициатив, способствующих сохранению культуры. Правительство может ввести следующие правила в целях защиты культуры: реализации Закона № 5 от 2017 года, Постановления Правительства № 87 от 2021 года.

<sup>128</sup> Departemen Kebudayaan dan Pariwisata bekerjasama dengan Kantor UNESCO Jakarta, “Buku Panduan Praktis Pencatatan Warisan Budaya Takbenda indonesia”, Jakarta: Departemen Kebudayaan dan Pariwisata bekerjasama dengan Kantor UNESCO Jakarta, page 6 and 12.

<sup>129</sup> <https://www.cnbcindonesia.com/lifestyle/20231002102935-33-476980/3-kisah-batik-diklaim-negara-lain-dari-malaysia-hingga-china>.

<sup>130</sup> <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-5777895/batik-sempat-diklaim-miss-world-malaysia-ini-sejarahnya-yang-diakui-unesco>

<sup>131</sup> <http://berita.liputan6.com/liputanpilihan/200910/246156/Batik.Indonesia.Resmi.Diakui.UNESCO>

Этот выбор объясняет культурные достижения, направленные на укрепление устойчивости индонезийской культуры и ее значимости для глобальной цивилизации.<sup>132</sup> Постановление Министра образования и культуры № 10 от 2014 года «Об основных принципах сохранения традиций» Закон Республики Индонезия № 23 от 2014 года о региональном управлении и Постановление министра образования и культуры № 10 от 2014 года, касающееся руководящих принципов сохранения традиций, а также методов сохранения традиций, таких как защита, развитие и использование, в настоящем постановлении поясняется, что они реализуются региональными властями округов/городов. Таким образом, защищая, улучшая и используя бесценное культурное наследие, эти законы могут помочь в сохранении культуры.<sup>133</sup>

Цифровые технологии позволили по-новому записывать и сохранять региональную культуру. Благодаря технологиям мы можем легко распространять информацию и знакомить мир с богатством индонезийской культуры. Например, путем распространения информации и культурных знаний через веб-сайты, цифровые приложения или социальные сети.<sup>134</sup> Кроме того, технологии позволяют оцифровывать культурное наследие, включая традиционные танцы, искусство и древние рукописи. Это может создать базу данных, полную культурных данных, к которым мировое сообщество сможет получить доступ и узнать о них. Таким образом, для того, чтобы богатство индонезийской культуры было признано и оценено более широкой аудиторией, технологии играют решающую роль в сохранении культуры, донося ее до внешнего мира.

В заключение отметим, что инновационные и творческие отрасли могут помочь сохранить культуру.

Основываясь на предыдущем обсуждении, можно сделать вывод, что творческие и инновационные отрасли могут эффективно осуществлять сохранение культуры при поддержке различных сторон, таких как:

#### 1. Оригинальность и изобретательность

Креативный сектор играет важную роль в поддержании культуры благодаря оригинальности и изобретательности. Чтобы создавать новые произведения, сохраняющие культурные ценности, творческая индустрия может черпать вдохновение в искусстве, дизайне и традиционных продуктах.

#### 2. Художники и местные сообщества работают вместе

Укрепление связей между творческой и культурной индустриями может быть достигнуто посредством сотрудничества художников и сообщества. Благодаря этому партнерству художники смогут глубже понять культурные ценности, которые они хотят поддерживать и продвигать, а местные сообщества смогут получить от этого выгоду.

роли, которую творческий сектор играет в сохранении их культурной самобытности.

#### 3. Использование новейших технологий

---

<sup>132</sup> <https://www.infopublik.id/kategori/nasional-sosial-budaya/661709/implementasi-uu-pemerintah-dukung-upaya-pelestarian-budaya>

<sup>133</sup> Muhammad Fikri Fahreza.2022. Peran Pemerintah dalam pelestarian budaya lokal dan kabupaten bulukumba. Makasar. FISIPOL : University Hasanudin.

<sup>134</sup> <https://www.batumenyan.desa.id/teknologi-dan-pelestarian-budaya-lokal-antara-tantangan-dan-peluang>

Цифровые технологии позволили по-новому записывать, сохранять и продвигать региональную культуру. Мировое сообщество может получить доступ к культурной информации и узнать о ней через социальные сети, веб-сайты и цифровые приложения.

#### 4. Помощь со стороны соответствующих учреждений и правительства

Роль соответствующих учреждений и государственная поддержка в виде законов и политики, способствующих сохранению культурного наследия, имеют решающее значение для сохранения устойчивости культурного наследия. Усилия по сохранению культуры могут осуществляться комплексно и устойчиво при сотрудничестве правительства, творческой индустрии, технологий и местных сообществ. Это обеспечит передачу богатого культурного наследия Индонезии будущим поколениям.

Тогда вы получите устойчивое развитие, которое действительно принесет пользу стране, не только сохраняя культурное сохранение, но и финансовые выгоды, такие как экономический прогресс, открытие новых возможностей труда, а общество станет более процветающим благодаря инновациям, сотрудничеству, технологической адаптации и поддержке со стороны различные стороны, такие как правительство, и различные соответствующие учреждения

### **Библиография**

Ruth, L. B., & Hutabarat, F. W. M. (2015). Culinary Business Development Strategy in Malang City Based on Creative Economy. Journal of Economics & Development Studies, Volume 7 No.1. Pg 12–20. Malang: State University of Malang.

BATIK PRODUCT INNOVATION FOR THE GLOBAL MARKET. Sugiyem. Food and Fashion Engineering Education FT UNY.  
<https://mijen.semarangkota.go.id/2023/10/01/batikmijen/>

**15 Maret 2024**

### **Ramadhan di Negeri Beruang Merah Рамадан в стране Красного Медведя**

Ribuan kilometer jauh dari keluarga, mengantarkan diriku menempuh study di negeri jauh yang terkenal dengan negeri beruang merah, Rusia terkenal dengan negara yang mayoritas pemeluk kristen Orthodox. Banyak masyarakat dunia mengetahui Rusia adalah negara minoritas muslim, namun kini muslim memiliki persentase pertumbuhan agama terbanyak nomor dua di Rusia. Muslim adalah agama yang bertumbuh secara signifikan setiap tahunnya di Rusia Menurut Amy Maulana Ketua PCINU Federasi Rusia dan Eropa Utara (FREU), setidaknya sekitar 30 juta warga Rusia beragama Islam dari 147 juta total penduduk.<sup>135</sup>

Saya Ria Maha Putri Ketua Unit Redaksi PPI Dunia (Permira: Permikaz) sekaligus Mahasiswa jurusan Hubungan Internasional di Kazan Federal University, mendapatkan pengalaman pertama kali puasa di Kazan pada tahun ini, karena sebelumnya saya tinggal di kota Yoskar Ola, dan belajar di kampus Mari State University untuk persiapan bahasa Rusia, sekarang saya sedang menjalani semester kedua di kampus Kazan Federal University, yang notabennya salah satu kampus terbaik di Rusia. Menjalani hari-hari sebagai mahasiswa asing di

---

<sup>135</sup> <https://nu.or.id/internasional>

Rusia ketika tiba bulan Ramadhan tentu sangat merindukan masakan Indonesia dan keluarga, hal ini tidak bisa dipungkiri, namun saat saya berada di Kazan saya menemukan suasana hangat yang sama seperti di Indonesia.

Hal ini, mungkin dikarenakan kota Kazan adalah kota terbesar muslim nomor satu di Rusia, sehingga saya menemukan kehangatan di kota ini. Hari pertama tarawih saya sholat di Masjid Qul-Syarif di kota kazan, Ramadhan di Kazan jatuh pada tanggal 11 Maret 2024. Saya sangat antusias menjalankan Ramadhan yang notabennya kota berpenduduk muslim terbesar di Rusia, meskipun tidak ada dekorasi penyambutan bulan Ramadhan. Namun, desain kota ini sudah terlihat memiliki nuansa islam yang terbukti dari landskap perkotaan, arsitektur dan bangunan menara banyak sentuhan nuansa islam.

Lebih dari 1000 masjid ada di kota Kazan (Tatarstan) dan masjid yang paling terkenal di sini adalah, Masjid Qul-Syarif, adalah salah satu yang paling baru dan megah. Diresmikan pada 24 Juni 2005. Ada Sebagian orang menganggap masjid ini sebagai masjid terbesar di Rusia dan Eropa.<sup>136</sup> Saya merasa nyaman berada di kota Kazan, dikarenakan saya menemukan banyak teman dan saudara sesama muslim yang ada di sini, tentu saja ada juga tantangan yang dialami sebagai mahasiswa karena terkadang kuliah saya diadakan saat pada jam buka puasa sampai malam, sehingga terkadang saya harus membekali roti untuk buka puasa dan membatalkan puasa saya, kemudian mencari tempat sholat di dekat universitas untuk sholat, dan sholat isya dan tarawih saya jalani saat pulang kuliah.

Ada hal yang menyenangkan di sini saat saya tidak ada kuliah malam, maka saya akan pergi ke masjid bersama teman untuk buka puasa bersama di Masjid. Saya buka bersama di masjid Masjid Katedral Marjani di Kazan, Republik Tatarstan, Rusia adalah sebuah masjid bersejarah. Masjid ini juga disebut Masjid Märcani. Yekaterina yang Agung dengan bantuan penduduk kota membangun masjid ini dari tahun 1766—1770<sup>137</sup> di masjid saya menemukan kehangatan karena banyak ibu-ibu dan remaja muslim yang juga ikut buka bersama di sini seperti keluarga, kami makan satu meja dengan berbagai makanan, ada buah-buahan apel, pisang, jeruk, roti, sup dimsum, sup kentang sapi kari, dan teh makanan khas di sini.

Ada hal yang mungkin berbeda adalah makanan di sini tidak ada hidangan nasi seperti saat saya temukan ketika buka bersama di Indonesia, nasi adalah hal yang selalu ada saat buka bersama. Namun, menurut saya tidak ada nasi tidak masalah bagi saya karena saya sudah beradaptasi dengan lingkungan baru, ketika berada di luar negeri mengganti nasi dengan kentang dan roti adalah sudah menjadi bagian dari rutinitas saya di sini. Jadi, kalau tidak ada nasi tidak masalah bagi saya karena bisa mengganti nasi dengan karbohidrat yang lainnya.<sup>138</sup>

Hal yang membuat saya tersentuh dan terharu di sini adalah ketika saya di sini orang-orang yang tidak dikenal seperti ibu-ibu yang ada di masjid sangat ramah kepada saya, menanyakan asal saya, berbicara dengan saya, menawarkan berbagai makanan kepada saya, dan saya merasa seperti menemukan keluarga kedua saya di sini, setelah Indonesia. Setelah makan bersama maka kami lanjut ke lantai dua masjid untuk menunggu sholat isya dan tadarus serta berdzikir bersama di sini, melanjutkan dengan ibadah sholat tarawih, yang berbeda di sini adalah saat sholat setelah Al-Fatihah tidak ada penyebutan aamiin bersama-sama dan kuat seperti yang ada di Indonesia, karena muslim Kazan bukan menganut mahzaf Safi'i seperti

---

<sup>136</sup> <https://www.uinjkt.ac.id/id/muslim-tatarstan/>

<sup>137</sup> [https://id.wikipedia.org/wiki/Masjid\\_Marjani](https://id.wikipedia.org/wiki/Masjid_Marjani)

<sup>138</sup> <https://www.alodokter.com/ini-berbagai-pilihan-sumber-karbohidrat-yang-lebih-sehat-dari-nasi>

penduduk mayoritas Indonesia<sup>139</sup>, karena saya berada di negeri orang maka saya mengikuti imam yang ada di masjid setempat, tidak mungkin saya mengucapkan aamiin yang kencang di saat para jamaah tidak bersuara, pada awal mulanya saya mengucapkan aamiin tapi tidak dengan suara kuat, dengan suara lirih, namun saat di sana para jamaah tidak mengucapkan aamiin dengan di lantangkan maka saya juga mengikutinya dan beradaptasi dengan situasi dan kondisi masyarakat setempat, dengan perbedaan mahzab, ada safi'i, suni, hambali, hanafi, tidak membuat perbedaan itu halangan dalam beribadah, kami saling menghargai dan menghormati, dan di sini hadirlah rasa cinta toleransi antar sesama yang sangat indah.

Penduduk muslim di kazan sangat ramah, bahkan ketika di masjid Ibu-ibu di sini mereka memeluki saya layaknya seperti anak yang bersama mereka. Saya sangat terharu dan tersentuh sekali. Para jamaah masjid setelah sholat magrib kami melanjutkan ibadah sholat tarawih. Saya merasa bersyukur berada di kazan. Meskipun, saya kuliah di luar negeri, saya merasa bahwa saya tidak sendiri di sini, meskipun jauh dari keluarga saya menemukan kehangatan dengan perbedaan warna kulit, bahasa, suku, ras kami menyatu menjadi satu bagian utuh keluarga muslim dunia yang melaksanakan ibadah bersama di bulan suci yang penuh berkah, yakni bulan Ramadhan.

## **Роль международных организаций в сохранении объектов культурного наследия (на примере Индонезии и России)**

Культурное наследие имеет решающее значение для сохранения национальной идентичности и истории. Россия и Индонезия имеют богатое культурное наследие в области архитектуры, искусства, культуры и обычая. Тем не менее, на сохранение культурного наследия этих двух стран влияет множество различных переменных. Сохранение культурного наследия в России сильно зависит от политики и экономики страны. С советских времен многие исторические объекты России были игнорированы правительством. До распада Советского Союза Россия не начинала программу сохранения исторических памятников, особенно в крупных городах.

Тем не менее, на сохранение культурного наследия Индонезии влияют другие факторы. Разнообразие географических условий является одной из причин, по которой исторические объекты разбросаны по всему архипелагу. Кроме того, культурное наследие Индонезии ухудшилось из-за быстрого роста экономики и урбанизации, особенно в крупных городах, таких как Джакарта и Сурабая. Индонезия и Россия разработали множество программ и стратегий по сохранению культурного наследия, чтобы справиться с проблемами. Российское правительство сотрудничает с международными организациями и предоставляет финансовую и техническую помощь для сохранения культурных памятников. Тем временем правительство Индонезии активно создает инфраструктуру, которая будет способствовать сохранению культурного наследия. В целом российские и индонезийские подходы к сохранению культурного наследия отличаются. Чтобы гарантировать, что культурное наследие этих двух стран

---

<sup>139</sup> <https://mui.or.id/baca/berita/mengapa-mazhab-syafii-dominan-di-dunia-islam-termasuk-indonesia>

будет сохранено и сохранено для будущих поколений, правительства, общество и соответствующие организации могут сотрудничать друг с другом.

ЮНЕСКО отвечает за сохранение культурного наследия России и Индонезии. ЮНЕСКО, организация ООН, стремится защитить и сохранить культурное наследие по всему миру. Россия получила помощь от ЮНЕСКО в сохранении значительных объектов культурного наследия, таких как Защитная система Белгород-Харьковской крепости и Благовещенский собор в Кыштыме. ЮНЕСКО помогает Индонезии сохранить свое богатое и разнообразное культурное наследие. ЮНЕСКО объявила Боробудур, известный и важный объект Всемирного наследия Индонезии. ЮНЕСКО также сотрудничала с правительством Индонезии, чтобы сохранить другие исторические объекты, такие как храм Пенатаран и объект всемирного наследия Прамбанан.

Кроме того, такие группы, как CCROM, ICOMOS и IUCN, помогают сохранить культурное наследие как в России, так и в Индонезии. Они не только обеспечивают техническую поддержку и ресурсы для сохранения устойчивости и идентичности исторических мест, но и повышают осведомленность общества о ценности культурного наследия. Женское движение внесло значительный вклад в сохранение культурного наследия Индонезии, помимо выполнения функций международных организаций. Женские движения значительно помогли сохранить местные традиции, исторические места и повысить осведомленность о важности сохранения культурного наследия для будущих поколений. С сотрудничеством с ЮНЕСКО, другими международными организациями и женским движением мы можем гарантировать сохранение и сохранение культурного наследия России и Индонезии для будущих поколений. Мы можем гарантировать, что это бесценное культурное наследие продолжает играть важную роль в истории и самобытности нашей страны, если мы работаем вместе.

#### **Политическая субъектность международных организаций:**

Глобальные политические игроки включают международные организации, такие как Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) и Организация Объединенных Наций (ООН). Они поддерживают процессы общения, переговоров и принятия решений стран-членов с целью поддержания мира, безопасности и сотрудничества во всем мире.

ЮНЕСКО, также известная как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, является отдельной организацией, действующей под руководством Организации Объединенных Наций (ООН). И организация ЮНЕСКО, и ее классификация организаций, членство которых не ограничивается конкретными странами, являются функциональными образованиями. Известна как независимая организация, поскольку ее руководство автономно, но остается и действует на основе принципов и ценностей Организации Объединенных Наций, свободных от влияния какой-либо страны.

#### **Роль международных организаций в сохранении объектов культурного наследия (на примере Индонезии и России)**

Во многих странах мира международные организации играют решающую роль в сохранении объектов культурного наследия. Участие международных организаций в сохранении объектов культурного наследия является признаком приверженности мирового сообщества делу охраны и сохранения артефактов, важных для человечества. Ниже приведены лишь несколько примеров того, насколько важны международные

организации для сохранения объектов культурного наследия; эти организации также играют значительную роль в сохранении культуры.

Помимо того, что культурное наследие является важнейшим компонентом идентичности страны, оно включает в себя верования, навыки, произведения искусства и обычаи, которые передаются от одного поколения к другому.<sup>140</sup> Поэтому крайне важно защищать и сохранять культурное наследие. артефакты, содержащие историю и культуру общества, могут принести нации деньги. Многие иностранные гости также помогают повысить доходы страны, что стимулирует экономику и приносит пользу обществу в целом. Именно так признается процветание нации.

Полученные от открытия различных предприятий вокруг туристических достопримечательностей, например, сувениры, сообщество также получает выгоду. Чем больше рабочих мест будет создано для производства сувениров, типичных для региона, чьими знаменитыми объектами культурного наследия являются, тем более процветающим станет сообщество, и его потребности, такие как доступ к достойному питанию и образованию, будут удовлетворены. В результате все будет связано как непрерывная экономическая цепь, и это то, что международное сообщество называет устойчивой экономикой. Пытаясь достичь Целей устойчивого развития (ЦУР), часто

Было сказано, что защита культурного наследия поможет достичь ряда целей устойчивого развития (ЦУР), таких как ЦУР 8 «Достойный труд и экономический рост через сектора традиционных ремесел и культурного туризма», ЦУР 11 «Инклюзивные города» и ЦУР 4 «Инклюзивные города». Качественное образование за счет использования глубоких традиционных знаний. Сохранение исторического и культурного значения региона может помочь сделать его безопасным, устойчивым и устойчивым.

Кроме того, поощряя участие местных сообществ в принятии решений и укрепляя их культурную самобытность, участие местных сообществ в сохранении и развитии культурного наследия может также способствовать достижению ЦУР 16 «Мир, справедливость и сильные институты». Культурное наследие стало ключевым компонентом в достижении Целей устойчивого развития (ЦУР) комплексным и устойчивым образом.<sup>141</sup> Множество заинтересованных сторон могут работать вместе для реализации устойчивого развития. Совместная работа облегчит и ускорит достижение устойчивого развития. Помимо командной работы, крайне важно сосредоточиться на различных аспектах построения устойчивой системы, чтобы упростить достижение цели.

### **Роль международных институтов в сохранении культуры**

Все, чем является ЮНЕСКО, — это международная организация ООН, курирующая науку, культуру и образование. Причина его создания. Миссия этой организации — поддерживать безопасность и гармонию путем развития культуры, образования и научного понимания. Все, что представляет собой ЮНЕСКО, — это международное агентство Организации Объединенных Наций, которое курирует науку, культуру и образование. Причина его создания Эта организация работает над продвижением образования, науки, знаний и культуры в целях поддержания

<sup>140</sup> Willis, K. G. (2014). The Use of Stated Preference Methods to Value Cultural Heritage. In *Handbook of the Economics of Art and Culture* (Vol. 2, pp. 145–181). <https://doi.org/10.1016/B978-0-444-53776-8.00007-6>.

<sup>141</sup> Nocca, F. (2017). The Role of Cultural Heritage in Sustainable Development: Multidimensional Indicators as Decision-making Tool. *Sustainability (Switzerland)*, 9(10). <https://doi.org/10.3390/su9101882>

безопасности и мира.<sup>142</sup> Под эгидой Мирного договора Бангса-Бангса (ПББ) Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО, как ее чаще называют) является автономным учреждением. ЮНЕСКО, как организация, членство в которой не ограничивается странами Бангса, является оперативным органом. Хотя она основана на ценностях и директивах РВВ, организацию называют независимой из-за ее независимости от какой-либо конкретной страны и ее способности к самоуправлению. ЮНЕСКО осуществляет множество важных инициатив, в том числе программы подготовки учителей, кампании по повышению грамотности, проекты исторического и культурного наследия и многое другое.<sup>143</sup> Очень важное культурное наследие является частью ценности национальной идентичности и имеет историческую ценность, которую необходимо сохранить. Перепечатано из журнальной записи Агунга Варданы, озаглавленной «Предстоящее в Субаке: Матахати Бали объяснил, что растущие человеческие угрозы объектам культурного и природного значения в 1950-х и 1960-х годах привели к принятию Конвенции о всемирном наследии 1972 года». Этот съезд проводится с 1975 года. первоначально проводил различие между двумя категориями всемирного наследия: «всемирным природным наследием» и «всемирным культурным наследием», с требованием, чтобы каждая категория содержала исключительные или выдающиеся универсальные ценности.<sup>144</sup>

Агунг обрисовывает преимущества, когда что-то происходит. Культура рассматривается как глобальное культурное наследие. Он разъясняет точку зрения, высказанную Джимом Торселлом, бывшим старшим советником МСОП по природному наследию, который утверждал, что всемирное наследие имеет «уникальное преимущество», которое делает его востребованным на рынке как товар. Предмет будет иметь конкурентное преимущество на мировом туристическом рынке, поскольку получит значок культурного наследия, что упростит проведение туристических рекламных акций.

Продвижение туризма очень важно, поскольку туризм также является частью общественной деятельности, которая может оказать положительное влияние на экономику сообщества. Причина, по которой индустрия туризма настолько велика, заключается в том, что, как только она набирает обороты в определенном месте, ее можно сравнить с локомотивом, который может тянуть множество вагонов из различных секторов, расположенных вверх и вниз по течению, создавая эффект мультипликатора. Вот в чем преимущество. Многие секторы бизнеса и экономики испытывают влияние туристического сектора.<sup>145</sup> Когда индустрия туризма развивается в каком-либо месте, ее можно сравнить с локомотивом, который может тянуть множество вагонов из различных секторов, расположенных выше и ниже по течению, создавая эффект мультипликатора.

<sup>142</sup> <https://fahum.umsu.ac.id/pengertian-unesco-tujuan-tugas-dan-peran-indonesia/>

<sup>143</sup> Randa J, Gusti. Diplomasi Indonesia Terhadap UNESCO Dalam Meresmikan Subak Sebagai Warisan Budaya Dunia. Jurnal dalam <https://media.neliti.com/media/publications/31242-ID-diplomasi-indonesia-terhadap-unesco-dalam-meresmikan-noken-sebagai-warisan-budaya.pdf> доступ 7-й месяц 4-й в 12.01

<sup>144</sup> Wardana, Agung. Forthcoming in Subak: Matahati Bali. Dalam [https://www.academia.edu/19573481/\\_Forthcoming\\_Conservation\\_cum\\_Tourism\\_Sistem\\_Subak\\_dalam\\_Bingkai\\_Rezim\\_Warisan\\_Budaya\\_Dunia](https://www.academia.edu/19573481/_Forthcoming_Conservation_cum_Tourism_Sistem_Subak_dalam_Bingkai_Rezim_Warisan_Budaya_Dunia)

<sup>145</sup> Arjana, Prof Dr. I Gusti Bagus, M.S. 2016. Geografi Pariwisata dan Ekonomi Kreatif. PT Raja Grafindo Persada: Jakarta.

Вот почему индустрия культурного туризма оказывает такое значительное влияние на общество, а необходимость сохранения культурного наследия также оказывает влияние на экономику. Это полезно в данной ситуации.

Индустрия туризма оказывает влияние на многие отрасли бизнеса и экономики. Таким образом, если сохранение культуры рассматривается как туристическая достопримечательность и объект, который необходимо сохранить, оно станет отличительной чертой для туристов, желающих узнать об самобытности страны и местной мудрости. Поэтому роль международных организаций, которые помогают сохранять культурное наследие, очень полезна, а их активная роль очень полезна для общества. Будучи организацией, занимающейся культурой, страны-члены ЮНЕСКО требуют от нее выявления культур, которые можно рассматривать как часть мирового культурного наследия.

Индонезия обладает богатым художественным и культурным наследием. Богатому культурному наследию Индонезии способствуют многочисленные факторы, такие как чрезвычайно разнообразное этническое население страны и высокая степень художественного и культурного творчества ее народа, что создает как материальное, так и нематериальное культурное наследие. Например, батик, искусство Реог Понорого, Ангклунг, танец Пиринг, песня О Инани Кеке и многие другие произведения искусства составляют нематериальное культурное наследие Индонезии. Эти и другие произведения искусства должны быть сохранены при поддержке государственного и частного секторов, правительства, общества и международных организаций, таких как ЮНЕСКО.<sup>146</sup>

В этом случае ЮНЕСКО имеет решающее значение для реализации культуры как глобального культурного достояния. Естественно, с разрешения комитета, созданного в соответствии с Конвенцией о всемирном культурном наследии. ЮНЕСКО активно способствует сохранению индонезийской культуры. Таким образом, культура – это своего рода унаследованное богатство, переданное от предков и сохранившееся до современной эпохи. Примеры этого включают искусство, верования, обычаи и так далее. Как известно, культура Нокен в Папуа является одной из культур, практикуемых индонезийским народом. Племя Биак в деревне Босник, Восточный Биак, производит сумки для кена.

Эта культура является частью устного и нематериального культурного наследия индонезийского народа, которое зарегистрировано и запатентовано ЮНЕСКО.<sup>147</sup> Основой достижения мира во всем мире для каждой жизни в обществе или государстве является идея «многоканальной дипломатии», которая была разработана в Индонезии с целью защиты культурного наследия страны. Дипломатия первого и второго пути, по мнению Джозефа Монтвилля, объединяется и образует дипломатию. Джон В. Макдонал утверждает, что эту систему можно использовать для разрешения международных споров с участием элементов государственного сектора, частного сектора (бизнес-субъектов), средств массовой информации и правительства. Индонезийский народ, правительство, предприятия, частные учреждения и

---

<sup>146</sup> M. Guntur Hamzah, 2004, Peranan Hukum dalam Upaya Pelestarian Warisan Budaya, Jurnal Ilmu Hukum Amannagappa, hlm 244, Vol. 12, No. 3 September 2004.

<sup>147</sup> Dylan Trotsek (2007). Diplomasi Indonesia Terhadap UNESCO Dalam Meresmikan Noken sebagai Warisan Budaya Indonesia Tahun 2012 Nuvola. Journal of Chemical Information and Modeling, 110 (9), 1689—1699

ремесленники. Все группы Tracks участвуют в дипломатических усилиях Республики Индонезия по защите этого культурного наследия, схоже с темой международных отношений, которую часто называют «многоканальной дипломатией».

Нокен, возникший в Папуа и признанный ЮНЕСКО 4 декабря 2012 года нематериальным культурным наследием, демонстрирует различные процедуры, которые НКРИ использует для сохранения культурного наследия своих предков. Помимо танца Нокен, родом из Папуа, существует еще танец Саман Гайо, родом из Ачеха. Термин «Многовекторная дипломатия», утвержденный на сессии ЮНЕСКО 22–29 ноября, включает в себя танец Саман Гайо, признанный культурным наследием 24 ноября 2011 года.<sup>148</sup> Нокен — это нематериальное культурное наследие Индонезии, сохранение которого необходимо защищать.

Крайне важно, чтобы разнообразие нематериальных культур Индонезии было защищено в национальном и мировом масштабе. Необходимо сохранить эту нематериальную культуру, чтобы узнать о ее нынешнем состоянии, выявить ее культурные богатства и, самое главное, не дать другим сторонам признать ее. Кроме того, защита нематериальных культурных ценностей может повысить национальную самобытность и пролить свет на происхождение художественных произведений на территории индонезийского государства.<sup>149</sup>

Крайне важно защищать нематериальное культурное наследие в национальном и мировом масштабе. Защита культуры Индонезии Учитывая, насколько богата и разнообразна индонезийская культура, крайне важно предпринять эти действия. Например, батик — одна из ценных индонезийских культур, которую следует сохранить. Среди культурного наследия индонезийского народа, в частности, является батик. Племенные сообщества Явы хорошо знают об этом. Таким образом, неудивительно, что индонезийское общество в целом и яванское общество в частности очень гордятся батиком и бережно относятся к нему. Несколько В прошлом штат Малайзия в заявлении правительства утверждал, что батик является частью первоначального культурного наследия Малайзии.<sup>150</sup> Многие индонезийцы были разочарованы новостями о батике, о которых заявили малазийцы, и эта новость стала вирусной, так что правительство Индонезии немедленно зарегистрировало ее в ЮНЕСКО, и было решено, что батик принадлежит индонезийскому государству. Батик является частью идентичности индонезийской нации, богатой ценностями и философией индонезийского общества.

Заявление правительства Малайзии, естественно, разочаровало народ Индонезии. В конечном итоге индонезийская общественность «потребовала», чтобы индонезийское правительство зарегистрировало батик в ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры) в ответ на заявление правительства Малайзии, чтобы Индонезия приобрела права интеллектуальной собственности на батик. 2 октября 2009 года ЮНЕСКО объявило, что батик внесен в список нематериального

---

<sup>148</sup> Fatahillah, Iga Zidan. Et. All 2020. Organisasi International Menyelisik Aksi dan Partisipasi NKRI. Beta Aksara. (Page 140 and 144): Malang.

<sup>149</sup> Departemen Kebudayaan dan Pariwisata bekerjasama dengan Kantor UNESCO Jakarta, “Buku Panduan Praktis Pencatatan Warisan Budaya Takbenda indonesia”, Jakarta: Departemen Kebudayaan dan Pariwisata bekerjasama dengan Kantor UNESCO Jakarta, page 6 and 12.

<sup>150</sup> <https://www.cnbcindonesia.com/lifestyle/20231002102935-33-476980/3-kisah-batik-diklaim-negara-lain-dari-malaysia-hingga-china>.

культурного наследия.<sup>151</sup> Организация культурных исследований (ЮНЕСКО) в дополнение к тщательному исследованию Ади Кусрианто, задокументированному в книге «Прослеживание истоков батика: красные нити между историей, сказками Панджи и результатами современных исследований».<sup>152</sup> В результате растущих разногласий вокруг культурных претензий правительство Индонезии решило принять меры по защите богатого культурного наследия страны, начав инвентаризацию всех произведений искусства, обычая и традиционных игр. Это важно сделать для того, чтобы в будущем не было обвинений в адрес индонезийской культуры со стороны других стран. Это обвинение часто возникает потому, что правительство не признает культурные ценности Индонезии, тем самым открывая возможности для других стран перенять индонезийские формы культурного самовыражения.

**Усилия по сохранению культурного наследия.** С 2003 года правительство пытается представить культуру ваянг как культурное наследие Индонезии, патентуя теневых марионеток. Позже об этом сообщил министр культуры и туризма Джеро Вачик. Вручив сертификат ваянг в 2003 году, ЮНЕСКО признала индонезийскую культуру шедевром наследия устной и нематериальной культуры человеческой цивилизации. Это признание известно как шедевр устного и нематериального наследия человечества и принадлежит всем народам. На самом деле об этой квитанции было сообщено 7 ноября 2003 года.<sup>153</sup>

Однако сертификат награды был вручен только 21 апреля 2005 года. Вслед за Ваянгом правительство Индонезии снова пригласило Кериса, а именно ЮНЕСКО, получить патент на культурные ценности Индонезии. Керис Индонезия присвоила звание «Шедевр устной культуры и нематериального наследия человечества» номинантам Года в 2004 и 2005 годах. Одно из финансовых положений снова было предложено правительством. Индонезийский батик был запатентован как культурное наследие Индонезии в Абу-Даби в 2008 году.<sup>154</sup>

**Стратегии сохранения индонезийского культурного наследия.** Стратегия защиты культурного наследия Индонезии от претензий со стороны других стран, использующих эту концепцию. По сути, многовекторная дипломатия представляет собой глубокую концептуальную основу, которая рассматривает стремление к миру во всем мире как динамическую систему.<sup>155</sup> По словам Джозефа Монтвилля, многовекторная дипломатия — это тип дипломатии сотрудничества, который сочетает в себе дипломатию первого направления — то есть управление одной страной другой — и Дэниела Веренфеннига.

Многосторонняя дипломатия и человеческая безопасность. Дипломатия второго направления, или дипломатия между неправительственными организациями и другими правительственными организациями, обсуждается в журнале Human Security Journal, том 7, лето 2008 г., стр. 81. По мнению Джона В. Макдонала, многовекторная дипломатия является одним из подходов к решению международных проблем. конфликты, которые

<sup>151</sup><https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-5777895/batik-sempat-diklaim-miss-world-malaysia-ini-sejarahnya-yang-diakui-unesco>

<sup>152</sup><http://berita.liputan6.com/liputanpilihan/200910/246156/Batik.Indonesia.Resmi.Diakui.UNESCO>

<sup>153</sup> ulus Warsito dan Wahyuni Kartikasari, Diplomasi Kebudayaan (Yogyakarta: Ombak, 2007), hal 173

<sup>154</sup><https://news.detik.com/berita/d-1213370/batik-ditetapkan-unesco-sebagai-warisan-budaya-indonesia-pakai-yuk>

<sup>155</sup> Daniel Wehrenfennig. Multi Track Diplomacy and Human Security. Human Security Journal Volume 7, Summer 2008. Hlm 81

включают в себя четыре элемента нации: народ, правительство, частный сектор (бизнесмены) и средства массовой информации.<sup>156</sup>

Это возникло из представления о том, что дружба и взаимопонимание между сообществами могут предотвратить войну и что усилия по укреплению мира могут быть предприняты, если стороны потенциального или продолжающегося конфликта предпримут усилия, чтобы понять точки зрения друг друга. Можно перенести и изменить общие стратегии ведения переговоров и переговоров, которые используются в дипломатических встречах между правительствами для планирования взаимодействия между гражданами различных политических систем.

В концептуальном и практическом плане многовекторная дипломатия включает девять основных направлений, которые помогают понять сложную сеть действий, необходимых для достижения мира. Эти треки следующие:

1. правительственный маршрут
- 2 неправительственных
- 3 предприятия (частные)
- 4 активиста (адвокация)
- 5 образование
- 6 религий
- 7 финансирование
- 8 СМИ
- 9 личных<sup>157</sup>

### **В России ЮНЕСКО активно занимается сохранением культурного наследия.**

Российское правительство предприняло ряд активных шагов по защите своих объектов всемирного наследия и исторической культуры, включая принятие законов и постановлений специально для этой цели, определение конкретных зон для защиты исторических артефактов и привлечение инвестиций частного сектора для помощи в сохранении наследия. По словам Игоря Маковецкого, главы российского комитета всемирного наследия, страна последовательно принимает меры по охране исторических мест и сохранению объектов всемирного наследия. В интервью агентству Синьхуа в пятницу Маковецкий сделал такое заявление на 28-й сессии Комитета всемирного наследия, которая прошла в Сучжоу, провинция Цзянсу, Восточный Китай.

По его словам, Россия создала уникальные законы и нормативные акты и выполнила требования Конвенции, чтобы сохранить свое природное и культурное наследие как участник Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. Маковецкий также подчеркнул, что сильная правовая система играет «ключевую роль» в сохранении культурных ценностей во всем мире. Он заявил, что во многих российских городах созданы специальные зоны для сохранения исторических объектов.<sup>158</sup>

---

<sup>156</sup> McDonald, J. W., & Bendahmane, D. R. Conflict Resolution: Track Two Diplomacy. Washington, DC: US. Government Printing Office.1987. page 10-14

<sup>157</sup> Gloria, Novia and Harto Syafri. Diplomasi Indonesia Terhadap Unesco Dalam Meresmikan Noken Sebagai Warisan Budaya Indonesia. 2012. Faculty of social political science: Universitas Riau

<sup>158</sup> <http://www.china.org.cn/english/culture/100197.htm>

Россия, крупнейшая страна в мире, является домом для множества исторических и культурных достопримечательностей, в том числе великолепного Кремля и изысканных историко-архитектурных комплексов Санкт-Петербурга. Петербург, Санкт-Петербург, Санкт-Петербург Маковецкий заявил: «Они — гордость русского народа». В России ЮНЕСКО активно занимается сохранением культурного наследия. Правительство России последовательно принимает меры по охране исторической культуры и объектов всемирного наследия.

Эти действия включают в себя создание специальных законов и постановлений, создание зон, специально предназначенных для сохранения исторических артефактов, а также поощрение неправительственных инвестиций в охрану всемирного наследия. В соответствии с руководящими принципами Конвенции об охране всемирного наследия. Культурное и природное наследие. ЮНЕСКО также работала с Россией над защитой культурного и природного наследия.

В стране проживает значительное количество квалифицированных специалистов, которые восстанавливают исторические здания с использованием передовых технологий, защищая богатое культурное наследие. Россия придает большое значение обучению следующего поколения необходимости сохранения культурного наследия, а ЮНЕСКО. Молодое поколение было вовлечено в создание плана ЮНЕСКО по охране всемирного наследия<sup>5</sup>. В этой стране имеется 21 объект всемирного наследия, 13 из которых являются объектами культурного наследия и 8 — объектами природного наследия<sup>5</sup>. В России сохранение культурного наследия — это методический процесс, в котором важную роль играют правительство, специалисты и молодежь. ЮНЕСКО также играет важную роль в этом процессе.<sup>159</sup>

### **Сохранение культуры в Индонезии**

Поскольку культурное наследие служит проводником знаний о прошлых жизнях и замечательных идеалах, которых придерживались наши предки, его сохранение имеет решающее значение. Понимание прошлого помогает нам смотреть в лучшее будущее. Кроме того, культурное наследие может привить нам такие ценности, как толерантность и знание местных особенностей. В Индонезии ЮНЕСКО играет решающую роль в сохранении культурного наследия. Прежде чем объект наследия будет назван мировым культурным наследием, ЮНЕСКО его классифицирует и классифицирует. С момента основания ЮНЕСКО и ее представления в ООН Индонезия приветствовала присутствие этой организации.<sup>160</sup>

Это признание способствовало дальнейшему использованию и развитию батика в современной индонезийской культуре, а также его продвижению как национального и международного культурного достояния.<sup>161</sup> Однако другие страны иногда заявляют о своей собственности на культурное наследие Индонезии, в том числе на батик.<sup>162</sup> Одной из таких стран является Малайзия. Индонезия приняла меры по защите своего культурного наследия в ответ на претензии Малайзии относительно шляп из батика,

---

<sup>159</sup> ibid

<sup>160</sup> <https://travel.kompas.com/read/2020/10/05/174000427/alasan-batik-indonesia-diakui-unesco-sebagai-warisan-budaya-dunia?page=all>

<sup>161</sup> <https://www.viva.co.id/berita/nasional/1643113-fakta-fakta-batik-indonesia-warisan-unesco-hingga-pernah-diklaim-negara-lain>

<sup>162</sup> Ibid

включая включение батика в список национального нематериального культурного наследия ЮНЕСКО.<sup>163</sup> Поддержание культурной самобытности и поощрение культурного разнообразия зависят от сохранения культурного наследия. Предлагая форум для выявления и сохранения культурного наследия, как материального, так и нематериального, ЮНЕСКО играет важную роль в этом процессе. Включение Батика в список Всемирного наследия ЮНЕСКО способствовало его сохранению и постоянному использованию, а также повышению осведомленности о его культурном значении.<sup>164</sup> Чтобы сохранить культурную самобытность и продвигать культурное разнообразие, важно сохранять культурное наследие, такое как батик. Включение Батика в список Всемирного наследия ЮНЕСКО способствовало его сохранению и постоянному использованию, а также повышению осведомленности о его культурном значении. Но поскольку до сих пор случаются случаи, когда другие страны претендуют на культурные ценности, поддержание защиты культурного наследия требует постоянной работы и внимания к деталям. Другие страны могут научиться сохранять свое культурное наследие, обратившись к правительству Индонезии и усилиям ЮНЕСКО по защите батика как национального и международного культурного достояния.

### **Сохранение культуры в России**

Чтобы защитить свою историческую культуру и мировое наследие, российское правительство приняло ряд превентивных мер. К ним относятся принятие уникальных законов и указов, создание специальных зон для сохранения исторических артефактов и поощрение инвестиций частного сектора. Глава российского комитета всемирного наследия Игорь Маковецкий утверждает, что страна постоянно принимает меры по сохранению исторических мест и объектов, признанных всемирного наследия. Как страна, подписавшая Конвенцию об охране культурного и всемирного наследия, Россия разработала оригинальные законы и постановления и выполнила все требования Конвенции для сохранения своего природного и культурного наследия. Маковецкий также подчеркнул, насколько важна надежная правовая система для защиты культурных ценностей во всем мире.

Великолепный Кремль и потрясающий историко-архитектурный комплекс Санкт-Петербурга — лишь две из многих исторических и культурных достопримечательностей России, самой большой страны в мире. Петербург, Санкт-Петербург. Эти локации — гордость русского народа, по словам Маковецкого. Правительство России постоянно принимает меры по защите как своей исторической культуры, так и мирового наследия, а ЮНЕСКО активно участвует в сохранении культурного наследия России. Эти действия включают в себя принятие специальных законов и указов, определение зон, специально отведенных для сохранения исторических артефактов, а также содействие неправительственному финансированию сохранения мирового культурного наследия. Кроме того, Россия и ЮНЕСКО сотрудничают в целях охраны природного и культурного наследия России.

Россия демонстрирует твердую приверженность обучению будущих поколений ценности сохранения культурного наследия, привлекая большое количество

<sup>163</sup> <https://kaltara.antaranews.com/berita/479924/kerawanan-konflik-antara-indonesia-dengan-malaysia-klaim-kebudayaan>

<sup>164</sup> <https://travel.kompas.com/read/2020/10/05/174000427/alasan-batik-indonesia-diakui-unesco-sebagai-warisan-budaya-dunia?page=all>

квалифицированных специалистов и передовые технологии для восстановления исторических зданий. Россия демонстрирует, что сохранение культурного наследия — это методический процесс, в котором участвуют многочисленные заинтересованные стороны, включая правительство, экспертов и молодое поколение, причем ЮНЕСКО играет значительную роль в этом процессе. Об этом свидетельствует участие молодого поколения в создании плана ЮНЕСКО по сохранению всемирного наследия.

## Библиография

- Willis, K. G. (2014). The Use of Stated Preference Methods to Value Cultural Heritage. In *Handbook of the Economics of Art and Culture* (Vol. 2, pp. 145–181). <https://doi.org/10.1016/B978-0-444-53776-8.00007-6>.
- Nocca, F. (2017). The Role of Cultural Heritage in Sustainable Development: Multidimensional Indicators as Decision-making Tool. *Sustainability (Switzerland)*, 9(10). <https://doi.org/10.3390/su9101882>
- Randa J, Gusti. Diplomasi Indonesia Terhadap UNESCO Dalam Meresmikan Subak Sebagai Warisan Budaya Dunia. Jurnal dalam <https://media.neliti.com/media/publications/31242-ID-diplomasi-indonesia-terhadap-unesco-dalam-meresmikan-noken-sebagai-warisan-buday.pdf>. Pdf доступ 7-й месяц 4-й в 12.01
- Wardana, Agung. Forthcoming in Subak: Matahati Bali. Dalam [https://www.academia.edu/19573481/\\_Forthcoming\\_Conservation\\_cum\\_Tourism\\_Sistem\\_Subak\\_dalam\\_Bingkai\\_Rezim\\_Warisan\\_Budaya\\_Dunia](https://www.academia.edu/19573481/_Forthcoming_Conservation_cum_Tourism_Sistem_Subak_dalam_Bingkai_Rezim_Warisan_Budaya_Dunia)
- Arjana, Prof Dr. I Gusti Bagus, M.S. 2016. Geografi Pariwisata dan Ekonomi Kreatif. PT Raja Grafindo Persada: Jakarta. M. Guntur Hamzah, 2004, Peranan Hukum dalam Upaya Pelestarian Warisan Budaya, Jurnal Ilmu Hukum Amannagappa, hlm 244, Vol. 12, No. 3 September 2004.
- Dylan Trotsek (2007). Diplomasi Indonesia Terhadap UNESCO Dalam Meresmikan Noken sebagai Warisan Budaya Indonesia Tahun 2012 Nuvola. Journal of Chemical Information and Modeling, 110 (9), 1689—1699.
- Fatahillah, Iga Zidan. Et. All 2020. Organisasi International Menyelisik Aksi dan Partisipasi NKRI. Beta Aksara. (Page 140 and 144): Malang.
- Departemen Kebudayaan dan Pariwisata bekerjasama dengan Kantor UNESCO Jakarta, “Buku Panduan Praktis Pencatatan Warisan Budaya Takbenda indonesia”, Jakarta: Departemen Kebudayaan dan Pariwisata bekerjasama dengan Kantor UNESCO Jakarta, page 6 and 12.
- Daniel Wehrenfennig. Multi Track Diplomacy and Human Security. Human Security Journal Volume 7, Summer 2008. Hlm 81.
- McDonald, J. W., & Bendahmane, D. R. Conflict Resolution: Track Two Diplomacy. Washington, DC: US. Government Printing Office.1987. page 10-14.
- Gloria, Novia and Harto Syafri. Diplomasi Indonesia Terhadap Unesco Dalam Meresmikan Noken Sebagai Warisan Budaya Indonesia. 2012. Faculty of social political science: Universitas Riau.

**Об авторе.** Putri Ria Maha (Путри Риа Маха)

Кепала Unit Redaksi Perhimpunan Pelajar Indonesia se-Dunia dan Penulis

Руководитель редакционного отдела Всемирной ассоциации индонезийских студентов, писатель